DEPT. MIDDLE AMERICAN RESEARCH
TULANE
UNIVERSITY
NEW ORLEANS

497.2011
D621

T.-p. as given by Viñaza

Doctrina Xp̄iana breve y cōpēdio | sa por
via de dialogo entre vn maestro y vu disci |
pulo, sacada en lēgua castellana mexicana y |
copuesta por el muy reuerendo padre fray | do-
mingo de la anunciación, vicario q̄ | al presemte
es de cuyoacan, de | la orden del bienaventurado
padre Sctō | Domingo | (Un grabado de este Santo)
En México, en casa de pedro ocharte | 1565.

Whorf note 29 Jan. 1930.
Valuable as linguistic text.

497.2041
A636

Doctrina Xp̃iana breve y cōpēdio

LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICANA .

Fray Domingo de la
Anunciacion.

Mexico.
15 de Marzo.
1565.

Casa de
Pedro Ocharte.

T.-p. as given by Viñaza

Doctrina Xp̄iana breve y cōpēdio | sa por
via de dialogo entre vn maestro y vu disci \
pulo, sacada en lēgua castellana mexicana y \
copuesta por el muy reuerendo padre fray | do-
mingo de la anunciación, vicario q̄ | al presemte
es de cuyoacan, de | la orden del bienaventurado
padre Sctō | Domingo | (Un grabado de este Santo)
En México, en casa de pedro ocharte | 1565.

Whorf note 29 Jan. 1930.
Valuable as linguistic text.

497.2041
A636

Doctrina Xp̃iana breve y cōpēdio

LENGUA ESPAÑOLA Y MEXICANA .

Fray Domingo de la
Anunciacion.

Mexico.
15 de Marzo.
1565.

Casa de
Pedro Ocharte.

tla es hincada, aſi enel cielo como en la tierra como tambien enel ynfierno.

¶ Diſcipulo. Padre mio vna duda ſe me offrece de la qual te ruego que me ſatisfagas.

Porque callas y no nõbras el nombre bendicto de la virgen María reyna del cielo pues que todos los chriſtianos la reuerenciamos y amamos grandemente?

¶ Maeſtro. Mucho huelgo hijo de lo que me pregũtas en lo que ſe te offrece.

Sepas que ala reyna del cielo gran ſeñora y madre nueſtra todos tenemos obligacion de la honrrar y reuerenciar, mucho mas que a todos los otros ſanctos y ſanctas, por la auer eſcogido Dios por madre de ſu vnico y amoroſo hijo para el remedio y redempcion de nueſtras animas.

Pero es juſto que eſtes auiſado y tengas entẽdido: que ſolo Dios es el que nos redimiõ y libro del pecado: y el ſolo es el que nos lo perdona: y eneſte tan admirable nõbre de Jeſus nos cõuiene tzalo yn vmpa ylhuicac yhuan nican tlaltic. yhuan yn vmpa mictlan.

¶ Tlamach. Notatzine cacẽ tlamãtli ypãniotzotzona. maxinechmoyolpachihuiti li.

Tleypampa ynamoticmotenehuilia ynitocatzin ynilhuicac cihuapilli ſãcta María? cayntixquichtin tixpianomenocenca ticmahuiztilia yhuẽcenca tictotlaçotilia?

¶ Temachtiani. Mopiltzinecenca ycnipaqui ynipampaictinechtlatlania ynaxcantiquiln amilq̃ ticmati caĩyehuatzĩ ynilhuicac cihuapillitc mahuiztla çonãtzĩ ocnocẽca yeto techmõe q̃ ticmahuiztilizq̃ y huã tictotlaçotilizq̃ hamomachiuhtiq̃m mahuiztilizq̃ = yn occeq̃ntĩ ſãctome yhnã ſãctame, ypãpa caoquimopepenili yntotecuyo Dios, ynic ytlaçonãtzĩ omochiuh ynitlaçopiltzĩ ypampa yntoma q̃xtiloca. Auh cacẽca monequi ypãtixtlamatiz, vel ticacicamatiz caçã yceltzĩ ĩtotecuyo Dios ynotech momaq̃xtili y techpatlatlaculli: yhuã çã y celtzĩ techmopopolhuilia: auh ynhĩ ynicẽq̃zcaq̃ltocatzin yn Jeſus cacenca

916
497.201
D671

Doctrina Xpiana en

ser saluos: porque el mismo es nuestra verdadera salud y redempcion.

Y nuestra dulcissima señora y admirable madre la virgen maria y todos los otros sanctos: son nuestros yntercesores y abogados delante de nuestro señor Dios: que siempre ynterceden y ruegan por nosotros. Por lo qual conuiene pio mio que todos nos aficionemos siempre a este tan admirable nombre de Jesus, y que esperemos en el y en el tengamos toda nuestra consolacion esperança y remedio de todas nuestras necesidades.

Y los niños desde su niñez a de procurar de le reuerenciar y acatar: y los de crecida edad asi hombres como mugures de todos los estados y condiciones mucho mas tienen necesidad de le reuerenciar pues tan digno es de toda reuerencia este tan admirable nombre de Jesus pues es nuestra saluacion.

¶ Discipulo. Padre mio, sera licito dezir en esta manera nuestra señora la virgen maria me salue y perdone mis

totech monequi yctitemaqui tizque: cahuel yehuatzin tonemaquiliz. Auh inyehuatzin tomahuiçilaçonantzin sancta Maria yhuan ynoçequintin sanctome: çacanto pã motlatoltia ynixpantzinco totecuyo dios: catopã meuitia, topãpa notlatlauhtilia. Y pampa monequi nopiltzine inyehuatl ymahuiztocatzĩ Jesus muchipa ytech huetztinemiz yntoyollo ytechtzĩco titotemachizque ytechtzĩco titoyollalizq tonetemachilizqez/ tonevalehuiliz yez ynipan yxquichtonetoliniliz. Auh inpiltzintzintin monequi vel inpiltiã quipehualtizque ynicquimahuiltilizque: auhuhuel yeintlaca ynicquichtin yçihua ynçaço quenamique / occenca yehuantin monequi quimahuiztililoni ynyeuhuatl hyn ynimahuiztocatzin Jesus canel tonemaquiltiliz.

¶ Tlamachtilli. Notatzine cuirmelahuachyn yxtlatolli intlaniquitoz manechmc maquiltili ynçihuapilly sancta Maria manechmopoc lhuili ynno

pecados: y aya misericordia de mí dandome la gracia por que algunas personas lo acostumbran dezir quando están afligidas?

¶ UMaestro. No ꝑsso no conviene dezir tal cosa: porque ó solo Dios nuestro señor es el saluarnos y el solo nos perdona nuestros pecados: y assi mismo el y no otro es el que nos da la gracia en este mundo y gloria en el otro, y el es el que nos mira con ojos de misericordia: y tanbien este tan admirable y glorioso nombre ó Jesus.

Y nuestra gran señora y admirable madre la virgen maria y los demas sanctos ynterceden y ruegan a Dios nuestro señor por nosotros y son nuestros abogados como te he dicho.

Solo ves ꝑsso en lo que nuestra madre la sancta yglesia acostumbra hazer quando se hazẽ processiones? que a solo Dios pide y ruega que aya misericordia de nosotros ynvocandole y diziendo.

Pater de celi deus miserere nobis padre celestial Dios aue mĩa de nosotros, ✻

tlatlacol, manechmotlaoculi linqualli yectli: cacequintin yuhquitohua ynyquac ytlaycnotequipachohua?

¶ Temachtiani. Caamo no piltzine caamo monequi yuhmitoz, ypampa caçan yceltzin yn totecuyo Dios techmomaquixtilia yhuan caçan yceltzin techmopopolhuilia yntotlatlacol, yhuan çan yceltzin techmomaquilia yngracia yhuan yngloria, caçanhuel yceltzi techmocnoytilia, no yhuan ynicenquizca mahuiztocatzin Jesus.

Auh inyehuatzin tomahuiztlaçonantzin sancta maria yhuan occequintin sanctome çãtopammotlatoltia, quimotlatlauhtilia yntotecuyo Dios, totepan tlatocahuan ynyuhonimitzilhui.

Luix amotiquitta nopiltzeyn mochipa quimochihuiliatonantzin sancta yglesia ynic̃ tlayahualolo caynic ãmctlatlauhtilia totecuyo Dios. caçã yceltzi ãtlanilia yntetlaoculiliztli, ynic ãmitalhuia. Pat̃ ó celis deus miserere nobis, quitozneã dios tetatzine ynilhuicac timoyeztzinotica maxitech mocnoittilitzio ✻

Ya nuestra señora la virgen maria y a todos los demas sanctos solamente les pide y ruega que yntercedam y rueguen por nosotros.

Auh in yehuatzin cihuapill sancta maria yhuan inyemochintin sanctome çanquimmolhuilia matopan ximotla toltica.

¶ Capitulo segundo enel qual se contiene la fee que el christiano a de creer firmemẽte y cõfesar pa se saluar

¶ Ynic ontlamãtli capꝛo õcã motẽehua itlaneltocaliztli ynhuel achicauacanelto caz yhuã ihuel amocuitiz ĩꝛpião ynichuel momaaꝛtiz

✻

¶ Maestro. Aunque estas dos differencias de armas tã excelentes que te he declarado y sobre que hemos tratado, entrambas son tan fuertes y bastantes como te he dicho para vencer a nros enemigos, tenemos empero necesidad de nuestra parte de otras armas los que militamos debaxo desta milicia christiana.

¶ Temachtiani. Macihui y cencachiuac ycencamahuiztic yniontlamanixti yntlahuiztli ynonimitztenehuili yn oypantitononotzque ynichu eltiquimpanahuizque toyao huan, yece yn totechpa occequi totechmonequi yaotlaquitl yntehuantintitical tinemi ynin yaopa yninnecalilizpam christianome.

Auh in hin cayehuatl yntlaneltoquiliztli, cahuey yaotlatquitl camac cuauitl cachimalli ypampohui, yninh techmolhuilia yn apostol san pablo, ca quimitalhia. Maxocõcuicã yntlãeltocaliz chimalli ynichuel nohuiyãpa ãmochimalcaltizque ynihuicpa yninternepachiuiliz

Tomad el escudo de la fee para que de todas partes os escudeys contra las asechanças

de vuestros enemigos. Y assi mismo nos dize el apostol san pedro que con la fee resistamos fuertemente a nuestro aduersario para lo vencer, el qual nos anda cercando y dã do bramidos como leon rauioso para nos despedaçar y tragar.

¶ Discipulo. Dime yo te ruego padre y señor mio que quiere dezir o que cosa es la fee y quales su declaracion o diffinicion? que pues me dizes que la fee son nuestras armas y assi mismo nuestro escudo cõ que nos hemos de amparar, ruegote que me enseñes en q̃ consiste la fee?

¶ Maestro. La fee hsso consiste en creer firmemente todo aquello que Dios nuestro señor nos ha reuelado, y todo aquello que a prometido de nos dar, segun y como nos lo propone y enseña nuestra madre la sancta yglesia.

¶ Discipulo. Y que es lo que nos propone la sancta madre yglesia, que no entiendo biẽ esso que me dizes?

¶ Maestro. Lo que la madre sancta yglesia hsso nos propone y

ynamo yaohuan. Noyhuan ynapostol sanpedro, techmo lhuilia, catotlaneltoquiliztica titotlaquauhquetzazque ynicticpanauizque yntoyaouh, intech yahualotinemi yntech coyouhtine mi yuhquinim miztli tequani tlauelle y ictechtzatzayãaz techtoloz.

¶ Tlamachtili. Marinech molhuili notatzine tleinhuel tlaneltoquiliztli tleinhuel ycaquiztica tlein ynelauaca, canelyuhtinech molhuilia yn catotlahuiz catochimal ynic titopaleuizque tleynhuel ytechca tleynhuel ycnecci marinech momachtili?

¶ Temachtiani. Nopiltzine cayntlaneltoquiliztli, yehuatl ynichuel ticneltocaz ynixquich otechmõextililitotecuyo Dios, yhuan ynixquich oqmocemitalhui yntechmomaquiliz, yniuh tixpan quimotlalilia yniuh techmomachtilia tonãtzĩ sancta yglesia.

¶ Tlamachtilli. Auh tleyn tixpã quimotlalilia tonantzin sancta yglesia camohuel nic caquihiyntinech molhuilia?

¶ Temachtiani. Nopiltzine xiccaqui caintixpã ãmc tlalilia tonantzin sancta yglesia

enseña ymanda que creamos a todos los christianos: son todas las palabras de Dios que estan escriptas en los libros diuinos que por otro nõbre se llaman sancta escriptura, por los quales libros y palabras nos ynstruye y enseña todo loque auemos de creer y guardar, que es todo lo que en aquellos libros se contiene.

Pero de necesidad tenemos obligacion de creer explicita y claramente los catorze articulos dela fee, los quales se continenen el credo, el qual credo compusieron y ordenarõ los apostoles sabeslo hijo?

¶ Discipulo. Si padre muy bien lose.

¶ Maestro. Dilo hijo mio.

¶ Discipulo. Credo in deuz patrem omnipotentem creatorem celi & terre et in Jesũ christum filium eius vnicum dominum nostrum qui conceptus est de spiritu sancto natus es maria virgine.

Passus sub pontio pilato. crucifixus mortuus et sepultus descendit ad ynferos tertia die resurrexit amortuis. Ascendit

yntechmomachtiliia yntechmonahuatilia yntiqneltocaz que, tixquichtin tichristianome cayehuatl ynixquich ytla toltzin ynipam ycuiliuhtica ynteuamoxtli, ynomotocayoti sagrada escriptura, ynyctech mixtlamachtilia yhuan ynictechmomachtilia yntleyntiqneltocazque yntleyntic piazque camochi ypam ycuiliuhtoccenca yetonahuatil ynuelticneltocazque matlactetlõnaui neltoconi, ynuelcecentetl toyollocopa tictocuitizq ynicuiliuhtica ypan Credo. ynquimotlatlalilique quimotecpanilique apostolome, cuixticmati nopiltze?

¶ Tlamachtilli. Quemaca notatzine cahuelnicmati.

¶ Temachtiani. Tlaxiquito nopiltze.

¶ Tlamachtili. Credo in deum patrem omnipotentẽ creatorem celi et terre et in Jesum christum filium eius vnicum dominum nostrũ qui conceptus est ỏ spiritu sancto natus er maria virgine.

Passus sub pc̃tio pilato. crucifixus mortuus et sepultus descendit ad ynferos tertia die resurrexit amortuis, Ascẽdit

ad celos ſedet ad dexteram dei patris omnipotentis. Inde venturus eſt iudicare vivos et mortuos.

Credo in ſpiritum ſanctum ſanctam eccleſiam catholicã ſanctorum communionem remiſionem peccatorum carnis reſurretionem et vitam eternam amen.

¶ Maeſtro. Sabes hijo ſu declaracion o romance?

¶ Diſcipulo. Si padre mio muy bien lo ſe y veslo aqui Creo en dios padre todopoderoſo criador del cielo y de la tierra, y creo en Jeſu chriſto ſu vnico hijo vn ſolo ſeñor nueſtro que fue concebido por ſpiritu ſancto.

Y nacio dela virgen ſancta maria quedando ella ſiempre virgen.

Padecio por noſotros ſo el poder de poncio pilato. fue crucificado muerto y ſepultado.

Deſcendio alos ynfiernos. Y al tercero dia reſuſcito de entre los muertos.

Subio alos cielos y eſta aſentado ala diestra de dios padre todopoderoſo.

Y dende alla a de ✻ ✻ ✻

ad celos ſedet ad dexteram dei patris omnipotentis. Inde venturus eſt iudicare vivos et mortuos.

Credo in ſpiritum ſanctum ſanctam eccleſiam catholicã ſanctorum communionem remiſionem peccatorum carnis reſurretionem et vitam eternam amen.

¶ Temachtiani. Cuixticmati ynicuepca nopiltzine?

¶ Tlamachtili. Quemaca notatzine cahuel nicmati cayzcatqui.

¶ Nicnoneltoquitia yndios tetatzin yxquich yhueli ynquiyocuxtnyhuicatl yntlaltpctli. Nonicnoneltoqtia yntotecuyo Jeſu xpo, ynçã huelyceltzinypiltzin dios. cayehuatzinmonacayotitzinoco ycaſpũ ſancto, auhytech motlacatili ynſancta maria mochipa huelnelliychpochtli. Auhtopã pa motlayhiyohuilti, ypãmochiuhpipilato, cruz titechmamaçohualtiloc, momiqliyhuã tococ. Auhmotemohuiynmictlã, yeilhuitica mozcalitzio ynitlã mimicq. Otlecahui ynilhuicac motlalitzio y mayeccãpayntetatzin dios yxquich yhueli. Auhompa ✻

decendir a yuzgar alos biuos y alos muertos ala fin ỗlmundo.

Creo asi mismo enel spiritu sancto.

Y creo la sancta yglesia catholica.

Y ela yuntamiento de los sanctos, Y creo el perdon delos pecados.

Y creo la resurrecion dela carne, y lavida perdurable amen.

¶ Maestro. Mucho me as consolado yregozijado amado hijo en me hauer dicho la declaracion, del credo poz que te hago saber que enel esta summada y recopilada nuestra fee.

Poz tanto estan obligados todos alo saber y firmemente creer yconfessar,

Y asi dize el apostol san pablo que para que todos se saluen es necesario creer con el coraçon todos los misterios dela redempcion y jũtamente confessallos poz la boca.

¶ Discipulo: Padre mio muyamado

hualmotemohuiz quintlatzõ tequiliquiuh ynyolque ymimicque.

Nonicneltoquitia ynDios espiritu sancto, yhuan nicnel toca yn sancta yglesia y huan yninnecentlaliliz sanctome, Nonicneltoca yntlatlacolpolihuiztli yhuan nitlaneltoca caocceppa mochitlacatl mozcaliz, yhuan nitlaneltoca cacemicac yolihuaz, mayuh mochiua.

¶ Temachtiani. Cacenca otinech yollali otinech papaquilti notlaçopiltzine yniocti nechpohuili ynicuepca credo, cayenelli nimitzilhuia conca cenquiztica yntotlaneltoquiliz, maciuin amocenca quexquich tlatolli ycmitoa ypampa cahuel yxquich tlacatl ynahuatil ynitencoãmatiz quichicahuacanelto caz, yhuan huelquimocuitiz quimomachitocaz, cayuhãmitalhuia ynsan pablo apostol, Cenca monequi nelto coz toyoloyca ynixquich yni mauiçaubca intonemaquixtiliz, yhuã cẽca moneã necuitiloz tlatoltica ynichuel nemaquixtiloz.

¶ Tlamach. Notlaçotatzie

ruegote mucho que esta sum
ma y recopilacion dela fe e
que aqui he dicho me la de-
clares, porque yo lo pueda
mejor entender para la salua
cion de mi anima.

nimitz notlatlauhtilia in hy-
çan ycemitoloca tlaneltoqui-
liztli mahuel xinechmomela-
huilili, ynichuel nicacicaca-
quiz ynichuel momaquixtiz
naniman.

¶ Maestro. Sea ansi hijo mio yo te la declarare y para que mejor la entiendas es necesario que primero sepas que todos los catorze articulos de la fee estan repartidos en dos partes, los siete primeros pertenecen a dios en quanto dios,
Y los otros siete pertenecen a Dios en quanto hombre.
Los siete primeros son estos

¶ Temachtiani. Yequalli nopiltze cãimitz melahuiliz.
Auh ynichuel ticcaquiz mo nequi achtopa ticmatiz, cay-
nizquitetl matlactetl vnnaui neltoconi çanoccanquiztica, ynachtochicontetl huelyte-chpohui, yntotecuyo Dios, ynicteutl,
Auh ynocnochicontetl huel ytechpohui yntotecuyo Di-os, ynic oquichtli, yzcatqui ynachtochicontetl.

¶ El primero es creer en vn solo dios todo poderoso.

¶ Ynic centetl nicnonelto-quitia çance Dios, yxquich yhueli.

¶ El segundo es creer que dios es padre.

¶ Ynic ontetl nicnonelto-quitia yyehuatzin Dios ca-tetatzĩ.

¶ El tercero creer que Dios es hijo.

¶ Ynic etetl nicnonelto-quitia yyehuatzin Dios cay-tepiltzin.

¶ El quarto creer que dios es spiritu sancto,

¶ Ynic nauhtetl nicnonelto quitia yyehuatzin Dios ca-spiritu sancto.

¶ El quinto es creer que estas tres

¶ Ynic macuiltetl nicnonel-toquitia

personas son vn solo y verda
dero dios, criador de todas
las cosas visibles y ynuisibl=
es que quiere dezir criador.

¶ El sexto creer que este vno
y verdadero Dios es salua=
dor o perdonador d pecados
y hermoseador delas animas
que quiere dezir santificador
¶ El septimo creer que este
dios es dador de perpetua
gloria alos buenos que quie
re dezir glorificador.
¶ Discipulo. Mucho me ad
miro padre mio de las pala=
bras que me dizes, ymuy gr=
an consuelo recibe mi anima
en oyrlas, ruegote que me di
gas los otros siete articulos.
¶ Maestro. los otros siete
articulos dela fee que perte=
necen a Dios en quanto hõ=
bre son estos.
¶ El primero es creer que
el hijo de Dios nuestro señor
Jesuchristo vino a encarnar
enel vientre de nuestra seño=
ra la virgen maria su madre
por nuestra salud, por obra
del espiritu sancto, quedan=
do ella siempre virgen.
¶ El segundo creer que el
mismo hi

caiiyei personasmiecaçan=
huelce nelli Dios yxquich
quiyocoyani ynittalo yn a=
moyttalo quitoznequi cria=
dor.
¶ Ynic chiquacentetl nicno=
neltoquitia yniceltzin huel=
nelli Dios quimotepopolh=
uiliani yntlatlacolli, huelmo
techipahuiliani, quitoznequi
sanctificador.
¶ Ynic chicontetl nicnonel=
toquitia ynicelteotl Dios ce
micac tetlamachtiani, quito
znequi glorificador.
¶ Tlamachtili Cacenca nic
mahuiçohua yntlatolli inti=
nechmolhuilia notatzine ca=
cenca ycninoyollalia ynnicc=
aqui, nimitznotlatlauhtilia
maxinechmolhuili ynocno=
chicontetl neltoconi
¶ Temachtiani. Cayzcat=
q̃nopiltze ynocnochicõtetl
neltocõi ynhuel ytettzinco
pohui Dios ynic oquichtli
¶ Ynic centetl nicnonelto
quitia yn Dios ypiltzin Je
su christo. catopampa omona
cayotitzino yca spiritu sanc
toynitictzinco ytlaçonantz=
in sancta maria mochipa huel
nelli ychpochtli. ¶ Ynicon te
tl nicnoneltoquitia cao

ſo dios nacio la miſma vir
gen Maria: ſin corrompimi-
eto alguno deſu virginidad
y pureza.

¶ El tercero creer que nue-
ſtro Redẽptor Jeſu xp̃o mu=
rio en la cruz * quanto ala
humanidad por nos redemir
y ſaluar: y que fue ſepultado

¶ El quarto creer que ſu ſan
ctiſſima anima deſcẽdio alos
ynfiernos ayuntada cõ la di=
uũidad: y q̃ fue a ſacar las aĩ=
mas de los ſanctos padres a=
migos ſuyos que alla le eſta
uã eſperando.

¶ El quinto creer que nueſ-
tro Señor Jeſu xp̃o Reſuci-
to al tercero dia de entre los
muertos

¶ El ſexto creer que el miſ=
mo ſeñor y Redemptor nue-
ſtro Jeſu Chriſto ſubio alos
cielos alos quarenta dias: y
que alla eſta aſentado ala di-
eſtra de Dios Padre todo
poderoſo.

¶ El ſeptimo creer que ala
fin del mundo a de venir de
alla a juzgar los biuos y los
muertos: y

* * *

notlacatilitzino yn dios ypil
tzin Jeſuxpo ytechpatzynco
yn ſancta Maria: auh amo ic
quimopolhui ynichpochyo-
tzin.

¶ Ynic etetl nicnoneltoãtia
yn totemaquixtiycauzyn Jeſu
xp̃o ca cruztitecl * nomiqui
litzino ynic coquichiu ypanpa
ynic techmomaquixtili yhuan
otococ.

¶ Ynic nauhtetl nicnoneltoã
tia caomotemohuy ynitlaço a
nimanizĩ yn ompa mictlan yn
fiernos ytechpietia yniteoiotzĩ
ynitoca diuinidad: auh ãmm
anilito ynĩyolia ynitlaçoua
ynompa quimochieliticatca.

¶ Ynic macuiltetl nicnonel-
quitia yntotecuyo Jeſu xp̃o
ca yeyhuitica inmozcalitzino
ynti anmumicque.

¶ Ynic chiquacentetl nicno
neltoquitia yntotemaquixtica
tzin Jeſu xp̃o ca ompohual yh-
huitica motlecahuitzyno yn
ompa yhuicac ynilhuicac campa
motlalitzinoto ynitat in dios
yrquich yhuelí.

¶ Ynicchicentetl nicnonel-
toquitia 'cayniquactlamiz ce
manahuac ompahualmehuí=
tiz ãntlatzontecãliãuh ynpol
queyhuan ynimicque: auh

que a de remunerar y galardonar a cada vno segun sus obras.

¶ Discipulo. Con toda instancia te suplico que me declares aunque breuemente cada vno destos articulos y altos misterios, porque enello satisfaras grandemente a mi deseo.

¶ Maestro. Dos cosas hijo te e propuesto en las palabras que te he dicho, en las quales cõsiste el ser del verdadero Christiano.

La primera es la fee que alũbra y esclarece nuestro entendimiento.

Y la segunda es la Ley que rige y gouierna nuestra voluntad y querer.

¶ La Fee es como vna candela y antorcha muy resplandeciente, con la qual nuestro señor Dios nos alumbra y reuela las cosas que eneste mundo no vemos, y aũ q̃ no las vemos tenemos esperança que enla otra vida nos las mostrara y nos las dara.

¶ Y la ley suya es la regla medida y niuel conque el nos

ceceyaca yuh quimmotlaxtiã huiliz ynipã yntlachihualiz.

¶ Tlamachtilli. Cenca nimitznotlatlauhtilia, maxinechmocaquitili. manelçanque xquittzin xinechmomelahuililiyn cecentetl ypan neltoconi, yhuan yniccencamahuiztic, cahuel yctinechmoyolpachihuitiliz. ¶ Temach. Ynipã tlatolli, ynonimitzilhuicaontlamantli ynmixpã onictlali: cayyontlamanixtihuel yceneci ynaçn huelnelli xpiano. Yn yccẽtlamãtli yehuatl yntlanetolquiliztli ynquitlanextilia yntotlacaquiliz. Auh ynic õtlamãtli yehuatl ynteonahuatilli ynquiyacanatotlanequiliz tocializ. inquipachoa ¶ Yntlaneltoquiliztli huey tlahuilli, huey ocotl ypampoui, cenca yctechmotlãextililia yn totecuyo dios, yctechmottitilia yntleinamotiçtta nican tlalticpac, auh macihui ynamotiquitta. yeceyubca toyollo caõpa techmottitiliz yuãtechmomaçliz yncemicac nemohuayan. ¶ Auhyiitẽahuatiltzicaiuhçntlaatezca huilonitl ãmelauaiõi octacatlanoço tlatamachiualoni

mide y regla para que nosotros sigamos su parecer y nos conformemos con su diuina voluntad.

Portanto hijo muy amado si alguno te preguntare que cosa es fee responderlea s.

Es creer firme y catholicamente todo aquello que nuestro señor Dios nos a reuelado, que esta escripto en sus libros que sellaman escriptura sagrada.

Y Por ser tantos los misterios y palabras que alli estan escriptas, no quiso obligarnos a q̃ todas las supiesemos de coro porque no nos seria posible, mas solamente quiso y nos obligo a que supiesemos y particularmente creyesemos ciertas verdades y proposiciones que son los articulos de la fee los quales la santa madre yglesia nos propone.

Y estos articulos tenemos todos obligacion de saber y firmemente creer: especialmente despues que tenemos edad y años de discrecion: so pena de muy graue pecado y offensa de nuestro señor Dios: por

yctech motlamelauatlilia in totecuyo Dios ynicça̅ yeticneq̀zque yntleinquimonequltia.

Yehica notlaçopiltze yntlaca mitztlatlaniz tleiquitoz nequi t laneltoquiliztli, tiquitoz ynictitlananquiliz. Cayehuatl ynicticchicahuacaneltoca ynixquich otechmonextilili totecuyo Dios ypan yniamox ynitoca sagrada escriptura. Auh ypampa cacẽca miecintlatolli vei, oui, mauizticin ypan ycuiliuhtica: hamo quimonequiltia ynmochitotencoticmatiz q̃. camotihuelitizque, çan yxquich o quimone quilti yhuan ycotechmotlaq̃uhnahuatili, ynicticmatizque yuan huel ticnel tocazque ynça q̃zquicamatlneltiliztlatolli, y ychuatl articulos de la fee: yntixpan quimotlalilia tonãtzi̅ sancta yglesia.

Auh cat imochintin tonahuatil ynhuelticmatizque, y huan huelticchicahuacaneltoca z̃q occenca yquac yyetitozcalia yyetixtlamati, auh yntlacamo, cahuey tlatlacolli. huey yyolitlacolocayez totecuyo Dios, y pampa caaxac

que ninguno los puede deuidamente creer si primero no los sabe.

Y si alguna persona despues de ser baptizada fuere preguntada en algun tiempo: o lugar acerca de las cosas de la fe esta obligada la tal persona a responder deuidamente.

Que por esto celebra la sancta madre yglesia cada vn año las fiestas solenes y las pascuas y otras festiuidades. q se contienen en los catorze articulos de la fee.

De lo qual se sigue quan grande sea la culpa de los padres y madres padrinos y madrinas: que por descuido y negligencia dexan de enseñar la doctrina Christiana a sus hijos y hijas. ahijados y ahijadas porque por ello an de ser muy grauemente castigados los que en esto fueren negligentes: agora sean los que tienen cargo de animas: agora sean otras qualesquier personas a quien yncumbe la tal enseñança.

¶ Discipulo. Padre y Señor mio, suplicote que no recibas pena ni molestia alguna por lo que agora te quie-

huel quineltocaz intlacamo achtopa quimatiz. Auh yni quac aca yeomo quate qui. itla quemmanian cana tlatla ni loz ytechpa tlaneltoquiliz tlicahuel ynauatil yntlanan. q liz yniuhmonequi. Ca ypampa hy yntonantzin y sanc ta y glesia ceceniuhtica quimoqr tilia ynizquitlamatli ylhuitl yn pasqua yhua occequinhue hueyilhuitl y nipan motene hua matlactetl onnahui nel tocomi. Mica huel nec icacecca tlatlacohua yntetahuan itenan huan yhuan ynteoyotica tetahuan intenahuan inçatlatlaco matiliztyca tlatziquyztica amo quimmachtia in doctrina xpiana ynhuel ympilhuan yhuan iteyotica quimopiltzitia cay pampa cenca tlatzacuiltiloz q yn aquique quitlatziuhca cahuazque: yn aço yehuanti teoyotica tepachohua: yna noço acame occequintin yn huel yntequiuh temachtiliz tli.

¶ Tlamach. Notlaçotazine nimitznocnotlatlauhtilitzi nohua macamo nimitznotequipachyhuiz ynipapa ycnimitzno

ro preguntar: por tu vida que me satisfagas a esto.

Como me dizes que los articulos de la fee son catorze: y tãbien me dixiste q todos estã en el credo y en el se cõtienen?

Porque yo he mirado en ello y no hallo mas que doze articulos en el credo.

¶ Maestro, bien preguntas hijo y huelgo mucho que estes aduertido y que tengas atencion a las cosas que te enseño.

Por tanto has de saber que los articulos ó la fee si los cuẽtas por el credo: no son mas de doze assi como tu dizes: segun el numero de los apostoles que lo ordenaron y compusieron: porque cada vno dellos dixo su articulo.

Y en el credo estan vnos articulos entre otros: y no estan distintos ni apartados los articulos de la diuinidad y los de la humanidad.

Demas desto algunos de los apostoles dixeron dos articulos: como fue san pedro que dixo.

tlatlanilizne qui: mamopaltzico huelxinech moyolpachihuitili.

Quenin tinech molhuili cayni neltococa totecuyo Dios camatlactetl yn nahui yhuã ticmitalhuia camuchi ypã cat q yn credo, cahuel õcãcẽqztoc?

Auh ynnehuatl caoypan ninoyolnõotz çãmatlactetl omome nicpohua ynipan credo.

¶ Temachtiani. Cahuel melauac inictitlatlani nopiltzine, cayc nipaqui inhueltic mocuitlahuia, veltic moyollotia yn nimitz machtia.

Y pampa hyxicmatica yninel tococa totecuyo Dios yntlaticpohuaz ynipan credo caçã matlactetl omome yniuh tehuatl ti quitohua yniuh çanmatlactĩ omomẽ apostolome yn oquimotecpanilique ynoquimotlalilique, caincecenme cecentetl neltoconi quimitalhuique.

Auh ynipan credo cequi ontlamantitica amo nononqua caca yninel tococa Dios ynic teotl yhuan ynic oquichtli.

Auh yece incequintin apostolome ynçan cecemme otlamãtli neltoconi quimitalhuique yniuh ẽmitalhui san pedro,

Creo en Dios padre todo poderoso.
Este es vn articulo: y el segũdo es el que luego dezimos.

Criador del cielo yỽ la tierra.

Y por tanto se ponen mas clara y distintamente las cosas de la fee en los catorze articulos que no en el credo: porque catorze son las setencias o proposiciones de la fee que nuestra madre la sancta yglesia nos propone y manda que creamos segun esta dicho.
Pero muy bien satisfaze cõ lo que en esto esta obligado el que sabe y entiende el credo: asi como satisfaze el que sabe y entiende los articulos.
¶ El primer articulo te dize que es que no ay mas que vn solo y verdadero Dios: lo qual hũso as de entender desta manera quiere dezir: que es vn verdadero Dios todo poderoso: que quiere dezir q̃ puede hazer todo loq̃ el quiere con solo su entendimiento, querer y voluntad: sin tener necesidad de que alguno le enseñe lo que a de hazer nipara ello le de ayuda.

Nicnoneltoquitia Dios tetatzin yrquich yhueli,
Yn hin cacentl neltoconi: auh ynic contetl cayehuatl yntiquitohua.
Yn oquiyocuryn ylhuicatl huan tlalticpactli.
Auh y pampa hy yntlanelt quetliz tli occenca yehuel ipanneci huel ipã xexeliuhtoc ynmatlactetl õnaui articulos: yehica caçã nomatlactetl õnhui yntlãeltoquiz tlatolli yntixpã quimotlalilia tonãtzin sancta yglesia yntechmonahuatilia ticneltocazque.
Yece huel yc̃neltilia ynnahuatilli yna c̃n huelquimatiy huã yn huel c̃ca qui credo: yniuh c̃neltilia yna c̃n huel c̃mati y huan huel c̃ca q̃ articulos.
¶ Ynic centetl neltoconi cacnimitzilhui caçace huel neli Dios: auh ynic huelticcaquiz hy nopiltze: caquitoznequi caçace ynmoyetztica huel nelli Dios yrquich y huel quitoznec̃ca huel quimochihuilia yntlei quimõequiltiçan ytlacaquiliztica y huan ytlanequiliztica: camoyttettzinco monequi ynmaaca quimomachtili, yn maaca quimopalehuili.

Porque en dezir todo poderoso: allí se ynclu-ye y ẽcierra que todo lo sabe y que todo lo vee: y que a todo esta presente en todo tiempo y lugar.

Aquí hijo deues atentamente considerar: la obligacion que todos tenemos de amar con todo coraçon y de reuerenciar la ynfinita bondad de Dios nuestro señor: y quãto deuemos temer con reuerẽcia su ynfinito poder y grãdeza: y el rigor y seueridad de su terrible justicia: si en alguna cosa le offendemos.

¶ El segundo tercero y quarto articulos delos que pertenecen ala diuinidad y serõ Dios: como son tres personas y vn solo Dios verdadero: ninguno sea de atreuer a declarar ni menos a entender ni comprehẽder tan alto misterio.

Mas solamente estamos obligados a creer firmemente que el padre es verdadero Dios, y que de ninguno procede: y que el hijo es verdadero Dios y que

Y pampa cainiquac tiquitoua: caixquich yhueli, oncan mocemitotica caixquich quimomachitia: yxquich quimottilia nohuian moyetztica ixquich yixpantzincoca.

Mican huel xiquitz timotlali nopiltzine yequenin huel tonahuatiltimochintin ynic cẽca tictlaçotlazõtzixquich yca toyollo ticmahuiztilizque yn ayctlami yniqualtiliz totecuyo Dios yhuan inquenin tictimacaxilizq̃ yn amotzonquizqui yhuelitilittzi yhuan ynitlcyo ynimahuizço ynijustícia yntlaitlaictictotlatlacahuiltizque.

¶ Y nicontetl neltoconi, yhuã ynic etetl yhuan ynicnauhtetl ynitettzincopohui yn totecuyo dios ynquenin yeintin personame auh çace huel nelli dios: ayac momatiz ynca huelcacicatoz yhuan inhuel cacicacaqz ynic yuhca ẽcẽca uei inic cẽca mahuiztic.

çan yxquich totech monequi yntic chicahuaca neltocazq̃: caintetatzin huel nelli dios, yhuan acampate techpa moquixtia: auh yntepiltzin cahuel nelli dios ca

procede eternalmente del padre porque el padre de ninguno procede y que el espiritu sancto es asi mismo verdadero Dios, el qual procede del padre y del hijo.

patzinco cemicac moquixtia nitlaçotatzin Dios: cayntetatzin amo tetechppa moquixtia, Auh in espiritu sancto cahuel nelli Dios, cayntechppatzinco moquixtia yntetatzin yhuan yntepiltzin.

Y que aunque son tres personas distintas entre si, que no es mas que vn solo y verdadero Dios, de vn ser y de vna volũtad y querer y de vn mismo poder.

Auh macihui yn ein persona me cayeçace yn huel nelli dios çace ynin yeliztzin, çace yntlanequilitzin yhuan çace ynin huelitilitzin.

Y que cada vna destas personas es verdadero Dios: y q̃ no sõ tres dioses sino vno solo: todo poderoso el padre, todo poderoso el hijo, todo poderoso el spiritu sancto: de ynfinito saber el padre, de ynfinito saber el hijo, de ynfinito saber el spiritu sancto, de ynfinita bondad el padre, de ynfinita bondad el hijo, de ynfinita bõdad el spiritu sancto.

Auh ynimeixtin hyn persona me ycecenme huel nelli Dios amoyeinteteo çan huelce dios: yxquich yhueli yntetatzin: yxquich yhueli yntepiltzin: yxquich ihueli in spiritu sancto: cenquizca tlamatini ĩ tetatzin, cenquizca tlamatini intepiltzin, cenquizca tlamatini in spiritu sancto, cenquizca quallí yntetatzin, cenquizca quallí intepiltzin, cenquizca quallii spiritu sancto.

Y no son tres todos poderosos, ni tres de ynfinito saber, ni tres de ynfinita bondad, mas vn solo Dios verdadero de ynfinita bondad, de ynfinito poder, de ynfinito saber,

Auh cayc amo yeintin ynixquich yn hueli, amo yeintin cenquizca tlamatiníme, amoyeintin cenquizca qualtin çance huel nelli Dios çance cenquizca qualli, çãce yxquich yhueli, çance cẽquizca tlamatini,

padre y hijo yspiritu sancto, Y esto basta para loque en este tan alto misterio de la sanctissima trinidad estamos obligados a creer y confessar firmemente para la saluaciõ de nuestras animas.

¶ Discipulo. Padre mio este tan alto misterio que aora me acabas de dezir de la sanctissima trinidad es yncomprehensible, y que en gran manera sobre puja nuestro entendimiento, por tanto nome atreuo a preguntarte a cerca dello otra cosa alguna, sino que todos tenemos obligacion de lo creer firmemente, por tanto yo lo creo de todo mi cora ſconsegun y como tu aora me lo as dicho.

¶ Maestro. Asi mismo es necesario que sepas amado hijo acerca delos otros tres articulos tocãtes ala diuinidad de dios, que son los restantes delos siete articulos primeros, que tenemos todos los hombres tres maneras deser.

¶ La primera es el ser natural de ser hombres.

intetatzin yhuã yntepiltzin yhuan ypiritu sancto.

¶ Auh inhyn caçan yxquichto nahuatil inic tictocuitiz que ynictichicahuaca tlaneltocaz que ytechcopatzinco dios, yniccenca vey mahuiztic sanctissima trinidad.

¶ Tlamachtilli. Notatzine inhyn incencaoui ycencamahuiztic yn axcan otinech mohuili ytechpatzinco sanctissima trinidad cahuelmixaxilia cahuel tlacempanauia, caqui cemicahua yntotlacaquiliz, ypãpa ynacmonotlapalohua yn ytla occentlamantli ycnimitz notlatlamiliz ynitechpa çanyxquich hueltonahuatil ynticchicahuacãeltocaz que, ypampa ynnehuatl mochica noyollo nicnoneltoquitia yniuh otinechmolhuili.

¶ Temach. yhuan yzcamonequticmatiz, notlaçopiltze ĩ itechpa ynocnoyetetl neltocõi ynitechpohui yteoyotzĩ dios ytoca diuinidad, ynicõ tlami yacachto chicontetl neltoconi, cayetlamãtli ynto yeliztotechcaĩtixqchtĩtlalticpac titlaca.

¶ Ynic cẽtlamãtli toyeliz yehuatl ynictiemiintpc titlaca.

¶ La segunda es el ser hijo de dios por la gracia que nos da y comunica.

¶ La tercera manera de ser es la que auemos de tener dspues desta vida que sera el ser de la gloria: laqual nos a de dar nuestro señor alla en el cielo despues que muramos.

¶ Estas tres maneras de ser nos da nuestro admirable dios y señor.

¶ El primero nos dio en la creacio ñndo de nada nos hizo y crio: sino cõsola su palabra: y a todas las cosas visibles y ynuisibles cielos tierra con todas las cosas que ẽ ellos se contienen: porque todo lo crio para nosotros: y el mismo lo rije y gouierna todo y con su poderosa mano lo sustenta siempre jamas sin cesar.

Y todas las cosas necessarias para la vida humana: el mismo nos las da por su clemencia: y por esto dezimos y confessamos en este quinto articulo que.

¶ El quinto articulo es creer que Dios es criador de todas las cosas.

¶ Auh ynic ontlamantli cayehuatl ynictipilhuan Dios yca yngra yntechmomaqlia.

¶ Auh ynic etlamantli toyeliz caquin yehuatl yezinitetlamachtiltzinngra: yntechmomaquiliz totecuyo Dios ynompa ylhuicac yniquactito miquilizque.

¶ Yetlamanixtihy yintoyeliz intechmomaquilia tomahuiz tlatocatzin Dios.

¶ Ynic centlamantli toyeliz yquactechmomaquili yn totecuyo, yniquac techyocuxin atle ytechpa techmochihuili çan yyoica initlatoltziny huan yniquac ꝯmochiuili ynixquich ynittalo yhuã yn amo yttalo, ynilhuicatl yntlaltic pactli yhuan ynixquich ytechonoc: camochitopampa yn ꝯmochihuili: yhuã cahuel yehuatzĩmochi ꝯmocẽnapalhuia ꝯmocẽpachilhuia mochipa. Auh ynixꝯch ytechmone ꝯtõacayo. yehuatzĩmochitechmmoaqlia yteicnoittalizti catepãpa hy tiꝯtohua yhuã tictocuitia ĩvpã ihĩtlamacuiltetilia eltocõi itiꝯtoa. ¶ Yn icmacuiltetl neltocõi, nicneltoꝯtia yntotecu. dios, tatechꝯyocoyãi, q, n, criador.

¶ El segundo ser que Dios nos da en este mundo es el ser de la gracia por el perdon que nos da de nuestros pecados: por el qual se nombra santificador o perdonador: porquanto nos redimio su muy amado hijo como despueste dire: y nos perdono todos nuestros pecados, assi el pecado con que todos nacemos que es el original como los demas pecados que cometemos: quando dellos hazemos penitencia en esta vida: de todos nos perdona mediante la gracia que allí nos da para bien obrar: y allí nos toma por hijos para que siendo tales le obedezcamos y por tanto dezimos y confessamos en este sexto artículo que se sigue que.

¶ El sexto artículo de la fee es creer que este mismo Dios y señor nuestro es saluador o perdonador de pecados que quiere dezir santificador.

¶ El tercero ser es el que alla en la gloria nos a de ser dado: por mano del mismo señor

¶ Ynic ontlamantli yeliztli, intechmomaquilia totecuyo Dios cayehuatl ynicipamie moa ingracia, ynictechmopo polhuilia totlatlacol, ycm otocayotia santificador: y pã pa caotechmomaquixtili ynitlaçopiltzin yniuh nimitzilhuiz çatepan: yhuan otechmo popolhuili ymixquich totlatlacol, ynyehuatl tlatlacolli ypan titlacan ynitoca pecado original, yhuan ynoccequitixcoyan totlatlacol, yniquac ypampa titlamacehuanican tlalticpac: camochi techmopopolhuilia yhuan techmomaquilia ynigracia ynicticchihuazque yn quallí yectli: caoncan techmopiltzintia ynichuel tictotlacamachitizque yniquac yetipilhuan: Auh inhyn cayehoatl ipan ticteneuaipan tictocuitia inyeuallatoquilia articulo.

¶ Ynic chiquacẽtetlneltocomi nicnoneltoqtia iyehuatzintotecuyo d, ꝗmotepopolhuiliãíintlatlacolli, huelmotechipahuiliãí, q, n, santificador.

¶ Auh ynicetlamantli yelitztli yehuatl inqnin ompantimacozque ylhuicac: cayehuatzin ynomatzinco

y Dios nuestro, quando tuuiere por bien denos dar la perpetua bienauenturança y posesion de reyno celestial en la gloria.

La qual gloria reciben las animas nuestras primero quãdo morimos en gracia y amistad de Dios, y sin conciencia de pecado mortal.

Y despues dela fin del mundo quando resuscitaremos ẽ cuerpo y en anima y tornaremos a biuir, entonces recibiran entrambos cuerpo y anima la bien auenturança dela gloria porque nuestros cuerpos an deser hechos gloriosos y resplandecientes, y juntamẽte nuestras animas por mano de nuestro Dios en admirable manera.

Y por esto dezimos y cõfessamos en el septimo articulo q̃.

¶ El septimo articulo es creer que nuestro dios es dador de perpetua gloria, que esto quiere dezir glorificador.

¶ Discipulo. Mucho estoy padre mio marauillado y lleno de admiracion de los grandes misterios que en estos siete articulos primeros me as dicho, y mucha atencion he

totecuyo dios, techmomaquiliz, ynyquac techmocentlamachtiliz, techmonemactiliz ynilhuicac tlatocayotl iñ panetlamachtiloya ĩ gloria, Auhnhin achtopa quicelia intanima yntoyolia yniquac ypantitomiquilia ynigracia, totecuyo dios, ynhamotle cõ mattiuhtoyollo temictiãitla tlacolli, Auh yniquactlamiz cemanahuac yniquac tiotzcalizque ynocceppa tiyolizque, quinyquac yontlamanixti yntaniman yhuantonacayo quicelizque yncemicac papaquiliztli, cahuel tlacenpapaquiltilli mochihuaz yntonacayo caquinmocenpapaquiltiliz yntotecuyo dios yntaniman yhuantonacayo.

Auh yehica ypã tictenehua ypantictocuitia yntlachicontetilia articulo, yntiquitoa.

¶ Y nic chiconteilnel toconinicnõeltoqtia yn totecuyo dios cacemicac tetlamachtrianiquitoznequi, glorificador.

¶ Tlamach. Notlaçotatzine huelnicmahuiçohuaĩyey ĩouiycẽca mahuiztic ynotĩechmolhuili ipã acachto chicõtetl neltocõi, cahuel noyollo ytlã õictlali, ypãpaĩ axcãmix-

tenido a ellos: loqual grandemente te agradesco y poz ello te hago muchas gracias: y te suplico que tengas pozbiẽ de me declarar los otros siete articulos de la fee.

¶ Maestro. El primer articulo de los siete que pertenecen a Dios en quanto hombre te dize ser: que el hijo de Dios y redẽptoz nuestro Jesu christo se hizo hombze pozredemir y saluar a nosotros pecadozes.

Y que vino a encarnar enel viẽtre de la virgen sancta maria: y que esta obza de la encarnacion no fue pozvia humana ni pozayuntamiento carnal como nosotros somos engendrados: mas que milagrosamente fue hecha y pozobza del spiritu sancto.

Y que con la omnipotencia de Dios que siempze permanece y que nunca tuuo principio ni terna fin: la persona dl hijo se hizo hombze loqual antes no era: y despues que se hizo hombze no pozesto dexo de ser dios como antes era:

pantzinco nitlatlaçocamatininocneliilmati otinechmoc-nelili, cenca nimitznotlatlauhtilia maziemonequilti yntinechmopohuililiz ynocnoc-hicontetl neltoconi.

¶ Temachtiani. Ynic centetl neltoconi ynicpehua ynquiyacatia ynchicontetl neltoconi ynitechpohui totecuyo dios ynic oquichtli caonimitzilhui, cayehuatl intiquitohua ynipiltzin dios. yntotemaquixticatzin Jesu christo, oquichtli omochiuh topãpa yntitlatlacohuani inictechmomaquixtilix

Auh camonacayotitzinoco ytictzinco inchuapilli sancta maria, Auh ynic omochiuh hy, camonacayotica hamone nepanoliztica, yniuh tehuantintitlacati tlaltpctitlaca, caçantlan ahuiçoltica ytlachihualiztica yn spiritu sancto.

Auh yca ynihuelitiliz totecuyo dios, ynmuchipaca ynayectzitic ynayctlamiz in yehuatzin ytlaçopiltzin oquichtli omochiuh, inhamo oquichtlicatca achtopa auhyniquacoquichtli omochiuh camoyc-ãmocahuili ynicteotl ĩic dios:

mas quedandose verdadero Dios como siempre fue: que do jũtamente hecho hombre verdadero.

En loqual conuiene que consideres el ymmenso amor cõ que nuestro gran rey y señor Dios nos amo: en querer venirse a humillar como se humillo en este mundo y en hazerse pequeñito: para nos engrandecer y sublimar: y para leuãtar y ensalçar nuestra naturaleza humana que vino a tomar a este mundo.

Deloqual auemos de colegir y tener siempre en la memoria quanto nos auemos de guardar de pecar: porque no amanzillemos ni ensuziemos el ser y dignidad de nuestra anima y de nuestro cuerpo cõ los vicios y pecados: offendiendo a aquel señor nuestro que vino aeste mũdo a tomar nuestra naturaleza humana.

¶ El segundo articulo de la fee que te dire es creer que el mismo hijo de Dios Jesu christo nuestro vnico señor nacio de la virgen sancta maria siendo ella siempre virgen y

çanmochipa huelnelli Dios ynuh achtopa moyetzinoticatca: noyhuan huelnelli oquichtli omochiuh.

Auh ypãpahy monequi huel tiquitztimotlaliz ynihuey tetlaçotlalitzin yniccenca otechmotlaçotili yntohuey tlatocatzin Dios-ynic omoc nomatico yhuan omotepitonoconican tlalticpac ynic techmohuecapanilhuiz, yhuã ynic quimohuecapanilhuiz totlacayo ynquimocuilico ni can tlalticpac.

Ynitechpahy titoyolnonotzazque yuantiquilnamictinemizque, ynquenĩ huel monequi titopiezque ynic amotitlatlacozque ynic hamoticcatzahuaz que yniyeliz ynimahuizço yntoyolia tanimã yhuan yntonacayo ynicatlatlacolli: ynic hamo tictotlatlacalhuilizque inyehuatzin totlatocatzin yn oquimocuilico tomacehualnacayo.

¶ Ynic ontetl nel toconi, ynonimitzilhui cauel yehuatzĩ ynipiltzin Dios in Jesu christo tocentlatocatzĩ omotlacatilitzino ytechpatzinco yn sancta maria mochipa cemicac ychpochtli ayc

sin ningun detrimento de su virginidad..

Porque asi como milagrosamente fue concibido en su sagrado vientre: bien asi misteriosamente nacio sin ninguna corrupcion de la virgẽ maria ni de pureza y limpieza virginal.

Y as de saber hijo muy amado que quando nuestro redẽptor jesu christo resuscito por su propria virtud de entre los muertos: entro a sus discipulos que estauan encerrados en vna casa: sin abrir puerta ni ventana ni otra abertura alguna dela pared para auer de entrar por ella: mas por la misma pared traspaso.

Pues de la misma manera as de entender que nacio y salio nuestro señor Jesu christo de las entrañas virginales sin detrimento ni abertura del cuerpo virginal de la reyna del cielo.

Sino que asi como entro en su sagrado vientre quando ẽcarno sin nĩguna corrupciõ ni detrimẽto: d la misma manera nacio y salio dl viẽtre sagrado dla x̃ge ẽ pcioſa sin alguna corrupcion de su virginidad.

ytlacauh ynixchpuchyotzin. Cainquenin tlamahuiçoltica yitictzinco monacayoritzino: çannoiuh tlamahuiçoltica motlacatilitzino, hamo quẽ ycmochiuhtzio yn cihua pillisancta maria amoyc ytlacauh ynichipahualiz yichpuchyotzin. Auh monequi ticmatiz notlaçopiltze cainiqc monoma yzcalitzino totemaquixticatzin Jesu christo yntlan ynmimicque, ympãmocalaquito ynitlaçohuan apostolome cecni mocaltzacutica tca, auh hamo motlapo yntlatzacuilli hãoço vẽtãa, hamo nocãcoyõ ĩtepãtli ynicmocalaqto, çãhuel iytic mõalaqtitzino. çannoiuh monequi tic caquiz cainic motlacatilitzino totecuyo, ynic ixillã patzĩco velmoaqti yncemmãcaichpuchtli sancta maria hamoic ytlacauh hamocan motlapo ynichpoch nacayotzin ynilhuicac cihuapilli. Cainquenĩ iytictzinco mocalaq ynicqc monacayotitzio yn hamoqn ycmochiuhtzĩo inciuapilli çã yenoiuh inmotlacatilitzino hamoic itlacauhinicẽaqzca ichpuchyotzĩ itlaço ychpuch. li sancta maria,

Mas que siempre fue virgẽ antes que le pariese, y quando le pario, y despues de le auer parido.

¶ El tercero articulo de la fee te dixe que era que el mismo hijo de Dios y redemptor nuestro Jesu christo murio en la cruz ✻ por nuestra redempcion: y despues de muerto fue sepultado.

Ya sabes hijo que la muerte no es otra cosa sino apartarse el anima del cuerpo: y asi se aparto el anima sanctissima de nuestro redemptor Jesu christo de su sanctissimo y deyficado cuerpo: como nos acaece a nosotros los mortales quando morimos.

Pero su deydad sanctissima: nunca jamas se aparto de su bien auenturada anima ni de su sagrado cuerpo.

Y para testimonio de como verdadera y realmente murio: fue sepultado su sancto cuerpo en vn sepulchro de piedra.

¶ Discipulo. Padre mio y señor mucho me admiro de lo que me dizes: en que nuestro redemptor aya muerto en la cruz ✻ por amor ỏ nosotros

Tamochipa cemicac ychpuchtli, ynayamo motlacachihuilia, yhuã initlacachihua liz pãtzinco, yhuan ynic̃ ye omotlacachihuiluzino.

¶ Ynicetetl neltoconi onimitzilhui: caiyehuatzin ynipiltzin Dios totemaquixticatzin Jesu christo ynic̃ ẽqzcaqlli yteuhnacayotzi: yniuh topãmuchihua tlalipc̃ titlaca ynic̃ titomiqlia. Auh yniteuyotzin ynitoca diuinidad: niman ayc quimotlalcahuili ynitlaço animantzin yhuan ynitlaçonacayotzin.

Auh ynichuel ỏelticynca nelli momiquili: catepetlacalco tococ yninacayotzin.

¶ Tlamach. Notlaçotatzic̃ẽca nitlamahuiçohua ynipã pa tiechmolhuilia: ynic cruz ✻ titechmomiquilitzino totemaquixticatzin yntopãpa

los pecadores. Grandissimo beneficio fue este para nosotros: por lo qual te suplico humilmente que me lo declares, y que satisfagas a mi deseo, que aya sido la causa de auer muerto el hijo de Dios en la cruz*?

¶ Maestro. Porque este articulo tercero que agora hijo te declaro es el fundamento de nuestra fee, te lo quiero declarar y dar a entender con grande voluntad y amor, y paraque mejor lo entiendas conuiene que primero sepas. Que nuestro admirable dios y señor hizo y crio a todos los hombres paraque en este mũdo le siruiesen, y despues el los lleuase al cielo: para les dar la perpetua gloria y bien auenturança.

Y primeramente hizo y formo a aquellos nuestros primeros padres sin pecado alguno, llenos de gracia y de sabiduria diuina muy perfectos.

Y tales nos auia de hazer Dios a nosotros sus hijos, si aquellos nuestros primeros padres no pecarã, guardãdo

* * * *

yntitlatlacohuani. La cenca hueitotlaoculiloca omochiuh ypampa cenca nimitz nocnotlatlauhtilia maxinech mome lahuililí, maxinech moyolpachihuitilí, tleinhuel ypampa momiquilitzino Dios ypiltzĩ ynitech cruz*?

¶ Temach. Cayn yehuatl hy ynicetetl neltocom yn axcan nimitz tẽquixtilia, ypampa cahuel ytzĩ yp euhca ynto tlaneltoquiliz, noyollocopa nimitz caquitiz nequi nopiltzine, auh inichuel ticcaquiz monequí achtopa ticmatiz. Caiyehuatzĩtomahuiz teouh ypãpa oquĩmochihuili yn ixquichtin tlaca ynicẽmotlayecoltilizque nican tlalipc, auhinçatepan quinmohuiquíliz ynompa ylhuicac: ynicẽm mocenmaquilizyni gloria.

Auh achtopa yehuantin quinmochihuili yn achto totahuan atlemaytla ypantlatlacolli, yctenticatca ynigracia Dios yhuan intlamatiliztlí cenquizca qualtín.

Auh caçannotiuhque techmochihuilizquia yntipilhuã yntlacamo tlatlacohuani ycheuantin achto totahuan, yntlahuelquipiani *

sus diuinos mandamientos.
Pero porq̃ nuestro primer padre adan peco comiendo de la fructa d̃ aquel arbol de la ciencia del bi̇ẽ y del mal que el señor le auia prohibido y mandado que no comiese, todos nosotros sus hijos asi mismo pecamos.

Assi lo dize el apostol san pablo: que todos pecaron en el primer hombre, por quanto el fue principio y origen d̃ nuestra generacion de todos los hombres del mundo: y en el estauamos encorporados, y del procedimos como hijos d̃ verdadero padre.

Y porque nos dexo nuestro padre adam en el pecado original en que todos nacemos: que quiere dezir que somos hechos enemigos de Dios: no le agradamos ni le aplazemos por el pecado en que nacemos los pecadores en este mundo.

Sino es por especial gracia y priuilegio que Dios a hecho a algunos sanctos, los quales fueron purificados en el vientre de sus madres porque dios los purifico del pecado original: de tal

ytenahuatiltzin Dios, Auh ypampa tlatlaco ynachto totaadan, ynic quiqua yxuchiquallo yntlamatiliz quahuitl: ynic mixpimati ynquallí yhuan aquallí: ynquinnocahualtíli totecuyo Dios ynic axc quiquazque: notehuantí yntípilhuan otitlatlacoque.

Caiub qnúmitalhuia yn apostol san pablo: caixquichtin otlatlacoque yniquac tlatlaco inachtototа ypampa caytzin ypeuhca ītotlacamecayo yntixᾱchtī cemanahuac títlaca: cahuel ytechtipeuhticate ca ytechpatiᾱzq̃: yniuh tepílhuā ītechpaᾱça īnelli yntatzín.

Auh intotatzín adan tinochhintin ypan techcauhtehuac ypantítlacati yntlatlacolpeuhcayotl ytoca pecado original, q,n, cayctiyaohuan títochihua yn totecuyo Dios: amotictohuellamachtíliayn titlatlacouani ypampa yntlatlacolli ypantítlacati.

Auh çan quezquintin ynsanctome yn oquimmocnelíli totecuyo Dios, yn ochipahualoque ynoc ymíticyn nahuan ynᾱmmochipahuiliynitechpa tlatlacolpeuhcayotl: auh

manera que quando nacierõ nacieron sin pecado original como fue el bien auenturado san juan baptista.

De manera que óste pecado original y delos pecados actuales que nosotros cometemos: nos libro y redimio nuestro redẽptor Jesu christo cõ su preciosa muerte y passion.

Y aunque nuestro señor Dios nos pudiera muy bien perdonar nuestros pecados sin la muerte ó nuestro señor Jesu christo si el quisiera: pero para satisfazer al rigor espantable de su justicia, fue necesario y cosa muy conueniente q nuestro señor Jesu christo muriese en la cruz ✻.

Paraque vn hombre sin pecado aplacase al eterno padre Dios: y que el mismo satisfiziese y pagase la culpa ó nuestro primer padre: y por consiguiente nuestras culpas y pecados de nosotros pecadores hijos suyos.

Porque desta manera Dios nos amase teniendonos por verdaderos hijos: dandonos su gracia con la qual alcançasemos la gloria.

ynicquac motlacatilique camoipan yntlatlacolpeuhcayoti motlacatilique ynmuhq̃ sanjuan baptista.

çace ynitechpahy tlatlacolpeuhcayotl, yhuan initechpa occequitlatlacolli intehuantin ticchihua: caotechmo maquixtilitzinointotemaquixticatzi Jesu xpo ycaitlayhi yohuilittzin ynitlaçomaqtzi Auh macihui in totecuyo dios inhuel techmopopolhuiliz quia yntotlatlacol yn amoimiquiztica totecuyo Jesu christo yntlaqui monequiltiani yece çan ypampa ynic huelq̃ mixtlahuiliz yntemamauhtichicahuac y justicia cenca omonec ynic omomiquilitzino ytech cruz ✻ itote, Jesu xpo. Ynic acacein atle ytlatlacol quimoyolcehuiliz ynitlaçotatzin Dios, yhuan ynic yehuatl quitzacuaz quixtlahuaz yn achto tota ytlatlacol: yhuan intotlatlacol yntipilhuan intitlatlacohuani.

Ynic huel techmotlaçotiliz tote, dios yhuã ynic huel tipilhuã ypã techmomachitiz: techmomaqliz ynigrã, ynic huel tiqcnopilhuizq̃ yn gloria.

Y que este que murio por nos otros no solamente fuese hõbre, sino que juntamente fuese Dios verdadero admirable, cuyas obras son de ynfinito valor y satisfacion.

Aunque aliende desta vuo otras muchas causas por las quales fue necesario que nuestro redemptor Jesu christo muriese en la cruz*.

¶ Discipulo. En gran manera padre mio pas satisfecho a mi deseo, por lo qual te suplico que prosigas adelante y me digas estos misterios tan marauillosos.

¶ El quarto articulo de la fee es creer que el mismo despues de muerto descindio a los ynfiernos y fue asacar las animas de los sanctos padres que alla estauan esperando su sancto aduenimiento.

Aqui hijo conuiene qne consideres que no solamente redimio nuestro señor Jesu christo alos que nacieron enese mũdo despues que ael vino: mas tambien a todos los que auian nacido antes, desde el principio del mundo desde q̃ crio a nros p̃meros padres: y a todos aq̃llos que naceran

Auh inyehuatzin hy yntopã pa momiq̃li amoçaniyo oc̃htli yez, çan noyhuan huelnelliteotl ynhuel tlaçotli ynamotle ynamic ytlachihualtzin yhuã yteyolpachihuitilitzi.

Auh tel ocnomiec tlamantli ypampa yn omonec ynic omomiquilitzino ytech cruz * totemaquixticatzin Jesu christo.

¶ Tlamachtilli. Cacenca otinech moyolpachihuitilino tatzine nimitz notlatlauhtilia maoccequixtinech molhuili yn huey yn ohui yn mahuiztic tlatolli.

¶ Temachtiani. Ynic nauh tetl neltoconi cayehuatl ynic moneltoca, cainiquac momiquilitzino motemohuimictlã ynfiernos quinhual moquixtilito ynĩyolia yn qualtĩ tetahuã ynõpa q̃mochielitticatca.

Auh monequi nican tiquitztimotlaliz, cahamoçan iyoque quimmomaquixtili yn totecuyo Jesu christo, yn aquique oyuh tlacatque ynhualmohuicac nican cemanahuac canoyehuantin inyenepatlacatque yniquac oyuh quimochihuili yn achtotota yn achtotõa yhuã inquĩtlacatizque

hasta que el mundo se acabe, todos fueron son y seran redimidos cõ su muerte preciosa.

Porque siempre estuuo cerrada la puerta del cielo: hasta que la vino a abrir el redemptor de la vida.

Y por esta razon todos los buenos amigos y escogidos de dios que antiguamẽte murian en su gracia y amistad: si por ventura no auian acabado desatisfazer la deuda que deuian quando morian, yuan al purgatorio a pagar y purgar, y despues se quedauan alla en el centro de la tierra ẽ vn lugar que se dize el limbo.

En el qual lugar estauan en grandes tinieblas y obscuridad, esperando hasta que viniese el verdadero remediador y redemptor de la vida, para que los librase y abriese las puertas ỏl cielo para los lleuar alla.

Y por esto dezimos agora y confessamos en este articulo que decindio alos ynfiernos, y saco las animas delos sanctos padres que alla estauan esperando.

¶ El quinto articulo de la

ynixquich cahuitl tlamiz, cemanahuac, camuchtitiocyca ẋtiloque ynitlaçomiqtzin.

Camuchipa tzauctimanca yn ilhuicatl, ynixqch cahuitl ayamo hualmohuica temaqẋtiani, caqn yẽc ẋmotlapolhui. Yehica cain yehuecauh inẽqltin ynitlapepenalhuã Dios, yniquac ypammomiquiliaya ygracia ynitlaçotlaloca totecuyo Dios, yntlacayemo caẋitiaya ynin tlamacehualiz õ pa muchipahuaya ynpurgatorio, auh çatepan oncã mocahuaya yntlalli ytic ynitoca yoca limbo.

Oncan tlayohuayan mixteco mac caltzaucticatca, ompa ẋ mochieliaya ynixqchcahuitl hualmohuicaz ynnelli temaquixtiani, ynic ẋnmomaquixtiliz yhuan quinmotlapolhuiliz ynilhuicatl ompa quinmohuiquiliz.

Yehica tiquitohna yhuan tic tocuitia ynipã hy neltocõi cao motemohui yn mictlã ynfiernos, yhuã ẋnhualmoẋrtili y niyolia ynẽltitetahuã yn õpa ẋmochieliticatca.

¶ Ynicmacuiltetl neltoconi

fee te dixe, que era (si biẽ te acuerdas hijo mio) que dspues que nuestro redẽptor murio ẽ la cruz ✠ al tercer dia resuscito por su propia virtud y poder, y torno a biuir d ẽtre los muertos.

Porque su sanctissima anima torno a entrar en su precioso cuerpo, y ale dar vida, para dar verdadero testimonio q̃ no solamẽte nuestras animas sino que tãbien nuestros cuerpos, an de ser glificados por su mano en la gloria.

Porque los buenos y escogidos, todos an de recibir la eterna felicidad de la gloria, quando ala fin del mundo resusciten.

Y los malos y pecadores, tãbien an de resuscitar, mas sera para yr alos ynfiernos a donde para siempre jamas, ã de ser atormentados.

¶ Discipulo. Dime yo te ruego (padre mio) despues q̃ todos ayamos resuscitado como dizes, adonde auemos d estar y biuir? por ventura hemos de boluer aeste mundo a buscar la vida?

¶ Maestro. Esto (hijo mio) yn onimitzilhui, açotiqlnami qui (nopiltze) cayehuatl itiqtohua caiiqc momiqlitzio tomaqrticatzi, yeilhuitica yn mõomayzcalitzio mõomayoliti ynintlanmimicque yxcoyan ychicahualiztica.

Cainitlaçoanimantzin occeppa yytictzinco mocalaqui ynitlaçonacayotzin, ypampa ynic huel quimoneltililiz camoçanio yntaniman canoyhuan yntonacayo quimoccentlamachtiliz ynompa ytlatocachantzinco ylhuicac.

Cainqualtin ynitlapepenalhuan Dios, muchitinquimocuilizque yn cemicac papaqliztli yniquac mozcalizque yniquac tlamiz cemanahuac. Auh inaqualtin yn ayectin yntlatlacoanicanomozcalizque, çan ypampa ynicyazque mictlan ynfiernos, ompa cemicac tlayhiyohuiltilozque.

¶ Tlamachtilli. tlaticchmolhuili nimitznotlatlaulhtilia (notatzine) yniqc titozcalizque timochintĩ campa titotlalizque campa tiemizque? cuix occeppa tihualazque ynnicã tlaltpctitotlayecoltiquihuic?

¶ Tem. (Motlaçopiltzine(

nos enseña y da a entender el sexto articulo ð la fee, el qual dize asi.

¶ El sexto articulo de la fee es, que nuestro señor ðspues de auer resuscitado alos quarenta dias subio al cielo al lugar de dõde primero auia venido, y alla an de subir asi mismo todos los buenos en cuerpo y en anima, ðspues que el mundo se acabe.

Porque agora solamente las animas ð los justos y sanctos gozan y posseen la eternafelicidad de la gloria, alla enel cielo en compañia delos angeles y ciudadanos celestiales.

¶ El septimo articulo de la fee es, que nuestro señor Jesuchristo se fue asentar ala diextra de leterno padre todo poderoso.

Y aunque Dios enquãto dios no tiene mano diextra ni siniestra como nosotros, porque es yncorporeo y puro espiritu, pero porquãto su muy amado hijo y redemptor nuestro Jesuchristo esta gozãdo con el eterno padre, y con el spiritu sancto alla en la gloria de aquellos ynfinitos thesoros y riquezas, reynos

caye hualtechcaqtia ynic chiquacentetl neltoconi caizcat qui ynquitohua.

¶ Ynicchiqcẽtl neltoconi, cainiquac omozcalitzio totecuyo õpohualyhuitica motlecahui yn ylhuicac yn õpa achtopa hualmohuicac, cão õpa motlecahuizq̃ iixqchtĩ yehuãti ql̃tĩ yectĩ, auh ynĩnacayo yhuã ynimãimã mocemitqtiaz ynohuel õtlã cemãahuac. Auh yn axcan çanocyyo ynimaniman ynin yolia yecnemiliceque mopapaquiltia yhuã motlamachtia, ynompa ynilhuicac ynintlan angelome yn illhuicac chaneque.

¶ Ynicchicontetl neltoconi, caomotlalitzinoto ymayeccã pa ynitlaçotatzin Dios yxquich yhueli.

Auh macihuĩ totecuyo dios ynicteotl amotleymayeccan yhuã amotleiyopoch ĩtiuhq̃ titlaca ypãpa caamonacayo, camotqtica spiritu, auh ypã pa ynitlaçopiltzin yntotema quixticatzĩ Jesuxpo ynic yhuantzinco ynitlaçotatzin yhuan spiritu sancto, yn ompa ilhuicatlytic quimotlamachtitica ynixqch ynecuiltõoltzin

y señorios de la corte celestial, por esto se dize estar asentado a la diestra del eterno padre, porque todas estas cosas y otras muchas son entendidas por la mano diextra.

Y luego se sigue ẽeste mismo articulo que de alla a de venir a juzgar los biuos y los muertos, conuiene a saber.

Que con aquella su omnipotencia, y con aquella misma excelencia, con aquella hõrra y dignidad, grandeza y magestad, señorio, y ymperio q alla eternalmente possee, a de venir en su gloria, segun y como alla esta en el cielo.

Y porquanto el es el que nos redimio muy justamẽte le pertenece ser nuestro juez de todos los biuos y de los muertos, y que el mismo sea remunerador y galardonador de los buenos y justos, y tambiẽ castigador y punidor de los malos y pecadores con las penas y tormentos de los ynfiernos para siempre jamas.

¶Esto es, hijo muy amado lo que todos los christianos estan obligados a creer de todo coraçon, y a confessar con la boca para la

ynetlamachtiltzi yteucyotzi ytlatocayotzi, y pampa hyn mitohua cayniayeccampatzi comoyetztica, cainiqch hin netlamachtilli ypanmocaqui yniimayeccampatzinco.

Auh nimanycmitohua ynçã yeno ipã hyn neltoconi caompa hualmehuitiz quintlatzõ teqliquiuh ynyolque yhuan ynmimicque quitoznequi.

Cahuey ynihuelitililtzin ytech hualyetiaz hualtemyotiaz hualmahuizçotiaz hualmotleyotitiaz huallatocayaz ynihuey tlatocayo, ychualmotlamachtitiaz yniuhmo yetztica yhuicac.

Auh ypampa cayehuatzin techmomaquixtili, huel ytettzinco pohui huel yneixcahuiltzin ynic yehuatzin totetlatzontequilicatzinyez, yhuan ynic huel quimmotlacuep cayotililiz ynqualtin yectin, yhuan yniccemicac quinmotlatzacuiltiliz yn aqualtin yn ayectin yhuan ynmictlan tlay hiyohuilizti.

¶Ocayehuatlhy. notlaçopiltze ihuelina huatil mochi tĩ xpiãome ynquẽeltocazque ycamuchi inyollo, yhuã huel quimocuitizque yntlatoltica

saluacion de sus animas: segũ que el apostol san pablo lo a dicho y declarado.

Portanto hijo mio agora cõ todo coraçon hincadas las rodillas y puestas las manos, y leuãtados los ojos al cielo: y puesto todo tu pensamiento y deseo en la bienauenturança de la gloria: confiessa con toda voluntad esta fee.

Y cada dia t'nas especial cuydado de dezir dos vezes el credo con su declaracion ẽ romance con toda atencion: la vna luego por la mañana quãdo te leuantares: y la otra a la noche quando te acostares y luego diras esta oracion tã excelente.

Oracion.

¶ Redemptor mio Jesu christo cõ todo mi coraçon, protesto delante de vuestra diuina magestad de biuir y morir en la sancta fee catholica: que es lo que agora he dicho y confessado: y digo que quiero biuir en la guarda de vuestros sanctos mandamientos segun tẽgo la obligacion.

Pesame señor mio de no los auer guardado ni cumplido todo el tiempo que en este mundo he biuido:

ynic huelmomaquixtizq̃: ynin quimitalhui yn san pablo apostol.

Yehica yn axcan notlaçopiltze mamoyollocopa ximotlãquaqtza yhuan ximomãepano, ylhuicacpa xitlachia: yn moyollo ynmotlalnamiqliz y tech xiccẽtlachielti yngloria: huelixq̃chica moyollo ticmocuitiz yn hyn tlaneltoqliztli.

Auh momoztla oppa cemilhuitl tiqtoz yn credo, yhuan ycuepca y camochi moyollo: ceppa yohuatzico yniquactí hualmehuaz: ynocceppa yq̃c inyeteotlac, yniquac yetimotecaz, auh nimã tiquitoz yn hyn cenca qualli tlatlatlauhtiliztli.

Oracion.

¶ Totemaquixticatzĩe Jesu christoe mochica noyollo axcan ninonetoltia mixpantzinco ynic huel ipãnĩemiz yhuã ypãnimiquiz yn sancta fee catholica: inyehuatl ĩtlaneltoqliztli yn axcan oniquito yhuã onicnocuiti: yhuan niccemitohua canicnopielizne qui ynixquichmotenahuatiltzin.

Lenca choca noyollo yn ipãpa yn amo huel onicpixinyeixquichcahuitl tlalticpac onimen:

mucho he offendido a vuestra diuina mageſtad: deſde agora propongo firmemente (Dios y ſeñor mio) d nũca jamas os offender todo el tiempo de mi vida: y de apartar las ocaſiones delos pecados.

Y propongo deſde agora de me confeſſar y manifeſtar todos mis pecados delante del ſacerdote, quando lo manda la ſancta madre yglesia: y de hazer la penitencia q̃ me mãdare porellos, ſegun tengo la obligacion.

Y para hazer y cumplir todo lo que yo aqui he dicho y propueſto, os ſuplico (Dios y ſeñor mio) que tengays por biẽ de me fauorecer y ayudar: cõ el ayuda y fauor d vueſtra diuina gracia. Amen.

¶ Diſcipulo. Grandiſsima cõſolacion me as dado padre mio reuerendo: y mucho te agradezco la voluntad y amor con que me has declarado y dado a entẽder, los articulos de la fee, y con que me has ynſtruydo y alumbrado.

Porque biẽ me acuerdo, que me diſiſte al principio: que la fee es el tercer genero d ar

cacenca onimitz nopolitlacal hui axcan huel ninocemixnahuatia (noteohue notlatocatzĩe) ynic aocmoceppa nimitz notlatlacalhuiliz, ynixq̃ch cahuitl ocnĩemiz: yhuã nictlalcahuiz yntleĩtepolehua yhuicpa tlatlacolli.

Nonic cemitohua canin opol melahuaz mochi niq̃toz ynnotlatlacol, ixpã ĩtepolcuitiani, yniq̃c nechmonahuatilia ſancta ygka: yhuã nicchihuaz yntlamacehualiztli ynnechmomaq̃liz, yniuh notechmõequi y pampa notlatlacol.

Auh ynic huel nicchihuaz yn ixq̃ch yn oniq̃to, macencatlacahua yn mopollotzin, nimitz notlatlauhtilia (notecuiyoe notlatocatzĩe) maxĩechmopalehuilitzio maxĩechmomaq̃litzio ĩmogra, maiuh mochiua ¶ Tlamachtilli. Tenca otinechmopollalili yntimahuiztililoni tinotatzĩ: nictlatlauhtia yn mopollotzĩ motetlaçotlalittzin, ynipampa otinechmomelahuililiyn oypan tinechmixtlamachtili yninel tocatzin totecuyo Dios.

Cahuel niquilnamiqui, achtopa otinechmolhuili yntlaneltoquiliztli.

mas con que nos hemos de armar, para vẽcer a nuestros enemigos.

Yo procurare de siempre las traer conmigo: segun y como me has enseñado: nuestro señor dios te lo galardõe. Amẽ.

¶ El tercer capitulo, contiene los siete sacramentos dela sancta madre yglesia, que los christianos an de recibir.

¶ Maestro. Para que mas hijo te animes y tomes fuerças contra tus enemigos, y para que mas claramente veas el ymmẽso amor y caridad con que *nuestro* señor Dios *nos ama*, te quiero dezir otra muy señalada merced y beneficio q̃ con nosotros a hecho.

Por te ver tan aficionado a=las cosas del seruicio de nuestro señor dios: y que te quieres exercitar en las cosas buenas y sanctas, has de saber q̃ Aqueste tã crecido beneficio que nuestro admirable dios eneste mundo nos a hecho, son los sanctos sacramentos que dexo en la sancta yglesia mediante los q̃les esta siẽp y mora cõ nosotros, todo el tp̃o

caye yetlamantli toyaotlat qui ynic tiquimpanahuizque toyaohuan.

Muchipa huel nicnocuitlahuiz, ynic niq̃tq̃tiemiz yniuh otiechmomachtili: matotecuyo o, mitz motlaxtlahuili A,

¶ Y nicetlamãtli capꝓo, ypan motẽehua ynchicõtlamantli sacramentos, ynq̃nopiclia tonantzin sancta yglesia, ynquꝫ uocelilizque christianome.

¶ Temach. Y nic huel timoyollo tlalpaltiliz, ynic huel timochicahuaz (nopiltzie) ynĩ huicpa moyaohuã, yhuã ynic hueltiq̃ttaz ynhue y ytetlaçotlalitzin tote, Dios ynictech motlaçotilia, ynaxcã nimitzilhuizneq̃ occẽtlamantli huey ytetlaocolilitzin yteicnelilitzin ynotopã q̃ mochihuili.

Caniq̃tta, yn moyollo ytech huetzi ynitlayecoltiloca ynt, dios, yhuã ypãtiemizneq̃ yn q̃lli yectli nican tlalticpac. Auh yn hyn yncẽca huei ynitetlaocolilitzin ynotechmomaquilitomahuiz teouh, cayehnatl yn sacramentos, ynitech oquimocahuili sancta yglesia yctotlan monemititzinohua ynyxquich

que eneste mundo biuimos.
¶ Discipulo. Que quiere de zir padre mio sacramento? q̃ no entiendo biẽ esse termino por lo qual te pido que me lo des a entender.
¶ Maestro. Sepas hijo que el sacramẽto de que me pregũtas es vna señal visible: por la qual entendemos y nos es significada otra cosa que no vemos: que Dios obra enel anima nuestra, q̃ es su gr̃a la q̃l recibimos en los sacramentos.
¶ Discipulo. Y quantos son padre mio los sacramentos? que siendo cosa tan preciosa y tan admirable, justo es saber que tantos son.

¶ Maestro. siete son hijo y son estos.
¶ El primero es, el sacramẽto del baptismo.
¶ El segũdo, la confirmaciõ dõde se da fuerça spũal al aña.
¶ El tercero es, el recebir el sanctissimo sacramẽto que se dize comunion.
¶ El quarto es, la penitẽcia o confession.
¶ El quinto es, la extrema vncion que se recibe al fin de la vida.

cahuitl nican tlaltpc tinemi.
¶ Tlamach. tleinquitozneq̃ sacramento notatzine? camo huel niccaq̃ ynin tlatolli, nimitznotlatlauhtilia maxinechmocaquitilili.
¶ Temach xicmati nopiltzie cai sacramẽto ynic tinechtlatlãia caqtozneq̃ cẽtlamantli machiyotl nezcayotl huelpa ni neci ycticcaq̃ ycmõez cayotia ynoccẽtlamãtli ynamotiq̃tta ynipã q̃mochihuilia tanimant, D, yehuatl ynigr̃a, ynipã tictocelilia sacramẽtos.
¶ Tlamach. Auh q̃zq̃tlamãtli ynsacramẽtos notatzie, canelcẽca tlaçotli yhuã cacẽca mahuiztic mõeq̃ nicmatiz q̃zq̃tlamãtli?
¶ Temachtiani. Cachicõtlamantli nopiltze cayehuatl hí
¶ Ynic centetl, nequaatequiliztli, ytoca baptismo.
¶ Ynic õtetl, teoyotica techicahualiztli, ytoca cõfirmaciõ.
¶ Ynic etetl, cayehuatl ynicelíloca ynacayotzin totecuyo ytoca comonion.
¶ Ynic nauhtetl, tlamacehualiztli, ytoca penitencia.
¶ Ynic macuiltetl, tlatzaccan teoyotica tetechpalahualiztli, ytoca extrema vncion.

¶ El sexto es, ordē sacer dotal
¶ El septimo es, la orden de los casados, que es orden de matrimonio.
Y has de saber hijo, que estos siete sacramentos son assi como siete vasos ò oro fino muy preciados y estimados: los quales nos dexo en este mundo nuestro redemptor Jesu christo y los puso en la sancta yglesia: y en ellos dexo admirables medicinas spirituales para nuestro remedio: y para que nuestras animas sanen quando, estuvieren enfermas cō las culpas y pecados.

¶ Discipulo. Padre mio, no te queria ser molesto con mis palabras: tengo entendido q̄ son de grāde excelēcia y muy admirables estos misterios. ruegote que me lo declares.
¶ Maestro. Por esto hijo, te quiero mucho mas: porque as de saber, que dize salomon que quando preguntares alguna cosa al sabio que por el lo te querra mucho mas.
Conviene que sepas amado hijo, que como nuestro Dios nos ama con tan ynmenso amor, tuvo por bien dexarnos

¶ Y nic chiq̄cētetl, teopixcayotl, ytoca orden sacerdotal.
¶ Y nic chicōtetl, nēamictiliztli, ytoca ordē ō matrimonio.
¶ Auh monequi ticmatiz no piltze, caī hyn chicōtetl sacramētos, yuh q̄m machiconteteol teocuitlatecōtzītli ypampohui, huelcē q̄z q̄ huel motq̄tica coztic teocuitlatl, cēcatlaçotli mahuiçauh q̄ techmocahuililitia yntotema q̄rticatzī Jesurpōnicātlaltpc: ytech q̄mo cahuili ynsancta ygla, auh cāōcā otechmocahuililitehuac cenca mahuiztic teoyotica pahtzintli, ypahtiz intoyolia yniq̄c tlatlacoltica mococoz.
¶ Tlamach. Motatzīe, macamo ycnimitz notech q̄pachilhuiz ynnotlatol: huel nicmati cacē ca mahuiztic huey ohuitlatolli yntinechmolhuilia: matlacahua yn moyollotzin maxinechmomelahuililī.
¶ Temachtiani. Layppampa yn, occenca nimitz notlaçotilia nopiltzetlaxicca q̄ caquimitalhuia yn salomō yniq̄c ytla yctictlatlāiztlamatini: cacē ca ycmitztlaçotlaz. Mōcē q̄ ticmatiz notlaçopiltzecayn yehuatzī D, ynic cēca otechmotlaçotili: techmocahuililitia

eneste mundo estos siete sa=
cramẽtos en su yglesia catho
lica, para remedio ỏ nuestras
animas.
Y todos los christianos está
obligados a saber los yenten
derlos, enteniendo vso de ra
zon: asi como está obligados
a saber los articulos dla fee.
Y la razon es porque todos
tienen obligacion delos rece
bir: y si no saben lo que reci=
ben no pueden deuidamente
recibirlo.
Y sepas (hijo mio) que por es=
tos sacramentos, nos comuni
ca nuestro Dios, y nos da la
virtud y fuerça dela muerte
y passion de nuestro redem=
ptor Jesu christo: y con ellos
recibimos la vida spiritual ỏ
nuestras animas.
Porque esta singular mer=
ced y beneficio nos a hecho
nr̃o señor Dios alos xp̃ianos ẽ
tre las ỏ mas. q̃ nos a dado su
ley paq̃ la cũplamos: y assi mi
smo nos a dado estos siete sa=
cramẽtos paq̃ guardemos es=
ta su ley y mãdamiẽtos, media
nte la gracia que enelos recibi
mos. Y estos sacramentos, or
deno y instituyo nuestro re=
dẽptor Jesu xp̃o, para que asi

ynchicontetl sacramentos ni
can tlaltpc, ytech q̇mocahuili
tia yn lancta yglesia, y pãpa
ynipalehuiloca taniman.
Auh cahuel ĩnahuatil ynix q̃
chtin xp̃ianome, ynic̃ yeixtla
mati, yntẽcoquimatizque, q̇=
moyollotizque: yniuh intech
moneq̇ quimatizq̃ neltoconi.
Y pãpa camuchi tlacatl yte=
ch moneq̇ q̇mocelilíz: auh in=
tla camo quimati yntlein qui
mocelilia, camohuel quicelíz
yn iuh ytech monequi.
Auh xicmati (nopiltze) caĩ hĩ
sacramẽtos, yctechmomaqui
lia yn to, dios, ynitequaltili=
liz ynitechicahualiz ytlayhi=
yohuilitzĩ, ynimiq̇ttzin tote=
maquixticatzin Jesu christo:
yhuá yctictocelilia ynteoyo=
tica iyoliliz taniman.
Ca izcatq̇ ynicc̃eca otechmo
cnelili t, d, yntixp̃iãome: caot
ech momaq̇li yniteõahuatilt
zĩ, ynicticpiazq̃: yhuã õotech
momaq̇li ynhyn chicõtetl sa=
cramẽtos: cãoipãpa ynic hu=
el ticpiazq̃ iyehuatl ynitena
huatiltzĩ yca ynigr̃a, yntice
lia ipã sacramentos. Auh yn
hynsacramẽtos, caoq̇motlali
li oq̇motecpãili yntotemaq̇x=
ticatzĩ Jesu xp̃o: ypãpahy yn

como va ordenada y cõcerta-
da nuestra vida humana: asi
vaya ordenada la vida ỏ nue
stra ánima como agora veras.

quenin tecpantiuh ynemiliz
tonaca yo: çannoiuh tecpant
iaz yninemiliz taniman, ynni
uh axcan tiquittaz, ticcaquiz.

¶El primer sacramẽto te di-
xe ser el sancto baptismo: por
el qual somos regenerados y
spiritualmẽte nacemos: y me
diante el somos ẽcorporados
en nuestro señor Jesu christo
y en la virtud de su passion.
Y allí somos hechos hijos a-
doptiuos suyos: y nos es da-
da por su mano la fee y las de
mas virtudes, con la gracia.

¶Ynic cẽtlamãtli sacramẽto
õimitzilhui cayehuatl yncẽ-
ãzcaqlli ne qãteqliztli, ytoca
baptismo, ycteoyotica titla-
cati, yhuã ycytetzico ticetia ĩ
tot, Jesu xpo: yhuã ycitech tõ
pachihui yniteqltiliaya ytla-
yhiyohuilitzĩ. Auh huel õcã
yctiypilhuã titochihua: yh-
uã õcã ynomatzinco techmo
maqlia yntlãeltoqliztli: yhu-
an ynocceq yectihuani, qltih
uani yhuã yngra. Hoyãc tic-
totlaqmmaca ĩ xpiãoyotl yx
pãtzico D, yhuã titõeltoltia
ynic huel tictotlayecoltiliz-
q: yhnã ynictiqn yaochihuaz-
q yniyaohuã, yca yniyaotlatqt
zĩ s, c, ¶yniuh tlacpac otiqto
q. Yhuã õcã yctechmomac-
hiyotilia ynitemachiyotiaya
tzĩyn charater, yuhqmmacitl
alĩ cuepõtica: ytechqmotlali
lia yntaĩã: yniuh achto otic-
melauhq. Hicã huel necí, caĩ
huey nahuatilĩixqchtĩnohui
yã cemãahuactlaca yntoqch
tĩ vncihua, ynpipiltotõtiyn-
yehuehuein, ynicmoqua

Y entonces hazemos la pro-
fession de xpianos, delãte de
dios, prometiẽdo de le seruir:
yỏ hazer guerra a sus enemi-
gos cõ las armas de la sancta
cruz ¶como arriba dixímos.

Y allí asi mismo, nos señala cõ
el character, que es como vna
estrella resplandeciente que
pone en nuestra anima: segun
ya tenemos declarado.
Y de aquí se sigue, que tienen
todos los hombres y muge-
res del mundo chicos y gran-
des expresso manda-

miento de baptizar: so pena ỏ condenacion eterna.

Porque la fee y ley de Dios a todo el mundo conuiene a saber, a todos los que en el biuen obliga la guarda y cumplimiento della, despues que les asido predicado.
Y esta fee y ley diuina recibimos en este sacramẽto del baptismo segun auemos dicho.

¶ El segundo sacramento es el de la confirmacion: con el qual sacramento aumẽta nuestro señor la gracia que nos da, quando nos baptizamos: y asimismo nos da nueuas y varoniles fuerças para pelear contra nuestros enemigos y para que estemos firmes y fuertes en la fee, y en la guarda ỏ los diuinos mãdamiẽtos.

Portanto hijo mio es necesario que sepas q̃ tenemos precepto diuino, que nos obliga a pecado mortal de recebir este sacramento de la confirmacion: de tal manera que si algũo no lo quisiere recebir cometera muy graue pecado: el qual pecado le sera perdo-

atequizque: auh intlacamo moquaatequizque, caypampa cemixnahuatilozque.
Yehica caintlaneltoquilíztli yhuan ytenahuatiltzin Dios: camochi tlacatl ynahuatil muchihua ynic huel ąpiaz que yniquac yeomachtiloq̃.

Auh ynhin tlaneltoquíliztli yhuan ynteonahuatilli: yq̃c ticcelia yniquac titoquaatequia yniuh otiquitoque.
¶ Ynic ontetl sacramento, ca yehuatl ynteoyotica techica hualiztli, ytoca confirmaciõ inhin cayctech motlapihuilília ynigracia in totecuyo Dios yntechmomaquilia yniq̃c titoquaatequia, yhuantechmomaquilia huey yq̃cuic chicahualiztli: ynic hueltitlcaliz que yninhuicpa toyaouan: yhuan inic titoquichquetzazq̃ ypã tlãeltoąliztli: yhnã ypã ynipieloca teonahuatilli.
Y pampa hy nopiltze monecq̃ ticmatiz, cain totecuyo Dios hueltechmotlaąuauhnahuatilia ynicticcelizque ynhin sacramẽto teoyotica techicahualiztli: çaceitlaaca amoq̃ celizneąz cacẽca huei temictianitlatlacolliąchihuaz: auh

nado haziendo del penitẽcia.

Pero el que no quiere ser baptizado en ninguna manera se puede saluar, ni puede ser perdonado, aunque haga toda la penitẽcia que quisiere. Para loqual te pongo esta semejança.

Ya sabes hijo, que ninguno puede biuir aca en este mũdo si primero no nace del vientre de su madre, de manera q̃ para biuir corporalmente es necesario que primero nazca quanto al cuerpo.

Desta misma manera no es necesario que primero renazcamos por el sancto baptismo spiritualmẽte, paraq̃ espiritualmẽte biuamos ẽesta vida.

Y assi como el niño rezien nacido tiene necesidad de que su madre le de de mamar para que se pueda criar y biuir en este mundo (por ser tan delicado y tierno quando nace del vientre de su madre) porque allí recibe virtud y aumẽto, que su madre le da con la leche de su pecho, desta misma forma y manera tiene necessidad el que nueuamente

telintlaipampa tlamacehuaz catlapopolhuiloz.

Auh ĩ aquĩ amõimã moq̃atequzneq̃z, çãnimã amohuelmomaq̃tiz amõohuel tlapopolhuiloz, macihuinelcẽca ipampa tlamacehuaz ytlatlacol.

Auh ipampa hin centlamãtli machyotl mixpan nictlalia.

Cayeticmati nopiltze, caayachhuelnemiz nican tlalticpac yntlacamo achtopa tlacatiz ynĩiticpa ynantzin, cainic huel tlalticpac nemiz, ynin acayo monequi achtopa tlacatiz.

Caçannoyuh totechmõequi achtopa teoyotica occeppa titlacatizque nequaatequiliztica, ynichuel teoyotica tinemizque nican tlalticpac.

Auh ynquenin piltzintli ynquin motlacatilia huel ytechmonequi ynquimochichitiliz ynantzin ynichuapahuaz yhuan ynichuelnemiz nicã tlalticpac (ypampa ynayamochicahuac yn occeltic ynacayo yniquac motlacatilia) caoncan cana ynichicahuaca yhuan ynihuapahuaca yca ynichichihualayo ynq̃momaq̃lia ynãtzĩ, çãnoyuhq̃yn aq̃nomoq̃ateq̃ ynquin yãcuican

a nacido, y spiritualmente assi do regenerado por el sancto baptismo, ó la fuerça y virtud deste sacramento dela confirmacion, que la sancta madre yglesia nos da, con el qual nos cõfirma y haze fuerte nuestra anima, para que publica y secretamẽte cõfessemos la verdadera y sancta fee catholica, aunque por ello vuiessemos ó morir.

Y alli assi mismo se esfuerça nuestra anima para la guarda dela ley y mandamientos de Dios nuestro señor, y para resistir varonilmente las asechanças y tentaciones del enemigo.

As recibido (hijo mio) estos dos sacramentos, que aora te he dicho y declarado?

¶ Discipulo. Si (padre mio) ya los he recebido por la misericordia de Dios, por tanto prosigue adelante porque realmẽte son cosas admirables estas que dizes.

¶ Maestro. El tercer sacramento es, el recibir el santissimo sacramento, que es el cuerpo de nuestro señor Jesu christo, que por otro nombre

otlacat teoyotica ynica cenca
caqualli baptismo huel ytech
mõequi ynitechicahuaya y-
huan ynitehuapahuaya yn-
y sacramento cõfirmaciõ yn
techmomaqlia tonãtzĩ sancta
yglesia, cayc ãmohuapahui-
lia ycquimochicahuilia ynta
niman, ynic huel tictocuititzq̃
nelli tlaneltoquiliztli, sancta
fee catholica inteixpan, ano-
ço ychtaca, ymmanel y pam-
pa timictilozque.

Moyhuan on cámochicahua
yntanima, ynicquipiaz ynte-
nahuatiltzin Dios, yhuan y
nic huel quichicahuacatope-
huaz ynixquich ytenepachi-
huiliz yhuan ytene yehecolti
liz tlacatecolotl.

(Nopiltzie) cuixoticmocelili
yniõtlamãixtiby sacramẽtos
inarcã ãnonimitzõmelahuili.

¶ Tlamachtilli. Laquema-
ca (notatzĩe) caonicceli ynica
itetlaoculilitzin dios, maxine
chmolhuili ynocquezãtetl sa
cramentos, cacenca mahuiz-
tic ynticmitalhuia.

¶ Temachtiani. Ynic etetl
sacramento, cayhuatl ynice-
liloca ynacayotzin totecuyo
Jesuchristo, ynitoca

se dize comunion o eucharis=
tia, que quiere dezir buena
gracia.
Porque lo que allí recibimos
es cosa marauillosa, y que en
gran manera sobrepuja alos
otros sacramentos.
Y la razon es, porque quan=
do recibimos los otros sacra
mentos, allí recibimos la gra
cia con las otras virtudes.

Pero quando recibimos este
sanctíssimo sacramento allí re
cibimos al mismo señor y da=
dor ỏla gr̃a y delas otras vir
tudes, q̃ es el mismo criador
y redẽptor nuestro Jesu chri
sto, verdadero Dios y verda
dero hombre, enel qual estan
ayuntados y atheſorados to
dos los bienes y theſoros.
Este es (hijo mio) el verdade
ro mantenimiento spiritual
de nuestras animas, y esta es
la verdadera sustentacio̱ por
la qual en la yglesia catholi=
ca todos se sustentan y tienen
vida y viuen en amor y cari=
dad eneste mundo, porque e=
ste es el verdadero mãjar spi
ritual de nuestras animas.
Y por esta razon q̀so nuestro

comunion, anoço eucharistia
quitoznequi qualli yectli gra
cia.
Cain oncan ticcelia cencama
huiçauhqui huel quicempa=
nahuia yn occequi sacramen=
tos.
Y zca ypapa caiiq̃ ticcelia yn
occeq̀ sacramẽtos caõcã ticce
lia ynigracia totecuyo Dios
yhuan yn occequi yectihuãi
qualtihuani ytoca virtudes.
Auhiniq̃ ticcelilia yehua
tl sanctissimo sacramẽto caon
cã ticcelilia inhuel yehuat=
zin ynq̀motemaq̀liani yectiliz
tli ynq̃ltiliztli yngr̃a, cahuel
yehuatzin yntotemaquixtica
tzin Jesu xp̃o, nelli Dios y=
huã nelli oquichtli, inhuel y
tettzinco cẽquiztica ynixq̀ch
netlamachtilli necuiltonolli.
Cayeuatlhy. (nopiltzĩe) yn
teoyoticaiyauh ytlaqualtãi=
man, auh ynhĩ yehuatl ycyol
tinemohua yehuatl mochitla
catl ycmochicahua ycmohua
pahua ynipan in sancta ygle=
sia, yhuã ycipan nemohua te
tlaçotlaliztlinican tlalticpac
yehica cahuel nellíteoyotica
ytlaqual intaniman.
Auh ypãpahi yntotemaqui
xticatzin

redemptor Jesu christo ôrar nos este sacramento de la comunion en figura de pan y de vino de castilla, pero allí real y verdaderamente esta el verdadero cuerpo y la verdadera sangre de nuestro señor Jesu christo, por admirable manera de baxo de aquellos accidentes que allí vemos.

Jesu christo, otechmocahui tlitehuac ynin sacramẽto comunion, ypan ynezca in castillã tlaxcalli yhuan in castillan vino, aubcanelli oncan moyezitzinotica ynitlaçonacayotzin yhuan ynitlaçoyeçotzin in totecuyo Jesu xpo huel oncã tlamahuiçoltica yytic moyetztica intleĩpani tiquitta.

Y sepas hijo, que nos tiene puesto expresso mandamiento nuestro señor Dios que reciba nos este tá alto sacramẽto, para el remedio, y para a vida de nuestras animas, y nuestra madre la sancta yglesia nos manda y declara como adelante diremos que cada vn año recibamos este sanctissimo sacramento por pascua de resurrection.

Agora hijo conuiene que atẽtamente cõsideres y con grã diligencia aduiertas y mires el grandissimo amor y caridad, cõ que nuestro señor Jesu christo nos amo, endarnos este tan admirable sacramento, y en hazernos participantes de este tã alto misterio, por q̃ este, es el mismo cuerpo suyo que en la cruz ✠ murio,

Yhuan monequi ticmatiz nopiltze, caotech motlaquauhnahuatiliin totecuyo Dios, ynicticto celilizq̃ĩ yehuatlhy cencahuey sanctissimo sacramẽto, ynicpahtiz yhuá ycyoliztãima, yhuã yntõãtzĩ sancta yglesia achtopa techmomelahuililia yhuã techmonahuatilia, ynic cecexiuhtica tic tocelilizque yniquac pascua ynipá ynezcalilitzĩ totecuyo. Auh yn axcan notlaçopiltze, monequi tiquitztimotlatiz y pan timoyolnonotzaz incencahuey ynitetlaçotlalitzin ynictech motlaçotilia totecuyo Jesu xpo, yhuã inic otechmomaqli yncenca mahuiztic sancto sacramẽto, auh cahuel yehuatl ĩtlaçõacayotzĩ ynic nototech q̃mopohuilia ynmomiqlitopampa ytech cruz ✠

y esta es la misma sangre pre-
ciosa, que alli derramo, por dar
nos la vida eterna, y este mis
mo es el que nos da aqui aco
mer, y esta misma sangre nos
da a beuer.

yuan vel yehuatl ynitlaçoyc
zcotzin ynoncanquimonoqui
li ynictechmomaquiliz cemi-
cac nemiliztli, vel yehuatl yn
techmomaqlia ynictictoqual
tizque tictitizque.

Por tãto (amados hijos) sepas
que quando alguna persona
quiere recebir este tã alto sa-
cramento, primero esta obli-
gada la tal persona de purifi
carse y limpiarse de todos sus
pecados delante del cõfessor
y hazer penitencia dellos.

Yehica (notlaçopiltze) ricano
ti, cainiquac acaquimocelitiz
nequiiny ehuatly cencaueisa
cramento, velinauatil ynic
achtopa mochipauaz yxpan
inteyolcuitiani ynitechpa ini
tlatlacol, yuan ypampa tla-
maceuaz.

Y si lo cõtrario hiziere, ofẽde
ra muy grauemente a nuestro
señor dios como judas le ofen
dio, con el qual sera atormen-
tado ẽlos ynfiernos, porquã
to menos precia y tiene en po
co, el precioso cuerpo de nue-
stro señor Jesu christo como
judas lo menos precio.

Auh itlacamo tuhquichiuaz
cacenca quimoyolitlacalhui-
in totecuyo Dios: yniuh qui
moyolitlacalhui judas, caom
pa yuantlay hiyohuiz yn mic
tlã ynfiernos, canel noçoiuh
quin atle ipan quitta, çanc, ui
motelchiuilia ynitlaçonaca-
yotzitot, Jesu xpo ynin hqui
motelchiuili yehuatl judas.

Y a te he dicho (hijo) que este
es el verdadero mantenimiẽ-
to, y sustancial de nuestra ani
ma, que por esta razon lo yn-
stituyo y nos lo señalo nuestro
señor Jesu christo: en este mis
do en figura y materia de pã
de castilla: el qual es manteni

Layeconimitzilui (nopiltze)
cainyehuatly velytlaqualy-
chicauaca yntanima, caipam
pa yn totecuyo Jesu christo:
oqmotlalili yuã otechmonez-
cayotililiyn nicã tlaltpc, ypã
icastillã tlaxcaltzintli, yehica
caintlaxcalli mochipa xtech-

miento tan necessario para el cuerpo, para biuir en esta presente vida.

Desta misma manera has de entender que este diuino sacramento, es muy necessario para nuestras animas, de los que somos baptizados y spiritualmente regenerados con el sancto baptismo, como esta dicho.

¶ El quarto sacramento es, el de la penitencia.

Y paraqmas clara y manifiestamẽte veas (hijo) el grádissimo amor que nuestro señor nos tuuo cõuiene q̃ sepas.

Que nuestra vida humana y este cuerpo mortal que tenemos, no solamente se sustenta con comer y beuer, sino que tambien tiene necesidad de medicinas, porq̃ muchas vezes tenemos enfermedades, y por esto tenemos necesidad d̃ medicinas pa sanar dellas.

Y por esta razõ nos dexo nro señor Jesu christo este quarto sacramento de la penitencia, en el qual se contiene la medicina saludable de nuestra anima contra la enfermedad de los pecados.

nonequi yntonacayo ynic
xeltinemizque nican tlaltpc.

¶ Cannoyuin yntiqaquiz, ca=
in sanctusimo sacramento, cẽ
ca ytechmonequi yntanima,
ynotitoquatequique ynteo=
yotica otitlacatque yca cen=
quizca qualli yatzi totecuyo
yniuh omihto.

¶ Ynic nauhtetl sacramento,
cayehuatl yntla macevaliztli
ytoca penitencia.

Auh inic occẽca xeltiquittaz
ynquenin cenca otechmotla=
çotilitzino totecuyo dios, mo
nequi ticmatiz.

Cain nicantlalticpactonemi
liz yuan intonacayo camoçã
yeiyo ytechmonequi ĩtlaqua
lliçãnoyuan inphatli, xehica
camiecpa totechmotlalia in
cocoliztli, yccenca totechmo
nequi in pahtli inictitopahtiz
que.

Auh ypampay otechmocaui
lilitzinotia in totecuyo Jesu
christo, in yehuatl ynic nauh=
tetl sacramento penitẽcia, ca=
oncan ipammopia patzintli,
ypahtica tanima, yhuicpatla
tlacolcocoliztli.

Y assi como es vso y costumbre quando tenemos alguna enfermedad, que tenemos necessidad ỏ la medicina corporal, y que el medico nos la aplique para sanar, assi es necesario que hagamos cẽ la ẽfermedad ỏ nuestra anima que son los pecados mortales, q̃ para que dellos sanemos nos es necessaria la penitẽcia, y que el medico espiritual que es el confessor nos la aplique.

Y con la gracia que en este sacramento de la penitẽcia nos es dada, nos son perdonados todos los pecados que hauemos cometido (ỏspues q̃ nos baptizamos) porq̃ los q̃ comettierõ los ỏ crecida edad ãtes de ser baptizados, no tienen necesidad de los cõfessar, porque ya con el baptismo se les perdonaron.

Y sepas (hijo) que este sacramento de la penitencia, o confession tambien es de precepto diuino, por el q̃l nuestro señor Dios nos manda expressamente que nos confessemos y nra madre la sancta yglesia nos declara y manda expressamẽte que alomenos vna vez en el año lo recibamos.

Auh yuh mochiuani yniquac titococoua catotechmonequi ynipayotonacayo, yuan intictl techmacaz yctechpaleuiz ynicuel tipahtizque, çanoiuh monequi ticchiuaz que ynipa pa ycocoliz tanima iyehuatl intemictiani tlatlacolli, ynic vel ytechpatipahtizque cẽca totechmonequitlamacenaliz tli yuan techmacaz yctechpatiz inteoyotica ticitl ynteyolmelauani.

Auh inoncan timaco gracia ycpoliui ynixquich totlatlacol. ynoticchuihque ypanto nequatequiliz.

Auh inyehuatl yn oquichiuque yeuehueytlaca yniqui. c ayamoquaatequia, caocmomonequi ycmoyolmelauaz. que, yehica caopoliuh nequatequiliztica.

Auh inyehuatly, sacramẽto penitẽcia, neyolmelaualiztli, ticnati (notlaçopiltze) caroueinauatil yctechmotlaquhnauatiliain totecuyo dios, ynictitoyolcuitiz q̃, auh itonãtziz sancta yglia techmomelanh, cayhuilia yuã techmotlaquh nauatilia, ynicticcaliz q̃ ceppa incexiutica.

El qual mandamiento tiene obligacio de cumplir solamẽte los que ya son de crecida edad hombres y mugeres, y quetienen conciencia de pecado mortal.

Y estos quatro sacramentos del baptismo, y de la comunion, y dela penitencia, y tambien el dela confirmacion, todas las personas que tienen años de discrecion estan obligadas alos recebir como tenemos dicho.

Pero quanto a este sacramẽto, dela penitencia o cõfessiõ tres cosas tenemos necessidad de hazer para lo recebir deuidamente.

¶ La primera, que hauemos de tener dolor, y cõtriciõ por todos nuestros pecados.

¶ La segunda, que los hauemos de confessar derechamẽte todos sin dexar ninguno delante del confessor.

¶ La tercera, que hauemos de hazer penitencia por ellos segun que el confessor nos lo mãdare. despues (hijo) te las dare mejor a entender.

¶ El quinto, sacramento, es el dela extrema vncion,

Yhin nauatilli cayeuan ytnauatil inyeuel ixtlamatiin yeuehueitlaca intoquichtin, ynciua, inyeinyollo commati, yntlein temictiani tlatlacolli.

Auh yni nauhtlamanixtiin sacramentos, nequatequiliztli, ynicelilocasacramento, yuan tlamacevaliztli, yhuan ynconfirmacion, camochitlacatl ynauatil ynquiceliz, yniuh otiquitoque.

Caynitechpa ytlamacevaliztli, sacramento, cayetlamantli monequi ticchiuazque ynicvel ticcelizque.

¶ Yni centlamantli, titotequipachoz que titlaocoyazq, ypãpa ynixquich totlatlacol.

¶ Auh ynic ontlamantli ticmelauacaytoz que ynixquich totlacol, atleticpinauiz cauaz que ixpan inteyolcuitiani.

¶ Auh ynic etlamantli, ypãpa titlamaceuaz que yniuh techmonauatiliz teyolcuitiani, catel çatepan vel nimitzmelauh cacaquitiz.

¶ Yni cmacuiltetl, sacramento, cayehuatl yntlatzaccã teoyotica tetechpalavaliztli.

en el qual ſacramẽto puſo nue
ſtro ſeñor Dios virtud y gra
cia para acabar de purificar
y limpiar nueſtra ãima delas
reliquias de los pecados olui
dados,

Y eſte ſacramento de la extre
ma vncion, tambien es de pre
cepto que la ſancta madre y-
gleſia nos manda que lo reci
bamos ſi tenemos oportuni-
dad, aſi como nos mãda que
recibamos la confirmaciõ co-
mo eſta dicho arriba.

¶ Los otros dos ſacramen-
tos que ſon la orden ſacerdo-
tal, y el matrimouio, no tienẽ
todos obligacion de los rece
bir ſino los que de ſu volũtad
quiſieren.

Y as̃ ſaber (hijo) que el fin
del ſacerdote que recibe la or
den ſacerdotal, es para pro-
crear y engendrar hijos ſpiri
tuales, mediãte los ſacramẽ-
tos d̃la ſancta madre y gleſia.
Porque todos aquellos que
baptiza o confieſſa o enſeña
o cõfirma o adminiſtra los de
mas ſacramentos, ſon ſus hi-
jos ſpirituales,

Y los que recibẽ la orden de
matrimonio y ſe caſan,

caitech ąmotlalili tot, dios ĩ
ąltiliz yectiliztli, ynic ąmocẽ
cauiliz yuan ynic ąmocenchi-
pauiliz yn tanima ytechpa
yn occequi tlatlacolli yn amo
molnamiqui.

Auh ynin ſacramento, extre-
ma vncion canoyuan tonaua
til cano yctechmõauatilia yn
tonantzĩ ſancta ygleſia yntic
celizque intlatiuelitizque, yn
iuhtechmonauatilia ticcelizq̃
yehuatl confirmacion, yniuh
omitotlacpac.

¶ Auh yn ocontetl ſacramen
to yn teopixcayotl, ytoca or-
den ſacerdotal yuã nenamic
tiliztli ytoca matrimonio, camo
mochitlacatl ynauatil çante
yollotlama yncelilo.

Auh yxicmati (nopiltze) cayn
ic acateupixcayotl ącelia, cai
pampa ynicteuyotica quin-
tlacatiliz, ypiluã ynica ſacra
mentos ynquimopielia ſan-
cta ygleſia.

Y ehica caĩxąchtin ynąnqua
tequia ynquinyolmelaua yn
ãoço quimmachtia yn anço
cõfirmaciõ ąmmaca yuã occe
qui ſacramẽtos, camochintin
teuyotica ypilhuã mochiua.

Auh ynquicelia ſacramento
matrimonio.

tienen por fin principal engẽ drar hijos carnales o natura les, para que se multiplique y conserue el linaje humano mediante el matrimonio y el ayuntamiento carnal.

Por loql (hijo) son muy necessarios estos dos sacramen tos para la conseruacion del genero humano: porque los hombres no se acaben, aunque cada vno de nosotros en particular no tenemos obligacion de los recebir, como la tenemos de recebir los otros cinco.

¶ Discip. Ya (padre mio) tẽgo entẽdido lo que me has dicho, y como tenemos obligaciõ todos de recebir los cinco sacramentos que primero me dixiste, los quatro dellos tengo por la misericordia de dios recebidos y muy firme proposito de recebir el quinto que es de la extrema vncion quando me quiera morir.

Y quanto alos otros dos yo mirare en mi y tomare consejo delo q̃ deua hazer y qual dellos deua de recebir.

¶ Maestro. Esta muy bien (hijo) bien me parece lo q̃ dizes despues veras lo que de-

cayeuatl ypampa monamic tia ynicmopiluatizque, ynic tlapiuizque tlalticpactlaca nenamictiliztica yuan nene panoliztica.

Auh ypapay (notlaçopiltze) ynimonteixtiyn sacramẽtos cencamõequi ipampa ynitl piuiloca tlacamecayotl, yni amotlamizque tlalticpactla ca, maciui amouel tonauat ticecemme, ticcelizque, yni tonauatil ticcelizque ynmac iltetl sacramentos.

¶ Tlamachtilli. Cayeomic cac (notatzĩe) ynotinechmo huili catoueinauatil timoch tin ynticcelizq̃ macuiltlama tli sacramentos yn achtopa ticmoteneuili, auh caonicce li ynnauhtlamátli, yca inic tla oculilitzĩ Dios: yuã nice mitoua, canonicnocelíliz yn tlamacuiltetiliasacramente yniquac yeninomiqlizneqz Auh initechpa yn ocontetl maocipã ninoyolnonotzaz uã maocnitlatlaniz, yncatle uatl notechmonequinicceliz

¶ Temachtiani. Cayequa li (nopiltzine) cẽcanicq̃llitt yntiquitoua ynq̃ntepan ip

uas haʒer, y tomaras pare-
cer del o que mas te cõuẽga.

¶ El ãrto capitulo cõtiene q̃
es lo q̃ el ꝛpião eſta obli
gado a guardar ẽ eſta
vida, y en q̃ſe a de
exercitar todo el
tꝑo q̃ ẽ ella
biuiere.

¶ Diſcip. Ya (padre mio)
muy amado me as enſeñado
y dado a entender en que ma
nera me tengo de ſignar y co-
mo me he de armar con las ar
mas ſpirituales, y aſi miſmo
que es lo que tengo de creer,
y poꝛ conſiguiente los ſiete ſa
cramentos que me conuiene
recibir.

Agoꝛa te ſuplico con toda yn
ſtancia que me digas que es
lo que tengo de obꝛar en eſte
mundo, y que es lo que tẽgo
de guardar y en que me tẽgo
de exercitar entanto que yo e
neſta vida biuiere, paraque
la vida no ſe me paſſe ẽvanoꝫ

¶ Maeſtro. Eſto que agoꝛa
(hijo muy amado) me pꝛe-

timoyolnonotʒaʒ, yuan titla
tlaniʒ, yncatlehuatl motech
monequiz.

¶ Yn ic nautla mãtli capꝺo, y
pã yculiuhtica yntleĩvel y
nauatil ĩꝛpõião ynꝏpiaʒ
nicãtlaltꝑc, yuã yntle
ĩꝏmõemiliztiz yn
iꝛꝏchcahuitl
nemiz.

¶ Tlamachtilli. (Notlaço-
tatʒine) caotinechmomachti
li, otinechmocaquitiliynque-
ninnino machiotiz yuã ynque
nin ycninoyaochichiuaz inte
oyotica yaotlatlquitl, yuan
intlein velnicneltocaʒ, yuan
inchicontlamantli ſacramen
tos ynnotechmonequi nicce-
liz.

Auh ynaxcan cẽca nimitʒnoc
notlatlauhtilia noyollocaco
pa maxinechmolhuilitleĩnic-
chiuaʒ nicantlalticpac, auh
catleuatl ynnicpiaʒ ynuel nic
nonemiliztiʒ ynixquichcaui-
tl nicantlalticpac ninemiz, y-
nic amoçannẽꝏçaʒ nõemiliz.

¶ Temachtiani. Ya yehuatl
ynaxcã yctinechtlatlania (no
tlaçopiltze).

Department of Middle
American Research
Tulane University of
Louisiana.

guntas, que en gran manera a ti y a todos los christianos es necessario guardar, y exercitarse en ello todo el tiempo dela vida presente, consiste ẽ tres cosas.

¶ La primera, en guardar muy por entero la ley de nuestro señor Dios.

¶ La segunda, en guardar a si mismo los mãdamientos de la sancta madre yglesia.

¶ Y la tercera en cumplir las obras de misericordia.

Estas tres, cosas tienẽ todos obligacion de cumplir para se saluar.

¶ Discip. Dizes (padre mio) q̃ todos estamos obligados ỏ guardar y cũplir estas tres cosas, para la saluaciõ de nuestras animas, por loqual te suplico, que tengas por bien de me las ỏclarar, cada vna por si y dar a entender.

¶ Quanto alo primero dizes que hemos de guardar muy biẽ los mãdamientos ỏ dios. Que tantos son estos mandamientos (padre mio)?

¶ Maestro. Aduierte (hijo muy amado) que los man

yn cacenca motechmonequi yuan inmochintin christianome, ynuel quimopielizque yuan quimonemilizticque, yn ixquichcauitl nican tlalticpac nemizque, cayetlamantli.

¶ Ynic centlamantli, vel macicapiaz ynitenauatiltzin totecuyo Dios.

¶ Auh ynic ontlamantli, vel pialoz ynitenauatiltzin tonãtzin sancta yglesia.

¶ Auh ynic etlamãtli, velchualoz velmotequipanoz ynetetlaoculiliztli.

Yni etlamanixtihi cacẽca mochitlacatl ytechmonequiñq chiuaz, ynic vel momaqxtiz.

¶ Tlamachtilli. Catic mitalhuitzinoua (notlaçotatzĩe) cani etlamanixtihy cenca totechmonequĩticpiazque, ticchiuazq̃ ynic vel momaquixtiz tanĩman, y pampay cenca nimitznotlatlauhtilitzinoa matlacaua moyollotzin ynic cecentlamãtlitĩechmonelauiliz.

¶ Ynic centlamantli, catic mitalhuia velpialoz ynitenauatiltzin totecuyo dios, quezquitetlhin ynitenauatiltzin (notatzine)?

¶ Temach. Xiccaq̃ (notlaçopiltze) cai ixquich ytenauatil

damientos y ley de Dios es solo vno, que es ley y mandamiento de amor, y tomandolo en general, se reparte ē dos que son dos mandamientos a nosotros dados.

El vno es, amar a nuestro señor Dios sobre todas las cosas criadas.
Y el otro es, amar a nuestros proximos segun y como amamos a nosotros mismos.
Pero tomando esta ley y mādamientos en particular son diez, y en diez partes estan repartidos.
Los tres primeros, pertenecen al amor y reuerencia que a nuestro señor dios deuemos.
Y los otros siete, pertenecen al amor y caridad q̄ a nr̄os proximos deuemos y son estos.
¶ El primero es, amar y reuerenciar vn solo dios.

¶ El segundo, no jurar assi sino cō nōbre ē vano o cō mētira.
¶ El tercero, vacar alas cosas diuinas, los domingos y fiestas de guardar.
¶ El quarto, honrrar y obedecer los padres y madres.

tzī dios, yuā yn occe q̄ miectla mātlitenauatilli, ça mochiite chtlachia yntetlaçotlaliz na uatilli, auh intlaticcētlalicā caçā occā q̄ztica ecçan vel on tlamantli intonauatil.

Y nic centlamantli, tictotlaço tiliz que in totecuyo dios ynipan ixquich itlachiualtzī.
Auh inic contlamantli, tiquin tlaçotlaz que yntouampouā iniuhtitotlaçotla.
Auh intlauel cecentetl ticpo uaca yntonauatil, camatlactetl, camatlaccanquiztica.

Yn yacachto etetl, velitettzī copoui ynitlaçotlaloca yuan īmauiztililoca īn totecuyo D.
Auh iocchicontetl, ytechpo ui ynintlaçotlaloca touampo uan, caizcatqui.
¶ Y nic centetl, ticmotlaçotiliz, yuā ticmomauiztiliz çā ce Dios.
¶ Y nic contetl, amotictlapicteneuaz ynitocatzin.
¶ Y nic cetetl, in domingotica yuā ilhuitlipā titlateumatiz.

¶ Y nic nautetetl, ymmotauā monauantiquinmauiztiliz, ti quintlacamatiz.

¶ El quinto, no matar ni hazer mal a nadie.
¶ El sexto, no fornicar ni adulterar.
¶ El septimo, no hurtar.

¶ El otauo, no leuantar falso testimõio ni pecado algño.

¶ El noueno, no cobdiciar la muger agena ni menos la soltera.
¶ El ᵭcimo, no cobdiciar los bienes o hazienda agena.
Esta es, (hijo) la ley y mãdamiẽtos q̃ nr̃o señor dios nos manda que guardemos.
¶ Discipulo. Y los mandamientos de la la santa madre yglesia quantos y quales son (padre mio?)
¶ Maestro. Son cinco y son estos (hijo mio).
¶ El primero, oyr missa los domingos y fiestas ᵭ guardar.

¶ El segundo, confessar delante del confessor sacerdote, (cada vn año) y tãbien q̃ndo ay enfermedad o peligro de muerte.
¶ El tercero, recebir el santissimo sacramẽto: por pascua de resurrecion.

¶ Ynic macuiltetl, ayac momacmiquiz, amotitemictiz.
¶ Ynicchiq̃cẽtetl, amotahauilneniz, amotitetlaximaz.
¶ Ynic chicontetl, amotichtequiz.
¶ Ynic chicuetetl, amotitẽtlapiquiz, amotetech tictlamizintlatlacolli.
¶ Ynic chicunauhtetl, amotiqueleuiz yntecuauhin anoço çaniuhnemi.
¶ Ynicmatlactetl, amotiquelehuiz yntetlatqui yntexca.
Cayehuatly (nopiltzie) ynitẽauatiltzi totecuyo dios, yntechmonauatilia ticpiazque.
¶ Tlamach. Auhinitenauatiltzintonãtzi sancta yglesia q̃zq̃tetl, anhquenami (notatzine) maxinechmolhuili.
¶ Temachtiani. Camacuiltetl, (nopiltze) cayzcatqui.
¶ Ynic centetl, ticcaquiz missa yn domingo yuan ilhuitl ipan pialoni.
¶ Ynicõtetl, timoyolcuitizitlpãite yolcuitiãi sacerdote (ce cexiuhtica,) yuã iquac intimococoua anoçotohuitiipãpa miquiztli.
¶ Ynic etetl, ticmoceliliz yn sanctõ sacramento, yniquac pascua resurrecion.

¶ El quarto, ayunar la q̃resma y los otros ayũos, que mãda la sancta madre yglesia.

¶ El quinto, es pagar diezmos que es de diez vno, y primicias que es lo primero delos fructos.

Estos (hijo mio) son los mandamiẽtos de la sancta madre yglesia, los quales todos tenemos obligaciõ de guardar para la saluacion de nuestras animas, como mandamientos de nuestra madre a quien tenemos obligaciõ d obedecer.

¶ Discip. Y las obras de mĩa (padre mio) q̃ntas y quales son? ruegote que melo digas.

¶ Maestro. Son catorze y repartense en dos partes.

¶ Las siete primeras pertenecen a nuestra anima, y por esto se llamã spirituales, (que q̃ere dzir) pteneciẽtes al spũ.

¶ Las otras siete, pertenecẽ a nuestro cuerpo, y por esto se llamã obras de misericordia corporales, ves aqui las siete primeras (que te dire) ser pertenecientes a nuestra anima.

¶ Ynic nauhtetl, timoçauaz y niq̃c q̃resma, yuã iniz q̃pa motenauatilia sancta yglesia.

¶ Ynic macuiltetl, tictemacaz indiezmos intlamatlactetilia, yuan primicias (quitoz nequi) intlein yacattiuh mochiua.

Layehuatlhi (nopiltze) initenauatiltzin tonantzin sancta yglesia, yn cenca totechmonequi ticpiazque, inic veltitomaquixtizque, canel tonãtzin ytenahuatiltzĩ, cacẽca totechmonequi tictotlacamachitizque.

¶ Tlamachtilli. Auhintetla oculiliztli (notatzine) quezquitetl catlehuatl, maxmcchmolhuili?

¶ Temach. Camatlactetl on naui, auh oncam moxeloua.

¶ Ynacachto chicontetl, ytechpouitanima, yehica motocayotia spirituales (q̃tozneq̃) tetlaoculiliztli itechpouitanima.

¶ Auh ynocnochicõtetl, caitechpoui yntonacayo, yehica motocayotia corporales (quitozneq̃) tetlaoculiliztli ytechpoui tonacayo. Yzcatqui yn acachto chicontetl ynonimitzilhui ynitechpoui tanima.

¶ La primera, ẽseñar al que no sabe.
¶ La segunda, dar cõsejo al q̃ va errado, y auisarle de lo que tiene necessidad.
¶ La tercera, refrẽar al que yerra, y castigar al que ha menester castigo.
¶ La quarta, perdonar al q̃ te a offendido.
¶ La quinta, tener paciẽcia y sufrimiento quando en algun trabajo o enfermedad estuuieres.
¶ La sexta, rogar a nuestro señor Dios, por tus prohimos los biuos.
¶ La septima, rogar asimismo y hazer oracion al señor por los muertos.
¶ Discip. Ya (padre mio) me has dicho las siete obras ỏ misericordia ṗmeras spirituales (q̃les son las perteneciẽtes ha nuestro cuerpo).
¶ Maestro. Las otras siete obras de misericordia corporales (hijo mio) sonestas.
¶ La primera, dar de comer al que ha ambre.
¶ La segunda, dar de beuer al que ha sed.
¶ La tercera, vestir al desnudo.

¶ Ynic cẽtetlt, icmachtiz yn atlequimati.
¶ Ynic cõtetl, ticnõotzaz yn ạ̀n motlapololtia, yuã ipã tiq̃ ẋtlamachtiz ĩtleĩ itechmõeq̃.
¶ Ynic etetl, tictlacaualtiz ĩ ạ̀n tlatlacoua, yuã tictlatza cuiltiz (yntla itechmoneq̃).
¶ Ynic nautetl, tictlapopol huiz yn ạ̀n omitz yolitlaco.
¶ Ynic macuiltetl, titlapac cayhiyouiz, yniquac ytlaich motequipachoua, anoço iniquac timococoua.
¶ Ynic chiq̃cẽtetl, ticmotla tlauhtiliz ĩt, D, ynipãpa ym monampouan, inyoltinemi.
¶ Ynic chicontetl, ticmotla tlauhtiliz ĩtotecuyo Dios, ipampa ynmimicque.
¶ Tlamach. (Notatzine) cayeotiechmolhuili in achto chicontetl ynuel ytechpouita nima, catleuatl ynitechpoui tonacayo.
¶ Temach. Caizcatq̃ (nopil tzĩe) iocnochicõtetl tetlaocu liliztli ynitechpoui tõacayo.
¶ Ynic centetl, tictlaqualtiz immoteociuitia.
¶ Ynicontetl, ticatlitiz yn mamiquitia.
¶ Ynicetetl, tictlaquẽtiz yn mopetlauiltitinemi.

¶ La quarta, cõsolar alos enfermos y encarcelados.
¶ La quinta, redemir alos captiuos.
¶ La sexta, dar posada alos peregrinos y enstrangeros.
¶ La septima, enterrar los muertos.
¶ Discip. (Padre mio muy amado) grandes son los misterios que enestas palabras me has apuntado, no querria que me acaeciese como acaece alos que comen muchos y diuersos manjares arrebatadamente, y que los tragan cõ mucha agonia y sin mascar, q despues les son dañosos y hazen mal y asi los vienen a lançar, por hauerlos comido tã apresuradamente.
Asi me acaeceria ami agora pues tãtos y tã marauillosos mãjares spũales me pones dãte, y me das a comer y tragar en jũto, si primero no me los dispusieses y digirieses declarãdomelos y dãdomelos a entender.
Porloqual te suplico con toda ynstancia, que cada cosa en particular me declares aũque breuemente.

¶ Ynicnauteteuh, tiquĩyollaliz yncocuxq̃ yuan inilpitoque.
¶ Ynicmacuiltetl, tiquimmaquixtiz yntlatlacotin.
¶ Ynic chiquacẽteuh, tiquincallotiz mochan cochizque ĩhuecatlaca ymnenenque.
¶ Ynicchiconteuh, tiquintocaz ynmimicque.
¶ Tlamachtilli. (Notlaçotatzine) cacenca miectlamantli vei mauiztic ynipanhuitlatolli, otinechmopouilili, amonic nequi ynnoiu nopammochiuaz, ynĩuhq̃ ympammochiua ynaquique miectlamãtli tlaqualli çãq̃ ciuhcaq̃, çã yciuca quitotoloua amouel quiquaqua auh çatepan yccocolizcui, quincocoua yuan quiçotla, ypãpa ynçan oq̃ciucaq̃q̃. çan noiuq̃ nopãmochiuazq̃a ynaxcã, yehica ixachĩ cẽcavel mauiztic teuyotica tlaq̃lli nixpãticmotlalilia ynĩuhq̃ matiechmoq̃ltilia tinechmocẽtololtilia, ĩtlacamo achtopa tiechmocẽcauililiz yuan iuhquimmatinechmoctiechpiualiliz, ynictinechmomelahuililiz.
Y pampa cenca ninitznotlatlauhtilia ynccecẽtlamãtli manononqua veltepitzitzĩ yeximechmomelauilili.

¶ Maestro, sea asi (hijo muy amado) que esto es lo que mi coraçon dotea, para lo qual es necessario en gran manera q̄ no pongas en oluido lo que al p̄incipio te dixe, que el ser ōl hō̄ no consiste en dos cosas.
¶ La primera, es la lumbre del entendimiento nuestro, que es la fee.

¶ Y la segunda, es la regla y medida de nuestra voluntad que es assi como vn niuel, y esta es la ley y mandamientos de nuestro señor Dios.
Y ya te he declarado ē los articulos q̄ te dixe la lumbre y guia de nr̄o entēdimiento y anima, que es la fee catholica.
Y para que cūplamos y hagamos la voluntad y querer de Dios que esta en sus mandamiēt̄os, nos ha dado los siete sacramētos q̄ auemos dicho.
Agora (hijo muy amado) te quiero declarar esta volūtad y querer de Dios, la qual es assi como vna regla medida o niuel con que nos regla nuestras animas, para q̄ vamos al cielo, y esta es la ley y mandamientos suyos.
Y para que mejor la ētiēdas,

¶ Temachtiani. Cayeq̄ (notlaçopiltze) canel ychua tl ynquinequi noyollo, ycen camoneq̄ veltiq̄ namiq̄z yna chtopa o nimitzilhui, caī aquī vel nellichristiano, ontlaman tli ycneci.
¶ Yniccētlamātli, cayehuatl ynitlanextililoca īn totlacaq̄liz auh īhīn cayehuatl ynitlanel toquiliztli.
¶ Auh ynicontlamātli, cayehuatl yni octacayo ynimelauaca yniuhqui yvatezcauilo ca totlaneq̄liz, auh īhī cayehuatl ynitēauatiltzī tote, dios.
Auh cayeonimitzilhui ynipā articulos, cay nitlauil yniuhqui yteyacācauhtanima, cayehuatl yntlaneltoquiliztli.
Auh ynic vel ticchiuaz que ynitlanequilitzin Dios (ynitechneztica) ytenauatiltzin, otechmomaquili ynchiconetl sacramentos, ynotiquitoque.
Auh inarcā (notlaçopiltze) canimitzmelauiliznec q̄ ynitlanequilitzī dios, yniuhqui octacatl tlatamachiualoni yn noço atezcatl, vnicquimotlamelaualtilia dios tanima, vnic ōpatiazque ylhuicac, auh vnī cayehuatl vnitēauatiltzī
Auh ynic vel ticcaq̄zca ..epcā

la repartire en tres partes, y te dire tres cosas.

¶ La primera, es tocãte a los mandamientos de Dios.

¶ Y la segunda, es tocante a los mandamientos de la santa yglesia.

¶ Y la tercera, pteneciente a las obras de misericordia.

nicreloz, yetlamantli ynnimitzilhuiz.

¶ Y niccẽtlamãtli, yehuatl ynitechpouiitenauatiltzĩ dios

¶ Auh ynic ontlamantli, yehuatl ynitechpoui ytenauatiltzin santa yglesia.

¶ Auh ynic etlamãtli, yeuatl ynitechpoui tetlaoculiliztli.

¶ Quanto ala primera has de saber, (q como te dixe,) q los mãdamiẽtos de nro señor dios se reparten en dos partes, y q los tres pmeros pertencen a la honrra de dios: y los otros siete pertenecẽ al amor de nuestros proximos.

¶ Y niccentlamantli ixicmati, cayehuatl ytenauatiltzin totecuyo Dios: caonimitzilhuicaçan occanquiztica, yn achto yetetl vel ytecttzincopcuiynimahuiztililocatotec dios: auh ynocchicontetl ytechpouiynĩtlaçotlaloca touãpoua.

¶ El amor y reuerencia que a nuestro señor dios deuemos consiste en que le hauemos de reuerencia mas, y estimar ẽ mas, y amar mucho mas que a todas quantas cosas ay en el mundo.

¶ Y nitlaçotlaloca yuan ynimauiztililoca to, dios, ynic tictomauiztililizq̃, yehuatl ynecniz ĩtlaoccẽca tictomauiztililica, tictoueimachitica, ocualca ynictictotlaçotilica, yn amomachiuhquiocccquitlal ticpac onoc.

Y que por su amor hemos de tener en poco y menospreciar todas las cosas temporales, no solamẽte riqzas honrras, dignidades, madres, padres hijos, hermanos, y parientes,

¶ Auh ynipãpa ytlaçotlaloca tzin, amotle occẽtlamãtli ticueimatizq̃, titelchiuazq̃ ynixãchtlalitõcayotl, amoçaniyo ĩnnecuiltonolli, yntẽyotl inatiuzçotl, intotauan, yntonauã yntopiluan, yntoteiccauan,

amigos: no solamente todas estas cosas mas aun tambien nuestra vida temporal.

Todo esto auemos de menospreciar y tener en nada, por su diuino amor y reuerencia, porque el es mas digno de ser amado y reuerẽciado que todo quanto hay en la tierra y en el cielo.

(Que quiere dezir) q̃ ninguna cosa hemos de pensar ni ablar ni hazer que sea offensa suya, por todo quanto hay en el mũdo vniuerso, y esto por no ofender su diuina voluntad laq̃l cõsiste ẽ sus diuinos mãdamiẽtos como esta dicho

¶ El segundo, mandamiento te dize ser el amor de nuestros prox́imos que los auemos de amar como amamos a nosotros mismos (que quiere dezir) que les hemos de desear y procurar su saluacion, como la nuestra propria.

Y que hagamos, guardemos y cumplamos, con nuestros prox́imos, la ley natural con que nacemos, asi como nosotros queremos que con nosotros se haga, porque nuestro señor dios nos puso y dio esta ley naturalmente diziẽdo,

yntouanyolque yntocninan amoçãyeyyo, ynixquichy çã noyuan yntlaitp̃c tonemiliz.

Mochy tocen yollocopa tic telchiuazque amotleipan tic matizq̃, ynipãpa ytlaçotlalocatzin yuan ymauiztiiloca-tzin, caoccenca tlaçotlaloni, ynipan ixquich tlaitp̃c, yuan ilhuicac onoc (quitoznequi.)

Numã amotletiquilnamiquiz que, amotletiquitoznque, amotleticchiuazque yniyolilaco locatzin ynipan inçaçotlein tlaltícpac onoc, ynic amotiquitlacoznque ycielitzinimitech neztica ytenauatiltzin yniuh omihto.

¶ Auh ynic ontetl, ytenauatiltzi onimitzilhui cayehuatl ynintlaçotlaloca touampeuh ynictiquitlaçotlazque yniuh titotlaçotla, (quitoznequi,) catiquintocuitlauizque.

Yuã tiqmeleuililizq̃ ynic nemaqrtililiz touãpoua, iiuricneq̃ titomaqrtizq̃ yuã ticchiuazq̃ ticpiezq̃ ticneltililizq̃ ynuicpatouãpoua, inauatilli, yn nimanypã titlacati yniuh teuãtinechmatopã mochiua, vehicaintot, dios: otechmotlalili, yuan otechmomaquili ynihiinauatilli caquimitaluia.

Haz cõ tu prohimo aquello que tu quieres que contigo se haga.

Y no hagas con tu prohimo lo que tu no quieres que contigo se haga, (que quiere dezir) que nos amemos todos vnos a otros.

Pero para mayor declaracion deste amor de nuestro señor Dios y de nuestros prohimos se repartẽ en diez partes, que son los diez mandamientos.

Y todos los christianos ẽ general y cada vno en particular está obligados a saber estos mãdamiẽtos de dios para la saluacio de sus animas, segun y como dixímos de los articulos dela fee, y delos sacramentos.

Porque no los puede deuidamente guardar quien no los sabe, y como todos tenemos obligacion de los guardar, la misma obligacion tenemos de los saber, para no ofender a nuestro admirable dios, porque como esta dicho ningũno los puede deuidamiẽte guardar no sabiendolos.

Aunque no ay obligacion d saberlos por orden, sino que

Mano yehuatl ypanxicchiua mouampo yntlein ticnequi mopãmochiuaz.

Auh macamo ypanxicchiua inmouampo intlein amo ticnequi mopammochiuaz, (quitozneq) yntimochintin titonepã tlaçotlazq̃.

Auh inic occeca momelauhcacaquiz ytlaçotlalocatzi to tecuyo dios, yuã ynitlaçotla loca touãpoua, camatlaccãquiztica, auh inhin yehuatl ynmatlactetl ytena uatiltzi.

Auh camochintin christiano me yncẽnauatil, yuã cecenya cauel ymixcoyã inauatil ynquimatizque ynin teunauatil ynicuel momaquixtizque yniuhotiquitoque ypan nel toconi, yuanipan sacramentos.

Y ehica camouelquipiaz yn aquin amoquimati, auhcanimuchintin toueinauatil intic piazque, auh nocenca notouei nauatil yn ticmatizque y nic amotictotlatlacalhuilizque tomauizteouh dios.

Auh camo achiuelquipiaz y niuhomihto, yntlacamo achtopa quimatiz.

Maciui amocẽca tonauatil, yntictecpancamatizq̃, çãye

basta saber la sustancia y ser delos diuinos mãdamiẽtos. Y que si en algun tiempo o lugar fueremos preguntados a cerca dellos, q̃ sepamos responder lo necessario, y q̃ somos obligados alos guardar

¶ Discipulo. (Padre mio) ruegote que me satisfagas ó vna duda que tengo.

Peca mortalmẽte quiẽ hurta alguna cosa ó poco valor? porque mandamiento es de dios no hurtaras.

¶ Maestro. Mucho me satisfaze (amado hijo) tu pregunta, entiende y aduierte que hurtar alguna cosa poca o de poco valor no es pecado mortal, como si vno hurtase cico o diez cacaos no por esto cometeria graue pecado, sino seria pecado pequeño que se dize venial.

Assi mismo te dixe q̃ estos dimandamientos se parten en dos partes, porque quando nuestro señor dios los dio al propheta moysen, en dos tablas de piedra se los dio y escriuio.

monequi velipá tiptlamatiz que ynquenĩca teunauatilli Auh intlayca ancçocana y techpatitlatlanilozque, yehuatl yctitlananquilizque iuhmonequi yuan tonauatil ynticpiazque.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) maxinechmoyolpachiuitili ynitechpacentlamantliz nipan ninotzotzona.

Y naquin quichtequi ynamovei ypatiuh, cuixtemictiani tlatlacolli quichiuaz caitenauatiltzin yntotecuyo Dios, amotichtequiz.

¶ Temachtiani. (Notlaçopiltze) cayepachiui noyollo ynictinechtlatlania, vel xicaq̃, yuan xicacicamati caiaq̃n ytlaçatepiton ꝗchtequi ynamotlaçotli camotemictianitlatlacolli ꝗchiua iiuꝗtlacuelaca maculteti ꝗoçomatlacteti cacauati ꝗchteqz, amouei tlatlacolli ꝗchiuaz caçantepiton ytoca venial.

Yuan ononimitzilui caçan occanquiztica teunahuatilli, yehica cainiquac quimomaquilitotecuyo Dios, inyehuatl propheta moysen caontetlinteuapalli ypanquimomanilli yuan quimicuilhuili

En la vna tabla de piedra escriuio los tres ṕmeros mãdamientos, que pertenecen al amor y reuerencia que a dios nuestro señor deuemos. Y los otros siete escriuio en la segunda tabla de piedra, que son los que pertenecẽ al amor de nuestros prox́imos. Y lo mismo nos manda nuestro redemptor Jesu christo en el euãgelio, porloqual es justo que yo te los declare.

¶ El primero te dixe, ser amar y reuerenciar vn solo y verdadero dios.

Este primer mandamiento, correspõde al primer articulo de la fee, porque asi como creemos en vn solo y verdadero dios, asi somos obligados a le amar y reuerenciar y adorar de todo nuestro coraçon y voluntad, pues el solo es digno de ser amado reuerenciado y adorado.

Y en el solo hemos de poner toda nuestra esperança pues el solo nos ha de saluar y nos ha de dar la bienauenturança de la gloria.

Ynipan centetl teuapíllion cã quimicuílhui yn achto ye tetl teunauatilli, yntettzincopoui ynitlaçotlaloca yuã inimahuíztíliloca yn to, D. Auh ynocchícontetl caipan quimicuílhui ynic ̀q tetl teuapalli, yehuatl ytechpouiynītlaçotlaloca touampoua. Moyehuatl yctechmonauatilia yntotemaquixticatzin Jesu christo, ynipan euangelio, ypampa monequinimitzmelahuiliz.

¶ Ynic cẽtetl ōimitzilhuica yehuatl ticmotlaçotiliz yuã ticmomahuíztíliliz yn çace velnelli Dios.

Auh ihī yccẽtetl teunauatilli cauelcõnamiq̀ yniccentetl neltoconi, ypãpa cainq̃nī tic toneltoq̀tia ynçace velnelli dios, caçã noiuh totechmoneq̀ tictotlaçotiliz q̃, yuã tictomauiztíliliz q̃ no yuã tictoteotiz q̃ ycamuchitoyollo, yehica caçan yceltzin tlaçotlaloni, mahuiztíliloni yuan neteutiloni.

Auh çan yceltzin ytettzinco titotemachizque ypampa caçã yceltzi techmomaquixtiliz, yuan techmomaquiliz inilhuicac netlamachtilli.

Y has de saber (hijo) que ha zen contra este primer mandamiento todos los ydolatras que adoran por Dios los ydolos falsos y mentiros sos, y todos los hereges judios moros, y tambiẽ todos los sortilegos, y hechizeros que ynuocan los demonios, y tambien los que creen en sueños y abusiones, teniendo estas cosas de vanidades y burleria por cosas de fee, todos estos y los semejantes trasspassan este primer mandamiento y van contra el.

¶ El segundo mandamiẽto de dios es, que no has de nõbrar con falsedad o mentira su sancto nõbre, por el qual nos prohibe y veda nuestro admirabie Dios toda falsedad y mentira, paraque ningun juramento hagamos ẽ vano.

¶ Discipulo. Dime (padre mio) que quiere dezir juramento en vano?

¶ Maestro. Juramento ẽ vano (hijo mio) es aquel en el qual no concurren tres cosas

Auh ximati (nopiltze) ynĩ teunauatilli caquitlacohua ynixq̀chtin tlateutocanime yn q̀mmoteotia yztlacateteco noq̀tlacoua ynteotlatol ytlacouani yn ereges noyeuantin in judios, yn moros, ynã ixq̀chtin tlapouhq̃ teixcuepani tetlachiuiani ynquinnoça tlatlacatecolo, yuan yquĩ ne ltoca temictli yntetzauitl ynixq̀chyn inçã auilli camanalli yniuh q̀n matlan eltoq̀liztli ypã q̀mati cain mochintihi, ynan yn occeq̀nintin yn çannoiuhquiby caquipanauia ynic centetl teunauatilli

¶ Ynic ontel, ytenauatiltzĩdios, amotictlapicteneuhzynicenquizcaqualtocatzin, yctech mocaualtilia yntomauizteouh ynixquich yztlacatiliztli. ynic amoçannen ticchiuazque itla juramento.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) tlaxinech mohnilitzino, tleinquitozne quiçannenquizquiçantlapic juramẽto.

¶ Temachtiani. Carehuatl çannenquizqui çantlapic juramento tiquitoua (nopiltze) yniquac yn

juntamẽte que son estas que se siguen.

¶ La primera, es verdad.
¶ La segunda, es justicia.

¶ Y la tercera, es necesidad.

¶ Quanto ala primera, es necessario (hijo) que sepas, que qualquier mẽtira o falledad que se dize con juramento es muy graue pecado aunq̃ sea cosa muy liuiana y de poco valor, siẽpre es pecado mortal, porq̃nto le falta la verdad.

Y no solamẽte esto que te he dicho, mas aun quãdo alguno jura el nõbre de nuestro señor en cosa dudosa y que no sabe si es verdad o mentira, sino que apresuradamẽte y sin aduertir loq̃ jura, haze algũ juramẽto, comete muy graue pecado en offensa de nuestro señor dios.

Y la razon es, porque esta obligado ha dezir verdad, y a hazer el tal juramento con aduertencia quando lo viene de hazer.

¶ Lo segundo, te dixe q̃ ha amocenyetiuh yn etlamantli nican moteneua.

¶ Y nic cẽtlamãtli neltililiztli.
¶ Y nic ontlamãtli, melaua catlachiualiztli.
¶ Y nic etlamantli, yntleĩte techmonequi.
¶ Y nic cẽtlamãtli, cẽca moneqũticmatiz (nopiltze) cain tlein yztlacatiliztli juramentotica moneltilia, cacẽca ve tlatlacolli, yn manel çanyo tla tepiton ytechpa, ynatle ypã poui, camochi temictiani tlatlacollimuchiua, ypãpa camotleitechca neltililiztli.

Auh camoçãiyochi yn onimitzilhui, canoyuã yniq̃ca juramentotica quimotenehuilia ytocatzin totecuyo Dios ynipan tlein çãtetzotzon yn amoquimati yn açomelauac yn anoço yztlacatiliztli, çan ixtomahualiztica, amoneyolnonotzaliztica quimoteneuilia ynitocatzin, cacenca ve tlatlacolli quichiua ycq̃mo yolitlacalhuian tote Dios.

Y pampa cainauatil ynneltililiztliquitoz, yuan tlanemililiztica quichiuaz juramento ynçaçoyquimonequiz.

¶ Y nic õtlamãtli, onimitzil-

de ser el juramento de cosa justa y buena, porque sepas hijo mu y amado que aũque diga verdad el que haze el tal juramento esta obligado alo hazer de cosa justa y razonable.

Porque si es de cosa ynjusta y no conforme a razõ, el tal juramento sera pecado mortal y offensa ỏ Dios nuestro señor.

Como si vno dixese ansi juro por dios y por esta cruz ✠ q̃ tengo de hazer mal a fulano o que tẽgo de hurtar, o adulterar o hazer algũ otro pecỏo

Este tal juramento es grave pecado, porque es de cosa mala y ynjusta, que es de hazer mal, o de hurtar o adulterar.

Y si esto es de pecado venial el tal juramento sera pecado venial como si vno dixese juro por dios que tengo de dezir vna mentira ỏ pecado venial.

Y el que hizo el tal juramento de cosas ylicitas y malas no tiene obligacion de cũplillo, antes la tiene de no cumplillo.

huicain juramento ytechpa mochiuaz yntlein melauac intlein qualli, ychica maciui nel acaneltiliztli quitoz, y niquac quichiua juramento camoçaniyo menequihy, cano ynauatil yn itechpa quichiuaz juramẽto yntleĩ qualli yn vel connamiqui teyollo Auh intlacamo qualli yntlacamomelauac, inhin juramẽto catemictiani tlatlacolliq̃chiuaz yc̃q̃ noyolitlacalhuiz in totecuyo dios.

Y uh̃q̃ntlaacaq̃toz ypaltzico dios yzca cruz ✠ itetolimiz, nitemictiz, anoço nichtequiz anoço nitetlaxtimaz.

Cainyehua ly juramento, cenca vei tlatlacolli, ychica amo qualli ynitechpa mitoua catemictiliztli, ychteq̃liztli, anoço tetlaxtimaliztli.

Auh ĩtlaçãtepitõ tlatlacolli ipãmotenecua, caçãnotepitõ tlatlacolliyez yn juramento yniuh̃q̃tlacaaq̃toz ypaltzico dios, caniq̃toz ytlayztlacatiliztli ynamo vei tlatlacolli.

Auh in aq̃n juramẽto quichiua ynitechpa yn aquallivna yectli, amoitechmonequi yn quineltiliz çanquicauaz maciuin nel juramãto oq̃chiuh.

¶Lo tercero, es necessario que quando alguno viere de hazer algun juramento, que no lo haga liuianamente mas quãdo viere necesidad Y si se haze sin necesidad siẽpre es pecado aunque se haga con verdad y aunque sea de cosa justa, ha de ser el tal juramento juntamẽte con necesidad, y no por cosas de no nada y liuianas.
En lo qual se offende mucho nuestro señor enel mũdo por no se corregir los pecadores deste vicio del jurar sin necessidad, sino que por cada cosa tienẽ el juramẽto en la boca.

Acuya causa se dizẽ muchas mentiras y falsedades, en lo ql se cometẽ muchos y grandes pecados.
Y los que tienen cargo en lo spiritual y en lo temporal estan obligados ha ponerremedio en ello, castigando y penando si fuere necessario ha los que en esto son descuidados.
¶Discipulo. Mucha razon tienes (padre mio) en lo que dizes que realmente mucho se offende dios nuestro señor

¶Ynic etlamantli monequi yniquac aca quichiuaz juramento, amoçan ilihuiz inquichiuaz çan yquacincenca vel imonecyan.
Auhintlacamo ymonecyan omihto catlatlacolli, maciuinelilizticamitoz, yuanitech pa in qualli yectli, camomonequi mottaz, yn aço vel ymonec yan yemitoua.

Cacenca ycyolitlacolointo tecuyo dios yn nohuiã cemanauac yn ipãpa amo vel quimocaualtia tlatlacouani yn juramento, yn amo ymonecyan yn çan yciuhca quitotihuetzin yn çãtleitotõipãpa Cainipampahy, cencamiec yztlacatlatolli mihoua, ycencamiec yuan veuei tlatlacolli mochiua.
Anhin aq̃ teuyotica motecuitlauia yuan tlalticpaca yotica ynnauatilĩquitecaual tizquehi, yuãintlamonequiz quintlatzacuiltizque cumpenatizque yn aquique amo motlacaualtiznequi.
¶Tlamach. Cayuelli (notatzine) melauac ĩticmitaluia cacenca ycitlatlacalhuilo yn totecuyo dios,

con los juramentos falsos cõ los quales su sancto nombre es ynjuriado.

ynixquich iztlacajuramento ynic auilquixtilo ymauiztocatzin.

Porloqual yo propongo firmemente desde agora enadelante de nũca jamas le jurar en vano, mas de siempre dezir y tratar verdad ãsi como tu me lo enseñas.

Auh ypampa yn axcan ninocemixnauatia yeompatitzihuiniman ayc nicnotlapictenehuiliz, mochi melauacnotlatolyez, yniuh tinechmomachtilia.

℣ Maestro. Mucho contẽto y alegria recibe mi coraçõ (hijo mio) porq̃ veo que las palabras de dios obran en ti y te dan claridad y alumbrã tu entendimiẽto (como dize el sancto propheta.)

℣ Temachtiani. Cacenca ycpachiui cenca ycpapaquinoyollo (nopiltzine) ypampa ynniquitta cauelmitzpaleuia velmitztlachieltia, yuan velquitlanextilia motlacaqliz ynitlatoltzitote, dios (yniuh q̃mitaluia ꝓpheta.)

Ya te he dicho quanto es digno de ser reuerenciado y acatado el admirable nombre de Jesus, y que quãdo se nõbra toda rodilla se hinca ãsi en el cielo como ẽ la tierra, como tãbien alla en el ynfierno

Auh caonimitzilhuiynquenin cenca mauiztililoni ynicenquizcaqualtocatzin jesus auhiniquac moteneua netlãquaquetzalo yn ompailhuicac yuan nican tlalticpac yuan yn õpa mictlã ynfiernos

Delo qual has de cõsiderar quan grauemente es offendido, por las blasphemias y juramentos falsos, que los miserables pecadores tienen por costumbre de hazer,

Nican xiquitztimotlali ynquenin cencayolitlacolo ynipampa ychicoytoloca yuan itlapictenehualoca ynitechmomattinemi tlatlacouani.

porloqlte auiso y te doy por consejo que te guardes de le offender.

¶ Discipulo. Dime (padre mio) yo te ruego quando alguno dize por dios o par dios o para sancta maria, o quando jura por algũ otro sancto algũ juramento con mẽtira y falsedad, esta tal persona peca mortalmẽte?

¶ Maestro. Ninguna duda tengas (hijo) sino que peca mortalmente, y elmismo pecado mortal comete quando con mentira y falsedad dize sabe Dios que esto es asi.

¶ El tercer mandamiento es, por el qual nuestro señor nos manda que guardemos los domigos y fiestas, y que vaqmos alas cosas diuinas. Es la voluntad de dios nuestro señor que le demos y ofrezcamos parte del tiempo que en este mundo biuimos, y esto que le hemos de ofrecer y dar hauemos lo de ocupar enteramẽte en las cosas diuinas, y orar al mismo señor y dios nuestro por cuya disposicion tenemos vida.

ypãpa nimitznemachtia nimitznonotza veltimopiez ynic amoticmoyolitlacalhuiz

¶ Tlamach. (Notatzine) nimitznotlatlauhtilia mapinechmolhuili, yniqc aca qto ua par dios, ypaltzico dios, anoço ypaltzico sancta maria, anoço aca sancto, quimotenehuilia yztlacatlatolpan, cuix veitlatlacolli quichiua?

¶ Temachtiani. Macamo ypan timotzotzonaz (nopiltzine) canellicencavei tlatlacolliquichiua, nocẽcatlatlacoua yniquac yztlacatlatolpã quitoua, quimomachiria Dios.

¶ Ynic etetl teunauatilli, yc techmonauatilia i totecuyo dios in domingo yuã ylhuitl ticpiazque, yuan veltictocuitlauizque ynteuyotl, Quimonequiltia i totecuyo dios yncequi tictomaquilizque in cauitl, ynic nicantlalticpactinemi, auhi yehuatly yntictomaquilizque tonemiliz, vel ytechticpouazque ynteuyotl, yuan tictotlatlauhtilizque in yeuatzin totecuyo ynipaltzinco titonemilia nicantlalticpac,

En cuyo acatamiento haue mos de ofrecer sacrificio de alabança, acordandonos de los muchos y grandes bene ficios q̃ con nosotros a hecho

Y pampa ynimaniztililoca= tzin ticuenchiuazque ynyec teneualocatzin, yctiquilna= miquizque in cenca miec to= tlaoculiloca ynic otechmo= tlaoculilitzino.

Y nuestra madre la sancta y glesia nos manda, que los ta les dias solenes y de guar= dar, no se ocupe en trabajar corporalmente sino que to= dos vaq̃n alas cosas diuinas

Auh intonantzi̇̃sancta ygle= sia catechmonauatilia ynipã yzquitlamantlihin ueuei yl huitl inpialoni, atleayhuaz amotlateq̃panoloz yenecui= tlauiloz inteuyotl.

Y para mejor hazer esto es necessario que todos oygan missa, y que tambien oygan la palabra de dios, y el que no oye missa traspasa este mã damiento offendiendo muy grauemente a nuestro señor Dios.

Auh ynic uel mochiuazy, ca monequi muchitlacatl quit= taz missa, noyuan mochitla= catl quicaquiz intemachtilli, auh inaquĩ amoquicaqui mi ssa, caquitlacoua inin teuna natilli, cẽca ycquimoyolitla caluia intotecuyo dios.

Y sepas (hijo) que quando alguno comete algũ pecado en algun dia de domingo o de fiesta ỏ guardar, mas gra uemente peca que no el que comete el tal pecado en dia de entre semana.

Auh ycmati (nopiltzine) ca yniquac aca ytla tlatlacolli quichiua domĩgotica, anoço uei ylhuitl ypan, occenca tla tlacoua, amoccnca yuhqui yn aquin çannen manyantla tlacoua.

Y el que comete algun peca= do en lugar sagrado, dos pe cados comete, el vno en ha= zer y cometer el tal pecado

Auh in aquĩ ytla tlatlacolli quichiua tlateuchiualpã, ca ontlamantli, tlatlacolli qui= chiua ynic centlamantli ye=

que donde quiera que se cometa lo es, y el otro en cometer lo en el tal lugar sagrado, que es pecado por si: y estas dos differẽcias de pecados es necessario que diga al confessor quando se confiessa el penitẽte y recibe el sacramẽto dela penitencia.

huatl ynic quichiua yntlein tlatlacolli, auh ynic ontlamã tli ye huatl ynictlateuchiual pan quichiua, cauel cecniquiztica.

Auh intlatlacolli, yyontlamanixtihy monequi quiluiz inteyolcuitiani yniquac moyolmelauaz.

¶ El quarto mandamiento que dios nos mãda es el primero delos siete que al amor de nuestros proximos pertenecen, conuiene a saber.

¶ Ynic nauhtetl ytenauatiltzin Dios ynic techmonauatilia, cayehuatl ynquiyacatia chiconteti teunauatilli ynitechpouitouampouan yntlaçotlaloca.

Que hemos de honrrar y obedecer a nuestros padres y madres naturales o temporales, quãdo quiera que nos mandaren alguna cosa lícita y honesta, y quando quiera que estuuieren en alguna necesidad les auemos de fauorecer y ayudar.

Cayehuatl ynictiquimauiztililozque, yuan yctiquintlacamatizque yn vel intechpatiquiçatotauan tonauan, yncaço yquin ytla qualli yeztli yctechnauatizque, yuan incaço yquin ytla intechmonequiz ynca titochiuazque, yuantiqutmpalehuizque.

Asi mismo (hijo muy amado) han de ser obedecidos y honrrados los padres spirituales, que tienen cargo delas cosas diuinas y de predicar y confessar.

Noyuan (nopiltzine) tlacamachozque mauiztililozque yn teuyotica tetahuan, ynteuyotl quimocuitlauia, yntemachtia yntеyolcuitia.

Y asi mismo los que rigen y gouiernan la republica temporal, como son los gouernadores alcaldes regidores y otras personas semejantes las quales todas han de ser obedecidas y honrradas en lo bueno que mandan, porque todos son entendidos ẽ lugar de padres y madres.

Noyeuantin ynnicantlaltpo tepachoua ynilaltpcayotica motecuitlauia, ynuhqn gouernadores, alcaldes, regidores, yuã occeqntĩ mahuiz tililoni, camochĩti mahuizti lilozque yuan tlacamachozque ynipan yntlein quallí yc tlanauatia, yehica camochĩ tĩ tetauã tenauã ypãmacho.

¶ El quinto mandamiento de dios es, no mataras, por el qual nos prohibe y mãda que ni matemos ni hagamos offensa a nadie.

¶ Ynicmacuiltetl ytenauatiltzĩtote dios, amotitemictiz yctechmonauatilia yn ayac tomacmiquiz yn ayac ĝn ticchiuazque.

El mayor daño que nuestro prorimo recibe es quitarle la vida, y esto es lo que nuestro admirable dios nos prohibe en mádarnos q̃ no matemos

Yn occenca vei ytoliniloca touampo ca yehuatlinicpoluilo ynemiliz, auh ca yehuatlĩ yntechmocaualtilia ynic mahuizteouh yniq̃ctechmonauatilia ynamotitemictizq̃

Y asi mismo nos manda que tampoco le offendamos ni lisiemos la mano, el pie, el ojo ni dar bofetada ni de açotes ni con palo ni cõ otra cosa alguna ni que le hagamos ynjuria.

Noyuã techmonauatilia yn amoquẽticchiuazque ynima ynyeyi, ynixtelolo amotiq̃tlatzinizque, amoticmecauitequizque, amonotichuihuitequizque, atleicticpinauhtizque.

Y no solamente nos prohibe nuestro señor el acto d̃ matar o de ynjuriar, mas tambien nos prohibe por este mandamiento la

Auh camoçaniyo yntechmocaualtilia t d̃, yntemictiliztli, tepinauhtiliztli, çannoyuan techmocaualtilia ynipãiteuhnauatilli yn amoticneq̃zque

voluntad o deseo de querer mal a nadie odsearla muerte con el corazon y volũtad.

¶ El sexto mandamiento es no fornicar ni adulterar por el qual nos prohibe nuestro señor qualquier manera de fornicacion o adulterio.

Adulterio llamamos quando vn hombre tiene parte cõ alguna muger casada, o la muger tiene ayuntamiẽto, cõ algun hombre casado.

Y no solamẽte nos prohibe nuestro señor las mugeres o hombres casados, mas tambien las solteras o solteros.

Y toda manera de luxuria y ayuntamiento carnal cõ muger o con varon natural y cõtra natura, todo nos lo prohibe nuestro señor.

Assi mismo qualq̃er tocamiẽto desonesto, besos, abraços que puede hauer entre los que no estã casados, porque los casados no pecan ni ofenden a dios haziendo estas y otras cosas semejantes con sus mugeres.

Y no solamente nos prohibe

amotiqueleuizq̃ ynictitecocolizq̃ amotitemiquitlanizq̃ toyollo yca totlaneq̃liztica.

¶ Ynic chiq̃cẽtetl, teunauatilli, amotahauilnemizq̃ amotitetlaxtimazq̃ yctechmocaualtilia in totecu dios, ynizq̃ tlamãtli auilnemiliztli tetlaxtimaliztli.

Ynteltaxtimaliztli yehuatl tictocayotia, yniquac acaoquichtli ytech acitenamic, anoço ciuatl ytech aciinteo quichui.

Auh camoçaniyoque intech mocaualtilia yntotecuyo dios, yntenamicuã, canoyeuã tin ynçaniuhnemi.

Auh inizq̃ tlamãtli tlaelpaquiliztli ynic intech acioquichtin ymmecauan yuan ynamotenenaloni tlatlacolli, camochi techmocaualtilia ĩ totecuyo dios.

Noyuan ynixquich aqualli tematoq̃liztli, tetẽnamiq̃liztli tenauateq̃liztli, q̃mmocaualtilia ynayamo teuyotica monamictia, cayn omonamictique camoyctlatlacoua yniquacipã q̃chiua ynimmanicuan yniz q̃tlamantliyn y uan occequi çannoyuhoui.

Auh amoçã yointlaelpaq̃liz

nuestro señor la obra en estos deleytes carnales, mas aun el deseo y voluntad, porque todo es pecado y por esto nos lo prohíbe.

¶ El septimo mandamiento es, no hurtar, por el qual nos manda nuestro señor dador de vida que no hurtemos ni robemos lo ageno, y que no ẽgañemos a nadie ni que hagamos burla de otro, ni le tomemos por fuerça o contra su voluntad su hazienda ni se la detengamos, sin la voluntad de cuya es.

¶ El octauo mandamiento es, por el qual nos mãda nuestro señor, que no leuãtemos falso testimonio a nadie.

En lo qual asi mismo se entiẽde qualquier desonrra o afrenta con que el prohimo es afrẽtado o ynjuriado o murmurado, agora sea en su presencia, agora en su abscencia porque todo esto es graue pecado.
Y si alguno descubriere algun pecado oculto que otro aya cometido aũque no sea

tlachiualli techmocaualtilia in totecuyo Dios, noyuan y nixquich ynecoca, camochi tlatlacolli, auh ypampahyn techmocaualtilia.

¶ Ynic chicontetl teunauatilli, amotichtequizque, ytechmocaualtilia yn totecuyo ypalnemouani yn amotichtequizque, amoticteculizque ynte axca yntletatqui yuan ayac ycatitocacayauazque, ayac ticxicozque amono ac çannenticcuicuilizque yaxca amonoç antictopieltizque yntlacamo ytencopa yn axcaua yntlatquiua.

¶ Ynic chicuetetl teunauatilli yctechmonauatilia totecuyo Dios, amotitetentlapiquizque amotetechtictlamizque tlatlacolli.

Monicã mocaqui yça çoquenami temauizpololiztli tepinauhtiliztli ynicpinauhtilo yntocotõcaua yn anoço inic papacoua yn anoço ycchico itolo, yn açouel ymixpan yn anoço inteputzco, camochivey tlatlacollihy.

Auhintlaaca quitenextilia ytla ychtaca tetlatlacol, maciuin nel amo

mentira, offende grauemen
te a nuestro señor.
Y lo mismo si alguno descu=
bre algun secreto que le fue
encargado, o si abre alguna
carta mensagera, todo esto
nos phibe nuestro señor por
este mãdamiento, y toda mẽ
tira y falsedad.

¶ El noueno mandamiento
es, por el qual nuestro admi=
rable Dios nos prohibe de
sear ẽmala parte qualquier
muger o varon casado, y no
solamente prohibe persona
que sea casada pero tambien
persona soltera hombre o mu
ger.

Este noueno mandamiento,
corresponde al sexto, por el
qual nos prohibe nuestro se=
ñor toda delectacion carnal,
asi deletacion de obra como
la deletacion del deseo y vo
luntad.

Y porque los pecadores en
este mundo vnos offenden a
nuestro señor en los deleytes
carnales deleytandose con
las obras, otros le offenden
con los deseos sensuales y=
carnales, portanto quiso nue
stro señor

yztlacaticacẽca ycquimotla
tlacalhuilia yn totecu dios.
çan oiuhq̃ yn aq̃n ãteyllhuia
ynichtaca tlatolli, ynoitech
caualoc, yuan ynaq̃n ãtoma
teamatlacuilol can uchihin
nicãtechmocaualtilia yn to=
tecuyo Dios, yuã ynixquich
occequi yztlacatiliztli.

¶ Ynic chicunauhtetl teu=
nauatilli, ytechmocaualti=
lia yntomauizteouhynamo=
ticticoltiz̃q̃ tlatlacoltica yn=
teciuauh ynteoquichui, a=
moçaniyo inyenamiqui, noy
uã ynçanoc yuhnemi ynaço
oquichtli, yn anoço cihuatl.

Ynhin ycchicunauhtetl teu=
nauatilli, connamiqui ynic=
chiquacẽtetl teunauatilli, ca
no oncan techmocaualtilia
yn tote Dios, ynixquichtla
elpaquiliztli, ynuel yehuatl
vchiualoca yn anoçoçan iye
leuiloca.

Auhy pampa cacequintĩtla
tlacouani vel tlaelpaquiliz
tlachiualiztica quimotlatla=
calhuilia yn totecuyo Dios:
auhy nocceqnintin tlaelpa=
quiliztlaeleuiliztica, y pam=
pa otechmocaualtiliy nizqui
tlamantli.

prohibirnos toda manera d
deleyte por estos dos man=
damientos sexto y nono.
¶ El decimo mandamiento
es, assi mismo por el qual nue
stro señor nos prohibe toda
cobdicia de bienes agenos,
y este mandamiento depen=
de assi mismo del septimo.
Porque quando alguno de
sea los bienes agenos con to
do coraçon tambien ofende
a nuestro señor, como le ofen
de el que hurta actualmẽte.
Por lo qual (hijo) es neces sa
rio que d toda volũtad abor
resca mos toda especie de pe
cado assi d obra como d dseo.

¶ Discipulo. Segun (padre
mio) tengo entendido por lo
que me has enseñado y por=
lo que otras vezes he oydo
la volũtad de nuestro señor
es, que sus mandamiẽtos se=
an muy guardados.
¶ Maestro. Palabras son
(hijo mio) del sancto prophe
tas que agora me dizes, el
qual hablando con nuestro
señor dize.
Señor tu mandaste qne tus
sanctos mandamientos fue=
ssen muy guardados.

taelpaquiliztli ynipã yonte
ixtlhi teũauatilli ynicchiqcẽ
tetl, yuã ynicchicunauhtetl.
¶ Ynic matlactetl teunaua=
tilli, noyctechmonauatiliain
totec dios ynixquich yeleui=
loca tearca tetlatq, auhqhin
teunauatilli cõnamiquiynic
chiconteti ytenauatiltzi.
Layniquac acaqleuia tetlat
q tearca velixqch ycaiyollo,
caicqui motlatlacaluilia yn=
totecuyo dios: yniuhqmotla
tlacaluilia ynaqn yeqne vel
ichte q tlachiualiztica, ypam
pai (nopiltze) mone q tocẽyo
llocopa tictlaelitazque yn=
çaçoqnamitlatlacolli, inichi
ualoca ynanoço yeleuloca.
¶ Tlamachtilli. (Motlaço=
tatzine) yniuhniccaqui yn=
iuh arcan otinechmomach=
tili, yuan yniuh miecpa onic
cac cainquimonequiltia tote
cuyo Dios, cayehuatl ynic
cẽca velpialoz ytenauatiltzi
¶ Temach. (nopiltzine) yn=
tlatolli yn arcan tinechpiluia
caytlatol ynprophcta, ycqui
mononochilia yn totecuyo
dios quimolhuilia.
Tlatouanie, cateuatzi otite
chmonauatilitzino icẽca vel
pialoz motenauatiltzin.

Las qualespalabras ſe entienden de los diez mãdamientos de dios que hauemos dicho, y tambiẽ los cinco mã damientos dela yglesia, con los quales nos declara y da a entender estos diez mandamientos como agora te dire.

Portanto somos obligados ala guarda dellos para la ſaluacion de nuestras animas, y a saberlos de coro como te dire delos articulos dela fee y delos sacramentos y tambien delos diez mandamientos de dios, y la razon como esta dicho es, porque no ſabiendolos mal los podemos guardar.

¶ El primer mandamiento dela sancta madre yglesia te dire que es, q̃ todos los christianos oygan missa y la predicacion, los domingos y fiestas ſolenes.

Para lo qual has de saber, que este mandamiento dela sancta madre yglesia es declaracion del tercer mandamiento de dios.

Porque no nos dize ni declara quales son los dias que hauemos de guardar y ẽ q̃ manera nos hemos de hauer en

Yn hin tlatolliytechpa mocaqui yn matlactetl ytenauatiltzin totecuyo dios, ynotiq̃toq̃, noyuã yn macuiltetl ytenauatiltzĩ ſancta yglesia, canoictech macicaca q̃tilia ynhin matlactetl teunauatilli, yniuh axcan nimitzilhuiz.

Y pampay vel tonauatil yn ticpiazque ynic vel titomaquixtizque, yuan totencotic matizque (yniuh onimitzilhuiytechpa neltoconi) yuã ynitechpa ſacramentos, yuan ynitechpa matlactetl teunauatilli, caintlacamo vel ticmatizque, camouel ticpiazque.

¶ Yniccentetl ytenauatiltzĩ ſancta yglesia caõimitzilhui, ynmochitĩ christianome quicaquizque miſſa, yuan intemachtilli, domingotica yuã vei ylhuitl ypan.

Auh monequi ticmatiz cain ic centetlhin ytenauatiltzin ſancta yglesia, caymelauaca ynic ce tetl ytenauatiltzĩ dios.

Caynipan yce tetl teunauatilli, amotechmolhuilia inca tlehuatl ynquenami ticpiazque ilhuitl yuan ynquenin

los guardar, sino solamente dize que los domingos y fiestas hemos de vacar alas cosas diuinas.

Y por tanto la sancta madre yglesia nos declara por este su mandamiento, quales son los dias q̃ hemos d̃ guardar y como los hemos d̃ guardar Y no tienen obligaciõ en particular los christianos de saber quantos o quales dias se an d̃ guardar y vacar alas cosas diuinas, sino quãdo el sacerdote prædicare que se ã de guardar entonces estan obligados alos guardar y oyr missa y la predicacion.

Y no dize que hemos de oyr parte dela missa o la mitad, sino missa entera, porque en nuestra presencia se ha de començar y en nuestra presencia se ha de acabar.

¶ Discipulo. (Padre mio) vna duda se me ofrece Si yo dexase vna pequeña parte d̃la missa o d̃l principio o del cabo sera pcõ mortal?

¶ Maestro. (amado hijo) missa entera dezimos comunmente quando se oye desde el principio hasta el cabo,

vel ticpiazque, çan ixquich quimitalhuia yn domingoti ca yuan ylhuitl ipã necuitla huiloz inteuyotl.

Auh ypãpa intonantzinsancta yglesia techmelauliaynipanhĩ ytenauatiltzin ynca tlehuatl ticpiazque ilhuitl yuan ynquenin ticpiazque.

Auh camo ĩnauatil ĩxpiano me yncece yaca q̃matizq̃ ynquezq̃tetl auh inquenami ilhuitl pialoz yuan ynipan tlateumachoz, çan yehuatl ynnauatil yez inquipiazque ynic motemachtiliz sacerdote, yuan quicaquizque missa, yuan temachtilli.

Auh amoquimitaluia ynçã querquich yn çan centlacul missa ticcaquizque, vel centetl missa mocaquiz, cahuel tixpan pehuaz yuan tixpan tzonquiçaz.

¶ Tlamach (Notatzine) cẽ tlamantli ipã ninotzotzona Yntlaquexq̃chton niccauaz missa yniquac pehua, anoço yniquac tzonquiça, cuix ve tlatlacuilliyez?

¶ Temachtiani. (Notlaçopiltze) yehuatl vel cẽtetl missa tictocayotia yn vel mochi mocaq̃ ynicpeua ynictzõq̃ca

pero si dexares de oyr vna pequeña parte o del princi-pio o del cabo, no sera peca-do mortal sino venial, pero si dexares gran parte sera pe-cado mortal.

¶ El segundo mandamiẽto dela sancta yglesia es confe-ssar vnauez enel año porq̃ res-ma, y tambien estando enfer mo o en peligro de muerte.

Este mandamiento segundo es declaracion del quarto sa cramento dela sancta madre yglesia.

Y aunque no nos lo mãdara nuestra madre la sancta ygle sia, el mismo dios y señor nue stro nos obliga expressamen te a nos confessar estando en enfermedad, teniendo con q̃ ẽ nos poder cõfessar, y teniẽ do cõciẽcia de pcado mortal.

Y quando algun sacerdote quiere dezir missa, o quando alguna persona quiere rece bir el sanctissimo sacramẽto esta obligada primero a se cõ fessar, teniẽdo confessor, y te niẽdo cõciẽcia de pcado mor-tal en su anima, que asi nos lo declara y

auh ĩtlaçã q̃pachtõ ticcauaz ynipeuhca anoço ytzõq̃ca amotemictiãi tlatlacolli, çã-tepitõ ytocca venial, auh ĩtla uelu ci ticcahuaz catemictia-ni tlatlacolli yez.

¶ Y nic ontetl ytenauatiltzi sancta yglesia timoyolcuitiz ceppaceuiitlipã yn q̃rcsma, yuã yq̃c yntimococoua ano-ço yquac ynitlahueiohui mi quiztli ticmonamictiz.

Y n yehuatl yn ynic ontetl te unauatilli, cay melahuaca y nic nauhtlamãtli sacramẽto ynq̃mopielia sancta yglesia.

Auh ĩtlacanelmo techmona uatiliani yntonãtzi sancta y gl̃ia, cayeuel yehuatzi techmotlaq̃uh nauatilia yn tote-cuyo dios, ynictitoyolmela-uazque yniq̃c titococoua, yn tla õca teyolcuitiani yuã yn-tlaytla temictiani tlatlacolli vel conmatitoyollo.

Auh yniquac aca sacerdote q̃tozne quimissa, anoço yni-quac aca q̃mocelilizneq̃ san-cto sacramento, cacenca yte chmonequi achtopa mo yol-melauaz yntlaõca teyolcuiti ani, yuã itlaytla vel conmati yollo temictiani tlatlacolli, caiuh techmocaquitilia

mãda la ſancta madre ygle. Y aſi miſmo es neceſſario q̃ ſepas (ꝓſo,) que quando alguna perſona cometio algun pecado mortal, es coſa ſaludable que luego ſe confieſſe, y haga penitencia del tal pecado, aunque eſto no es mandamiento que nos obliga, ſino conſejo muy bueno y ſaludable.

¶ El tercer mandamiẽto de la ſancta madre yglesia es el recibir el ſanctiſsimo cuerpo de nueſtro ſeñor jeſu chriſto, que ſe dize comulgar vnauez enel año aſi miſmo por paſcua de reſurrection.

Eſte tercer mandamiento es aſi miſmo declaraciõ del tercer ſacramento dela ſancta yglesia que te dixe, adonde te enſeñe el grandiſsimo beneficio que nos fue hecho ẽ nos hauer dexado nueſtro redẽptor eneſte mundo ſu preciſo cuerpo.

¶ El quarto mandamiento dela ſancta madre yglesia te dize que es ayunar vigilias quaresma y quatro tẽporas. Eſte mãdamiento correſponde y tiene dependencia del tercer mandamiento ð dios,

yntonantzin ſancta yglesia. Auh yuã cenca moneq̃ticmatiz (nopiltzine) cayniquaca caytlaoquichiuh temictiani tlatlacolli, cacẽca quallíyez yniciuhca moyolmelauaz, yuan tlamaceuaz ynipampay tlatlacul, maciuin amo cẽca touei nauatilhy çaye cenca quallítepalehuiliztli tenonotzaliztli.

¶ Ynic etetl ytenauatiltzin ſancta yglesia, celíloz ynimahuiztlaçonacayotzin ĩ tote, Jeſu xpo, yn mitohua comulgar, çanno ceppa ceyuhtica muchiuhtiazhy ypan ympaſcua reſurrection.

Auh ynhin ycetetl nauatilli caymelauaca ynic etlamãtli ſacramẽto yn onimitzilhuicaypã onimitzmachti ynquenin cenca vei totlaoculíloca omochiuh ynic otechmocauililitia yntouei temaquixticatzin ynitlaçonacayotzĩ ynnican tlalticpac.

¶ Ynic nauhtetl ytenauatiltzĩ ſancta yglia onimitzilhuicaneçaualoz ynq̃reſma yuã vigilia yuã q̃tro tẽporas. Ynhin nauatilli cõnamiquiynic etetl ytenauatiltzin tecuyo dios.

porque allí nos es mandado que vaquemos alas cosas diuinas, y el ayuno y abstinencia de no comer carne, es disposiciõ y medio que nos manda la sancta madre yglesia para que mejor vaquemos a las cosas diuinas, y para que cõ mas deuociõ celebremos las fiestas de nuestro señor y de su bendita madre y delos otros sanctos.

Y no tienen obligacion los q̃ han de ayunar en particular de saber los dias que estan obligados al tal ayuno, sino q̃ basta que el sacerdote auise del tal ayuno, y entonces estan obligados a ayunar todos los q̃ no estã enfermos o no tienẽ otro ympedimiento

¶ El quinto mandamiento dela sancta madre yglesia es dar diezmos que es de diez vno y p̃micias ala yglesia de los primeros fructos.

Este quinto mãdamiento tiene principio y dependencia dl p̃mer mãdamiẽto d̃ dios por el q̃l nos es mãdado q̃ d̃ todo nr̃o coraçõ le amemos y reuerẽcie mos, pues q̃ el es nr̃o vnico y v̊dadero señor criador y hazedor d̃ todas las cosas

caoncantinauatilo ynictitla teumatizque, auh inneçaualiztli, yuã nacacaualiztli canecencaualoni, ypampa yctechm. onahuatila tonantzin sancta yglesia yn yc vel titlateumatizque, yuan ynic vel tlateumatiliztica tiquilhuiquiztilizque totecuyo dios y uan ynitlaçonantzin sancta maria, yhuan occequintin sanctome.

Auh amo ynnauatil ynaquin que moçauazque yn vel cece yaca quimatizque yn iquin vel innauatil moçauazque, çamyo ynic motenahuatilia sacerdote, muchitlacatl yna uatilyez ynmoçauaz yn amo mococohua yuã ynatle quel leltia.

¶ Y nicmacuiltetl ytenauatiltzin sancta yglia, tictemacaz q̃ ydiezmos intlamatlactetlia yuã p̃micias itlei yacattiubi achto mochiua yctlamãaloz Y n yehuatiy nauatilli ytech antica ytech peubtica ynic cẽtetl ytenauatiltzin totecuyo dios, caõcã tinauatilo yn ictic mauiztilizq̃ yuã tictotlaçotilizq̃ yca mochi toyollo, ypampa catotlatocatzin vel nelli totecuyocuycatzin,

y el es el que nos da el mãte-
nimiẽto de cada dia, y el que
cria los fructos ỏla tierra cõ
su omnipotencia.
Y el es el que embia los tem
porales ỏ calor y frio, las llu
uias y vientos, paraq̃ se pue-
dan criar los mantenimiẽtos
o todas las otras cosas.
Por loqual tenemos obliga
cion de darle parte delo que
el nos da, y enello le agrade
cemos en alguna manera los
beneficios q̃ nos haze dando
le ỏlas p̃micias y ỏ diezmo.

Y estos diezmos y primicias
pertenecen alos perlados y
a los ministros dela sancta y
glesia, que son los sieruos de
dios, y ti enẽ por officio de siẽ
pre le seruir de dia y ỏ noche
y de hazer oracion y rogar a
nuestro gran rey y señor dios
por nosotros.
Y estos diezmos y primicias
hemos los de dar ala vglesia
y pagarselos, despues que e
ste ỏt̃minado que los pague
mos como es vso y costũbre
ẽ todas las partes ỏl mũdo.
¶ Estas quatro cosas que te
he dicho (hijo mio) son obli-
gados todos los

catechmomaquilia tocochca
toneuhca, yuã quimochihui-
lia ynixquich tonacayotl y-
huelitiliztica.
Auhcayehuatzin ¿qualmina
lia yn tonalli, yn¿quitl, yuã
ynehecatl ynic vel mochiuaz
ynixquich qualoni, yuan yn
amo qualoni.
Y pãpa cẽca totechmonequin
q̃x¿ttzi ytettzico ticpouazq̃
intleĩtechmomaq̃lia, yc achi
tzĩtictocnelilmachitia ypã-
paiteicnelilittzi, ynic q̃c ticto
maq̃lia yntleĩ y acattiuh auh
yntlein tlamatlactetilia.
Auh ĩhyn diezmos yuã p̃mi
cias cayeuãti ĩtechmonequin
teuyotica tepachoua yuã ĩq̃
mopaleuilia scta yglia ynite
tlayecolticauã dios, ỉ vel ite
q̃uh ĩmochipa ce cemilnitl ce
cẽyoual q̃motlayecoltilia, y
uã ĩtopãpa q̃motlatlauhtilia
yntohuei tlatocatzin dios.
Auh ĩhĩ diezmos yuã p̃mici
as q̃n y q̃c tictomaq̃lizq̃ ĩ scta
yglesia yuã tictoxtlauililizq̃
yn iquac yeomotzontecticte
macazque ynin̄uh mochihua
nohuian cemanahuac.
¶ Yn ĩnauhtlamanixtihĩ yn
onimtzilhui (nopiltzine) cen
ca ĩtech monequi muchintin

xp̃ianos a saber y aguardar para la saluacion de sus aĩas especialmẽte los q̃ tienẽ vso de razon conuiene a saber.

¶ La primera, son los catorze articulos de la fee.

¶ La segunda, son los siete sacramentos de la sancta yglesia.

¶ La t̃cera, son los diez mãdamientos de dios.

¶ Y la quarta, son los cinco mãdamiẽtos dela sancta madre yglesia como te he dicho

Pero las demas cosas que ay en la doctrina, como son obras de misericordia, pc̃os mortales y otras cosas, no estan obligados alas saber de baxo de precepto para la saluacion de sus animas.

Esto te digo para la seguridad de tu conciencia, y para la seguridad delas conciencias delos que tienen cargo de animas, y ỗlos padres y madres spirituales que son los padrinos y madrinas, para que sepan que es lo que estan obligados a saber y deprender sus hĳos spirituales y feligreses.

xp̃ianome q̇matizque yuã q̇= piaz que ynic vel momaquix= tizque occẽca yeuan in vel ix tlamati yehuatl hin.

¶ Ynic cẽtlamãtli, yehuatl matlactetl õnaui neltoconi.

¶ Ynic õtlamantli, yehuatl yn chicontetl sacramẽtos yn quimopielia sancta yglesia.

¶ Ynic etlamãtli yehuatl yn matlactetl teuhnauatilli.

¶ Ynic nauhtlamãtli, yehua tl yn macuiltetl ytenauatil= tzin sancta yglesia yniuh oni mitzilhui.

Auh in occequi ynipancane machtiliz tlatolli yniuh q̇ yehuatl tetlaoculiliz tlachiual li yuan intemictiani tlatlacol li, yuan yn occequi, camocen caĩnauatil ynquimatizque ynic vel momaquixtizque.

Auh inhin ypãpa nicã nimi= tzilhuia ynic vel pactiez mo= yollo, yuã ynic vel pactiez in yollo ynteuyotica tepacho= ua yuã ynteuyotica tetauan tenauan yn moteneua padri nos yuã madrinas, ynic vel q̇matizq̃ yn catlehuatl ynte= chmonequi q̇matizq̃ yuan q̇= momachtizq̃ ynteuyotica im piluan ynin tlapacholhuan.

Aunque es bien que todo fiel xpiano sepa todas estas cosas, pues son tan necessarias para biuir christiana y catholicamente en esta vida.

Y los que tienẽ cargo de animas estan obligados a tener especial cuidado y persuadir a sus subditos y feligreses para que las depriendan, pues es el manjar spiritual tan admirable y necessario pa las ouejas spirituales a ellos encomendadas q̃ son las aĩas.

¶Discipulo. Muy grã merced y charidad (padre mio) me has hecho en me enseñar estas quatro cosas, las quales realmẽte nos son a todos muy y necessarias.
Agora te suplico que de las obras de misericordia tu me quieras dezir y declarar alguna cõsa, y si algo quedare despues me lo diras.

¶Maestro. Muy buena y justa es tu petició (hijo mio) y por mi pteno auura falta.

Ya te he dicho (si bien te acuerdas) que las obras de mise

Auh tel cenca qualli yez intlamochihy quimatiz que yn ixquichtin tlaneltocani christianome, can el cenca monequi ynic vel xpianoyotica melauaca nemouaz nicã tlalpc.
Auh inyeuantî teuyotica tepachoua vel ynnauatil ynq̃mocuitlauiz que, yuan q̃ncuitlauiltiz que yn intlapacholuan ynic vel quimomachtiz que, cateuyotica tlaquallicẽca mahuiztic cẽca yntechmonequi ynteuyotica ymichcauan yn ointechcaualoc, ynteyolia ynte anima.
¶Tlamachtilli. (Notlaçotatzine) cacenca otinechmocnelili yn otinechmomachtili ynauh tlamatiltihi, caçanel licenca totechmonequi ynti mochintin.
Auh cenca nimitzmocnotlatlauhtilia maachitzî tinechmomelauhlili ynitechpa tetlaoculiliztli, auh intla occequi mocahuaz maçatepantinechmolhuiliz.
¶Temachtiani. Cacenca quallimelauac ynmotlaytlaniliz (nopiltzine) auh amonotechpa vtlacahuiz.
Yeonimitzilhui (yntlahueltiquiluamiquí) cauintetlaocu

ricordia, y los mandamientos de dios, y los de la sancta madre yglesia, todas estas tres cosas juntamos aquí, paraque tengas entendida la obligacion que todos tenemos de cumplirlas, ayudando a nuestros prox́imos ẽ sus enfermedades spirituales o corporales.

Porque obligaciõ tenemos de les fauorecer en sus necesidades extremas, pero no estãdo en esta necesidad no tenemos esta obligacion.

Pero haremos lo que deuemos a buena christiandad ẽ ayudarles ẽ sus necesidades spirituales y corporales aunque no sean extremas.

Y cosa justa es que todos sepamos (hijo mio) las obras de misericordia, paraque en ellas nos exercitemos fauoreciendo y ayudando a nuestros prox́imos.

Porque en la fin del mundo ha de venir nuestro señor jesu christo a juzgarnos, como auemos dicho, y ẽtõces nos a de pregũtar si hemos guardado

liliztli, yuan inteunahuatilli yuan yn sancta yglesia ytenauatiltzin, ynietlamanixti hy mochinican ticcentenehua, ypampa ynic vel ticmatiz, catonahuatil intic piazque, yuan yntiquimpalehuiz que yntocotoncahuan, ynic quac mococohua ymanima, anoço innacayo.

Catohuey nauatil yntiquin palehuizque yn iquac cenca vel ymonecyan, auh intlacamo cenca ymonecyan camocenca tonahuatil.

Telcamonequi ixtlahuiz ynic tichristianome tiquimpalehuizque ytechpa ymanima, yuã ytechpa ynnacayo, macihuinel amo ççeca ymonecyã.

Auh cenca monequi yntimochintin ticmatizque (nopiltzine) in yehuatl teotlaocuiliztli, ynic huel tictonemilizque, yuan ynic vel yetiquinpalehuizque tocotoncahua.

Ca yniquac tlamiz cemanahuac techmotlatzontequililiquiuh yn totecuyo jesu christo, ynihuh otiquitoq, yquac techmotlatlaniliz yn ago vel oticpixque

las obras de misericordia, se=
gũ lo dize el sancto euãgelio.
Portãto (hijo) cõuiene q̃ las
sepamos y q̃ enellas nos exer
citemos, porq̃ nro señor jesu
xpo recibeꝺ buena gana lo q̃
a nros primos hazemos por
su amor fauoreciendoles.
Porque el mismo dize enel e
uãgelio, que nos ha de dezir
quando nos examine ala fin
del mundo.

Aquello q̃ a vno destos mis
pobrezillos pequeños hezis=
tes a mi lo hezistes, y yo lo re
cebí de buena volũtad pues
por mi amor les ayudastes y
socorristes a mi mismo ayuda
stes y conmigo hezistes mise
ricordia, y yo os lo galardo=
nare cõ el premio dela gloria

Portanto (hijo mio) ten siẽ=
pre esto en la memoria, para
que te procures de exercitar
enestas catorze obras de mi=
sericordia que te he dicho.

yntetlaoculiliztlachiualli, in
iuhq̃ mitaluia sct'o euãgelio.
Y pampa hy monequi hueltic
matizque yuan tictonemiliz=
tizque, cayn totecuyo Jesu
chriſto quimopaccaceliuia in
tlein yctiquumpalehuia into
cotõcaua, yçã ypãpatzinco.
Cahuel yehuatzin quimi=
talhuia ynipan euãgelio, ca
techmolhuiliz yniquac tech=
monemiliz temoliz ynitzõq̃z=
ca incemanauac.
Yntleĩ ceme ycoãq̃micneliq̃
iyehuãtĩhĩ niotolinicatzitzi
ti canehuatl ycoãnechicneli
que neuatl onicpaccaceli, ca
nel çã nopãpa oãq̃mpaleuiq̃
ynca oãmochiuhq̃, velnehua
tl ynoãnechpaleuiq̃ ynoãne
chtlaoculiq̃, auh cãehuatl yc
namechcuepcayotiliz ĩcemi
cacpapaquiliztli gloria.
Yehica (nopiltze) ynhin ma
huel ticmoyolloti, ynic huel
ticmonemiliztiz ynhĩ matlac
tetl onnauitetlaoculiliztlin
onimitzilhui.

¶ Capitulo quĩto enel qual se contienẽ los pecados que han de aborrecer para siem=pre los fieles christianos.
¶ Discipulo. Ya (padre mio

¶ Ynic macuillamantli capi
tulo, õcã mitoua yntlatlacul
li yn mochipa quitlaelittaz q̃
yntlaneltocani xpianome.
¶ Tlamach, caoniccac no=

muy amado) tengo entendí-
do lo que toca alas obras de
miſericordia, y pues en todo
me hazes tan señaladas mer
cedes te ruego que me digas
de que me tengo de guardar
y que tengo de aborrecer y a
partar de mi el tiempo que e
neſte mundo biuiere?

¶ Mae. Aestro. Ante todas co
ſas (hijo mio) te has de guar
dar de los pecados mortales
como te guardarias del fue=
go del ynfierno ſi lo pudieſes
ver, porque cada vno dellos
mata el anima y la priua de la
vida de la gracia.

¶ Y lo ſegũdo de que te has
de guardar y que has de abo
rrecer, ſon los pecados peque=
ños que por otro nõbre ſe di=
zen veniales, que nueſtros e
nemigos nos procurã perſu
adir todo q̃nto ellos puedẽ.

¶ Diſcipulo. Y quantos ſon
(padre mio) los enemigos q̃
tenemos que hazen guerra
a nueſtra anima?

¶ Mae. ſon tres y ſon eſtos.

¶ El mundo.
¶ El diablo.
¶ La carne.

¶ Diſcip. Y que quiere dezir

tlaçotatzine) ynitechpouite
tlaoculiliztli, auh canel cen=
ca tiechmotlaoculilianimitz
notlatlauhtilia mattiechmol
huili, tleinitechpa ninopiaz
yuantleinnictlaelittaz? tle=
in nictlalcahuiz yn ocquex=
quich cahuitl ninemiz tlal=
ticpac?

¶ Temach. Achtopa (nopil
tze) vel yehuatl ytechpa ti=
nopiaz yntemictiani tlatla=
culli. yniuhtimopiazq̃aitech
pa mictlãtletl, yntlauelpiq̃t=
tani, cacecẽtetl temictiani tla
tlacolli huelq̃mictiayn aĩa y
uã yninemiliz ĩ yehuatl gr̃a.

¶ Auh ynic õtlamantli yni=
techpa timopiaz, ynticcẽtel=
chiuaz, cayehuatl yntepito=
ton tlatlaculli ynitoca peca=
dos veniales, yntechcuitla=
uiltitinemitoyaohua yniuh
hueliti.

¶ Tlamachtilli. Auh quez=
quintin yntoyaohua (nota=
tzine) yn quiyaochiuatatã.?

¶ Temach. Cayeĩtin (nopil
tzine) yeuãhin.

¶ Temanauac.
¶ Tlacateculotl.
¶ Tonacavo.
¶ Tlamach. Auh (notatzie)

pcdo mortal (padre mio?) porq̃ me dixiste que lo tengo de apartar de mi y para siempre aborrecer como me apartaria dl fuego dl ynfierno q̃ cosa es o q̃ cõtiene ẽ li?.

(tleinquitoznequi) temictia nitlatlaculli? caotinech mohuili yncencanictlalcahuiz, yuan niccentelchiuaz yniuh qui mictlan tletlipan nicmatiz, tleinpo tleinvelitechca?

¶ Maestro. La diffinicio y propriedad (hiso) dl pecado mortal es esta conuiene a saber.

Quãdo alguna persona trasspassa la ley de dios y sus mãdamientos o los dela sancta madre yglesia, con los pensamientos o con las palabras o con las obras o negligencias aquesto es propiamente pecado mortal (que quiere dezir) pecado matador, y llamase matador, porque mata e lanima y la priua dela vida dela gracia y la despoja dela caridad y amor de dios nuestro señor, y por consiguiẽte dela perpetua bienauenturança dela gloria.

¶ Temachtiani. Ynicaquiz tica in vel yeliz yixcoyan yn temictiani tlatlaculli (nopiltzine) cayehuatlhin.

Ynic quac acaquitlacoua ytenauatiltzin dios, anoço ytenauatiltzĩ sancta yglesia, tlal namiquiliztica, anoço tlatoltica, anoço tlachiualiztica, anoço tlatziuiliztica, vel yehuatlhy, motocayotia pecado mortal (quitoznequi) temictiani tlatlaculli, auh ypãpa motocayotia temictiani, caquimictia yn anima, quipoluia yninenca yngracia yehica quipepetlaua, quicuilia ynitlaçotlaloca yn totecuyo dios noyuan ynitecentlamachtiaya yn gloria.

Y el pecador que lo comete si eneste mundo no hazepenitencia, ha de yr a los profundos del ynfierno, para que allasea para siempre atormentado.

Auh intlatlacohuani ynipãhuetzi itlacamo tlamaceuaz nican tlalticpac, ca ompayaz yn mictlan ynfiernos, ynicõpa cemicac tlaihiyohuiz.

¶ Discipulo. Y los pecados pequeños que me dixiste que se llaman veniales que cosa es (que quiere dezir?)

¶ Maestro. Los pecados veniales (hijo) ni matã el anima, porque con ellos no se trasspassa la ley de dios, nitã poco cõ ellos se pierde la gracia que es la vida del anima ni menos son bastantes por muchos que sean para echar en el ynfierno al que los comete, ni nos despojan dla biẽauenturança de la gloria como lo hazẽ los pecados mortales aũq no sea mas q̃ vno. Sino que solamente turban al anima y la resfrian y entibian, en el amor y caridad de nuestro señor dios.

Y llamanse veniales (q̃ quiere dzir) remissibles o dignos de ser perdonados, porque facilmente nos son perdonados assi como facilmente caemos en ellos.

¶ Discipulo. Los pecados mortales q̃ me as dicho (padre mio) que tantos son.

¶ Maestro. Los pecados mortales (hijo) que en este mundo pueden cometer los pecadores, son muchos y in-

¶ Tlamachtilli. Auh intepitotõ tlatlaculli yn otinech molhuili motocayotia venia les (tleinho tleĩ quitozneq?)

¶ Temachtiani. Caĩtepito ton tlatlaculli (nopiltzine) amoquimictia in anima, ypampa camoyc itlacaui ynitenauatiltzin dios, amonoyc poliui yn ynemiliz yntanima in yehuatl gracia, yuan amo vel ic ompayauh yn mictlan infiernos, yn aquin quichiua in manel cenca miec, yn iuhompayauh yn aquin quichiua temictiani tlatlaculli yntlanelçancentetl.

Cãyeiyo ãtlapololtia yuhãn maãtztilia yuã yuhquin quicehuia quiçotlaua yn anima ynipã ytlaçotlaloca dios.

Auh ypampa ynmotocayotia veniales, quitoznequi, yciuhcapoliuini, ypampa caçan yciuhca tipopolhuilo, iniuh çan iciuhca ypãtihuetzi.

¶ Tlamachtilli. Yntlatlaculli temictiani yn otinechmolhuili, quezquitlamãtii.?

¶ Temachtiani. Yntemictianitlatlacullivn vel ypã vetzinican tlalticpac tlatlacouani, cacenca miec amo

numerables, pero los princi
pales o capitales son siete, q̃
son como madres o cabeças
de los mas pc̃dos y son estos.

¶ El primero, es soberuia.
¶ El segundo, auaricia.

¶ El tercero, luxuria.
¶ El quarto, yra.
¶ El quinto, gula.

¶ El sexto, ymbidia.

¶ El septimo, pereza.
Esto es (hijo) lo malo que a
uras oydo, que estamos obli
gados a euitar y apartar de
nosotros y para siempre abo
rrecer, paraq̃ nos podamos
exercitar ẽ las cosas buenas
y sanctas q̃ se llamã virtudes
Y aq̃sto mismo es lo q̃ el san=
cto ꝓpheta nos dize y amo=
nesta, por diuina ynspiracio.
Apartate dl mal, y haz bien.

Y nuestros aduersarios y e=
nemigos que con toda diligẽ
cia nos persuaden los peca=
dos, son tres como te dixe.
¶ El diablo tiene grande o=
dio y aborrecimiento a nue=
stro señor y por esto tiene grã

çãtlapoualli, auh caça chicõ
tetl ynuel tlayacatia yniuh=
quima yna, yuhquima ytzon
tecõ muchiua yn occequitla
tlaculli, auh cayehuatlhy:
¶ Y nic cẽtetl, nepoualiztli.
¶ Y nic ontetl, teuyeuacati=
liztli.
¶ Y nic etetl, auilnemiliztli.
¶ Y nic nauhtetl, q̃lniliztli.
¶ Y nic macuiltetl, nexhuiti=
liztli.
¶ Y nic chiquacẽtetl nexico=
liztli.
¶ Y nic chicõtetl, tlatziuiztli
Cayehuatlhy (nopiltzine)
ynamoq̃lli ynamo yectliyna
ço oticcac, yntotechmoneq̃
ynticcentelchiuazq̃ ynitech=
patitopiazq̃, ynic huel ticto=
nemiliztizq̃ ynixq̃ch iq̃ltiua
ni yectiuani ynitoca virtuds
Auh cayehuatly, yctechmo
nonochilia ꝓpheta, ytẽco
patzinco dios, ynq̃mitaluia.
Xictlacalhui yn amoquallí,
auh yexicchiua ynq̃lli yectli.
Auh yntoyaoua yntech cui=
tlahuiltitinemi ynixquichin
amoqualli, cayeintin yniuh
onimitzilhui.
¶ Yehuatl intlacatecolotl.
cacenca quicocolia intotecu
yo dios, ypãpa catotechmo=

de ymbidia ỏ nosotros, y anda ỏluelado y todo turbado porque sabe que nuestro admirable dios nos quiere llevar consigo al cielo.
Y por esto procura q̃nto puede de nos persuadir los vicios y pecados en este mundo para q̃ con ellos offendamos a nuestro señor, para que nos aborrezca y nos ỏte la eterna bien auenturança ỏ la gloria assi como a ellos se la ỏto.
¶ El segundo enemigo q̃ tenemos es el mundo, el qual aũque dios lo hizo bueno como dize la escriptura sagrada para vtilidad y prouecho nr̃o, y para su hõrra y gloria pero por nuestros pecados todo nos es contrario y nos haze guerra ansi con sus prosperidades como tambien cõ sus aduersidades.
Y para que mejor entiendas esto, quiero te poner vna semejança o exemplo.
Y a sabes (hijo) que quando esta algun hombre enfermo de alguna graue ẽfermedad que no puede comer, aunque le pongan delante muchos y buenos manjares de diuersas maneras y calidades

yolcocotinemi, cenca ixtoçotinemi moyoltequipachotinemi ypampa ynictechmouiquilizne qui tomahuizteouh dios ynompa ilhuicac.
Y ehica ynq̃nī hueliti mochi patechcuitlauiltitinemi tlatlacullinicã tlaltp̃c, ynictictotlatlacalhuiliz q̃ totecuyo dios, ynictech motelchiuiliz yuan techmocuitlilitz ynilhuicac cempapaquiliztli gloria ynin̄ yeuãtī oq̃mmocuihli.
¶ Y nic ometoya ouh cayehuatl yncemanauac, q̃, n, ynixq̃ch tlaltp̃c onoc, auh maciuí ynmochiq̃lli q̃niochiuili totecuyo dios yntopãpa tocnelíloca, yuã ypãpa y mauiztililocatzī ynin̄hmitoua teutlatolpã yece ynipãpa totlatlacul çamochtechtlanelnamiq̃ techmo yaotia ytẽaual papaq̃ltiliztica yuã ytetolīiliztica Auh ynic vel ticcaquizy, centlamantli tlatolmachiotl nimitzilhuiznequi.
Cayeticmati (nopiltze) ynīquac acaytlahuelcocoliztli, cenca ycmococoua, cenca yctlanahui yn amoueltlaqua, maciuī nelmiec tlamantli tlaqualli, yrpan tlalíloz, ínce-quiqualli,

buenos y ruynes, a ninguna cosa haze rostro, y todo le es dañoso a causa dela grande enfermedad que tiene.

Desta misma manera (hijo) nos acaece alos pecadores que estamos enfermos conla enfermedad delos pecados en tanto que eneste mundo biuimos, que todo nos es dañoso y cõtrario por nuestros pecados asi lo prospero como lo aduerso.

¶ El tercer enemigo que tenemos es nuestra propia carne, laqual nos haze muy terrible guerra, aunque no vuiese demonios nuestra propia carne y sensualidad noscõbate y da muy gran fatiga. Y la razõ es, porque fuimos despojados y nos fue quitada aquella tã señalada merced dela justicia original, en que dios crio a nuestros primeros padres.

Por lo qual nuestra propia carne nos combate siempre, y nos quiere despeñal en los profundos del ynfierno.

¶ Discipulo. (Padre mio) ruegote que me digas que differencia ay entre el pecado

in anoço cequi aqualli, ynça çoquenami, camuchi yuic ehua çamuchi quitlaeltia ypã pa yn vei cocoliztli ytechca. çãno yuhtopãmochiua (nopiltzine) yntitlatlacohuani, yntlatlaculcocoliztica titococohua, yn ocnicantlalticpactinemi, caimipampa totlatlacol, muchi, techcocohua, muchi techtolinia, yna çotepaquilti, anoçotetolini.

¶ Ynic yei toyaouh cayehuatl yntonacayo cacẽca techyaochiua, yntlacanelmo on yeni tlatlacatecolo, cayehuatl yntonacayo, yuan taquallanequiliz, cenca techicali, yuan cenca techtolinia. Y pampa in otipepetlahualoque, yuan oticuililoque yntohuei tlaoculiloca ytoca justicia original ynipã quinmochiuili totecuyo dios yn achto totauan.

Auh ypampahy, yntonacayo muchipa techyaochihua yuhquin techtepetzinẽq yn ompa mictlan ynfiernos.

¶ Tlamach. (Notatzie) mitznotlatlauhtilia maxincochmolhuili, catlehuatl ynic moxexelohua yntlatlaculli.

mortal y el pecado venial?

¶ Maestro. grande es la differencia que ay (hijo) entre el vno y el otro, y si bien te acuerdas ya te la he dicho.
Porque el pecado mortal va directamente y pelea y es contrario del amor y caridad de nuestro señor dios, y del amor assimismo de nuestros proximos, y por consiguiente ympugna a la ley y mandamientos diuinos.

Pero el pecado venial no es contrario ni va contra la ley de dios ni le perjudica, sino q̃ solamẽte resfria y entibia el amor de dios y delos proximos como esta dicho, y tambien es disposicion y principio del pecado mortal.
Y aunque no tenemos obligacion de nos confessar delos pecados veniales, pero es cosa muy acertada que q̃n do alguno se confiessa delos pecados mortales, que tambien se confiesse delos pecados veniales.
Y quando alguna persona no tiene pecados mortales o no se acuerda

temictiani yuan yntepitõ tlatlaculliyn ytoca venial?

¶ Temachtiani. Cacẽca veiyn ic moxexeloua (nopiltzine) yntlatiquilnamiquicaye onimitzilhui.
Ca in temictiani tlatlaculli, velmochipa quimonequechilitiuh vel quitztiuh quiyaochiua yn itlaçotlaloca totecuyo dios, yuan yn in tlaçotlaloca tocotoncaua, ycẽca quixnamiqui yn itenauatiltzin dios.

Auh yntepiton tlatlaculli in venial, camo ẏyaochiua amo quixnamiqui yuã amoquitlacoua yn itenauatiltzin totecuyo dios, çan ixq̇chiuhqui maquitztilia q̇cehuia yn itlaçotlaloca dios, yuan ypeuhca yntemictiani tlatlaculli.
Auh mac ihui yn amo cenca tonauatil yn ic titoyolcuitizque yntepitoton tlatlaculli venial, cacenca yequalliyez yn iquac aca ycmoyolmelaua yn huehuei tlatlaculli, ça noyc moyolmelauaz yntepitoton tlatlaculli.
Auh yniquac aca amotle ytlatlacul temictiani, anoço a tlequilnamiqui

dellos, para muy bien de se confessar de solamẽte los veniales.

Y los pecados veniales se pdonan por estas cosas.

¶ Lo primero, quando alguna persona recibe qualquiera delos sacramentos que auemos dicho.

¶ Lo segundo, por oyr missa entera.

¶ Lo tercero, por la cõfesion general yo pecador et.

¶ Lo quarto, por el agua bẽdita.

¶ Lo quinto, por la bendicion episcopal.

¶ Lo sexto, por el pan bendito.

¶ Lo septimo, por la oracion del pater noster.

¶ Lo octauo, por otras señales de contriciõ ỏlos pcdos.

¶ Discipulo. (Padre mio) los pecados mortales que me has dicho, q̃ es la razõ por dõde se llamã capitales madres y rayzes delos demas pecados como me dixiste.?

¶ Maes. La razõ (hijo) es, porq̃ dellos salẽ y pcedẽ otros muchos, como del tronco ỏl arbol pcedẽ muchos ramos.

cacenca qualliquichiuaz, yn tlanel çaniyo ycmoyolmelauaz yntepitoton tlatlaculli.

Auh yzcatqui ynic popoliui tepitoton tlatlaculli.

¶ Ynic centlamantli, yquac yn aca ąmocelilia yçaço catlehuatl sacramento, yn otiquitoque.

¶ Ynic ontlamantli, ycpoliui yehuatl in ic moca q̃ missa.

¶ Ynicetlamãtli, yehuatl ineyolcuitiloni ynitoca confession general.

¶ Ynic nauh tlamantli, yca intlateuchiual atl.

¶ Ynic macuillamãtli, yca iteteuchiualiz obispo.

¶ Ynic chiq̃cẽtlamãtli, yca intlateuchiual tlaxcalli.

¶ Ynic chicõtlamãtli, yca itlatlatlauhtiliztli pater, nr̃.

¶ Ynic chicuetlamãtli, yca ĩtlatlacul neteq̃ pacholiztli.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) yntemictiani tlatlaculli, yn otinech molhuili, tleipampa ytoca yna yuan ytzõteco inelhuayo yn occeq̃ tlatlaculli vn iuh otinech molhuilic.

¶ Temachtiani. Y pãpa caoccequimiec tlatlaculli ytechpa quiça, yuhq̃m maquahuitl cenca momamatia.

Desta misma manera son estos pcdos capitales, q̃ dellos driuã otros muchos pcdos. Es tambien necessario (hijo) que sepas q̃ estos pcdos capitales que te he dicho, no siempre son mortales, mas solamente seran mortales quãdo fueren cõtrarios al amor y caridad de dios y del proximo, pero quando no le fuere contrarios no seran sino veniales.

Y porque siendo dios seruido otra vez trataremos de mas espacio esta materia de los pecados, por el presente te quiero dar vn auiso y consejo saludable, el qual te ruego que tengas en la memoria y que del nũca te oluides.

Que ansi como las virtudes son conformes a razõ y tienẽ amistad con ella, ansi los vicios y pecados son directamente contrarios y hazen guerra a la misma razon.

Y para que mejor lo entiẽdas mira y aduierte que quiere dezir soberuia y que es su diffinicion, con la de los

Çanye noyuhquihin yntlayacatia tlatlaculli, camiec ytechquiça yn occeq̃ tlatlaculli.

Auh monequi ticmatiz (nopiltzine) cain tlatlaculli tlayacatia yn onimitzilhuica amo muchipa temictiani, çan iyo yquac ynquixnamiqui yn ytlaçotlaloca dios yuã ynitlaçotlaloca touampoua, cahuel yquac temictiani tlatlaculli muchiua auh ĩtlacamo q̃rnamiq̃, caçan venial yez.

Auh intlaquimonequiltiz to tecuyo quin occeppa huecauhtica ypan titononotzaz q̃ hyn ynitlatollo tlatlaculli, yn axcan çancentlamãtlicẽca quallí ye nimitz nemachtia ycnimitz nonotza, mamo, yollo ytlanxictlali, amotiq̃lcahuaz.

Cainq̃nĩ yectiuani q̃ltiuani vel cõnamiq̃ yuã q̃mocniuhtia yntlaacica yttaliztli yn ixtlamatiliztli yn itoca razon, caçã noiuhqui yntlatlaculli, velq̃rnamiq̃ yuan quimoyaotia yntlaacica yttaliztli yn ixtlamatiliztli.

Auh ynic vel ticcaquizhy, mahuel xicmati yntlein quitoznequi nepohualiztli, auh intlein ymelahuaca yuan yn

demas pecados.
¶ Soberuia, es apetito ỏ ꝓpia excelẽcia, q̃ndo alguno ỏ sea ser estimado cõ demasia.
¶ Auaricia, es demasiado apetito y deseo de bienes ajenos y riquezas.
¶ Lujuria, es desordenado vso q̃ alguno tiene ỏ su ꝓpio cuerpo ẽ las cosas carnales.
¶ Yra, es vn desordenado deseo de vengarse y rancor contra su proximo.

¶ Gula, es vn desordenado apetito que los hombres tienen en comer y en beuer con demasia, de tal manera q̃ vengã a ẽfermar o a salir de sentido con la embriaguez.
¶ Ynbidia, es mal querencia y pesar del bien y prosperidad del proximo y plazero o contentamiento que alguno tiene ỏ su daño y aduersidad.

occequi tlatlaculli.
¶ Ynnepoualiztli, yehuatl ynieleuiloca mauizçotl, ynic aca moueilia momauiçollani
¶ Ynteuyeuacatiliztli, yehuatl yn vei yyeleuiloca teaxca tetlatqui.
¶ Ynahuil nemiliztli, yehuatl yni neahuil quixtiliz tenacayo ipãpa tlaelpaqliztli.
¶ Ynqualaniliztli, yehuatl yn ic aca cẽca q̃lehuia tetechpa motzoncuiz cenca iuhqui iyollo quiça tehuicpa.
¶ Ynnexhuitiliztli, yehuatl yn vei yyeleuiloca tequitlaqualiztli tequiatliliztli, tlauanaliztli yn vel yccocoliz-cuihua, yuan yn vel ycnetla pololtilo.
¶ Ynnexicoliztli, yehuatl inne yolcocoliliztli, inic aca mo yolcocoua, ypãpa ycneliloca touampo, noyehuatl ynteca aahuiyaliztli ypampa tenetoliniliz.

¶ Accidia o pereza, es vn descuydo y tibieza que los hombres tienen en las cosas diuinas, y enlo que toca ala salua cion de sus animas.

¶ Ynntlatzihuiztli, ca yehuatl yntlaxiccahualiztli tlatlacomatiliztli yn itechpa teuyotl, yuan itechpa ymaquixtiloca tanima.

Y ya te dixe (hijo) q̃ quando

Auh cayc cẽmitzilhui (nopil

el pecado llega a ser contrario a la ley de dios, o contra los mandamientos y ley de la sancta madre yglesia, entonces viene a ser pecado mortal, pero quando no viene a estos terminos solamãte viene a ser venial.

¶ Discipulo. Mucho plazer y contentamiento ha recibido (padre mio) mi espũ cõ las palabras q̃ me has dicho y auisos que me has dado, y mucho quisiera que pro siguieramos adelante, pero dizesme que de mas espacio hablaremos otra vez.

Agora te suplico cõ topa humildad que me digas quales y quantas son las mercedes que el señor nos a hecho para que dignamente podamos guardar estas cosas que me has enseñado?

¶ El sexto capitulo, trata de los beneficios que nuestro señor dios a hecho cõ nosotros para que con ellos nos podamos apartar de todo mal, y para que podamos hazer y exercitarnos en el bien.

tzine) yntlatlaculli ynic̃ q̃moyaotia ynitenauatiltzi dios, anoço ynitenauatiltzin sancta yglia cayq̃c vei temictiani tlatlaculli muchihua, auh in iquac amoquiaochiua caçan venial, çantepitõ tlatlaculli.

¶ Tlamachtilli. Cacẽca ycopachiuh yn noyollo (notlaçotatzine) yntlatolli yntenonotzaliztli in otinech molhuili, auh cacenca oconnequian noyollo yn maçaocce q̃ ricmitalhui, auh catel yuh tinech molhuilia quin yhuiyan occeppa tinech mononochiliz.

Auh yn axcan nimitz noc notlatlauhtilia, maxinech molhuili quenami quezq̃tlamantli yn ic otech motlaoculilitzino totecuyo dios, yn ic velticpiazque yzquitlamantli, in otinech momachtiliz.

¶ Yn ic chiquacentlamantli capitulo, ypam mitohua yntotlaoculiloca yn otech momaquilitotecuyo dios, yn ycvel tictlalcahuizque ynixquich amo qualli yuan ynicvelticchiuazque muchipa ypan tincmizque qualli.

¶ Maestro. Los misterios que agora (hijo) me pregun tas son admirables, y ansi es necessario que estes muy atẽ to, aunque por agora no te di re por entero todo lo que ay que dezir, porque despues lo trataremos de mas espacio.

Pero respondiendo con bre uedad a tu pregunta, digo que los beneficios que nue stro señor a hecho con noso tros son de dos maneras.
¶ Los primeros, son benefi cios naturales.

¶ Y los segundos, son sobre naturales o spirituales.

¶ Quãto a los primeros que te dixe ser naturales has de saber que estos son de ocho maneras, los tres tenemos en nuestra anima.
Y los cinco tenemos en el cuer po.
En el anima tenemos estos.
¶ Entendimiento.
¶ Uoluntad.
¶ Memoria.
En nuestro cuerpo tenemos los cinco sentidos corporales que son.

¶ Temachtiani. ynic tinech tlatlania (nopiltzine) cacen ca vei ohui mahuiztic ypam pa cenca monequi veltic mo yollotiz, maciui yn axcã amo muchi nimitz ilhuiz yn quex quich vel mitoz, caçatepan yhuiyan ypan titononotzaz que.
Auh yn axcan çã yciuhca yc nimitz nanquilia, caintotlao culiloca yn otechmomaquili totecuyo dios, çan occáquiz tica çan ontlamantitica.
¶ Y nic centlamantli, yehua tl yntetlaoculiliztli ynipan ti yolititlacati.
¶ Auh ynic ontlamantli, ye huatl ynteuyotica tetlaocu liliztli.
¶ Y niccentlamantli ynipan titlacati tetlaoculiliztli yn o nimitzilui, ticmati cachi cuep can quiztica, yn etlamantliy techca yntanima.
Auh yn macuillamantli yte chca intonacayo.
Yntaia ytechca cayehuatly.
¶ Tlacaquiliztli.
¶ Tlanequiliztli.
¶ Tlalnamiquiliztli.
Auh itõacayo itechca, cayei macuillamãtli, totechnemat ia inic itlacõmati tonacayo.

¶ Ver.
¶ Oyr.
¶ Gustar.
¶ Oler.
¶ Y palpar.

Estos (dijo) son los ocho beneficios q̃ te dixe ser naturales q̃ nr̃o señor a hecho cõ nosotros y que nos ha dado.

¶ Los sobre naturales o spũales te dixe q̃ son siete, estos son los sacramẽtos dela sct̃a madre yglesia que son siete como te dixe.

Y tãbiẽ son las siete virtudes morales q̃ nos hazẽ virtuosos Y aun tambien son los siete dones del spiritu sancto.

Y estas virtudes que te dixe ser siete y que nos hazen virtuosos, se repartẽ en dos partes.

Las tres ꝓncipales se ẽplea y exercitan en dios, y por esto se dizen theologales q̃ ꝙrẽ dezir diuinas y son estas.

¶ La primera, es la fee.

¶ La segunda, es la esperança.

¶ Y la tercera, es la caridad.

Las otras quatro se llaman cardinales,

¶ Tlachielíztli.
¶ Tlacaquilíztli.
¶ Tlahuelmatilíztli.
¶ Tlahnecuilíztli.
¶ Tlamatoquilíztli.

Ocayehuatly ĩipãtiyolititlacati yn chicuetlamantli ĩonimitzilhui intotlaoculiloca ĩotech momaquili totecuyo.

¶ Auh inteuyotica tetlaoculíliztli yn onimitzilhui cachi contlamantli, yehuatl yn chicontetl sacramentos, yn onimitzilhui.

Noyuã ĩchicõtlamãtli yectiuani q̃ltiuani ĩitoca virtuds.

Yuan yn chicontlamãtli yetlauhtiltzin spiritu sancto.

Auh in virtudes ĩ yectiuani ĩonimitzilhui cachicõtlamãtli yntech yectiliaĩtech qualtilia, caoccan moxelohua.

Y netetl yacattiuh vel yteotzíco pouidios, ꝓpãpa ynitoca theologales, q̃tozneq̃, teuyotl itechca, auh cayehuatly

¶ Y niccentlamantli, tlanelotoquilíztli, ytoca fee.

¶ Y nic õtlamantli, netemachilíztli, ytoca esperança.

¶ Y nic etlamãtli, teuyotica terlaçotlalíztli ytoca carida

Auh yn ocnauhtlamantli, y toca cardinales,

que quierē ō ẓir como quicia les, porque aſi como la puer ta ſe rodea enel quicio que ti ene y nunca del ſe aparta aũ que la abran o la cierren, ō la miſma manera es nueſtra vi da humana o ō ueſer, que ſiē pre ſe ha de rodear y boluer eneſtos quiciales que ſon eſ tas quatro virtudes cardina les, que por eſta razon ſe lla man cardinales.
Y ſon eſtas.

¶ La primera juſticia.

¶ La ſegunda, es fortaleza.

¶ La tercera, templança.

¶ La quarta, prudencia.

Aſi miſmo has de ſaber q̃ los pcō os mortales q̃ te dixe, tie nẽ otras ſiete virtudes cõtra rias a ellos que les haz̃ gue rra, y eſtas ſe llamã las ſiete virtudes morales q̃ ſon eſtas ¶ La primera, es humildad, y eſta pelea y haze guerra cõ tinuamente al pecado dela ſoberuia.

yuhq̄ma q̄tozne q̄ tlatzaq̃llo- tl, yehica caiq̃ni yq̄q̄uh puer ta, ypan momalacachoua iõ cã coyõ q̄ quauhpechtliacan pa velq̄ça ym mãel motlapo ua yn manel motzaq̃, çan ye noyuhq̄intlalrpc tonemiliz y pã momalacacho tinemiz, yn hi q̃ltiuani in macaçã tlatza cuil yollotli, ypãpa imitoua cardinales, yuhq̄ma q̄tozne q̄ tlatzacuil yollotl.
Auhcayehuatlhy.

¶ Yniccẽtlamãtli, melauac tlachiualiztli ytoca juſticia.
¶ Yniccõtlamãtli, chicaualiz tli ytoca fortaleza.
¶ Yniceteamãtli, tlayyeye coliztli ytoca templança.
¶ Ynicnauhtlamãtli, nehmatiliztli nezcaliliztli ytoca prudencia.
Auhin yehuatl yn onimitzil huichicontetl temictiani tla tlaculli, nochicõtlamãtli yec tiuani qualtihuani quiaochi ua, ytoca virtudes morales yehuatlhy.
¶ Yniccentlamantli, yehua tl ynnecnomatiliztli, ytoca humildad, auhyn hinquitla huelnamiqui quiyaochihua yn nepoualiztli.

¶ La segunda, es largueza, laqual es contraria al vicio dela auaricia.

¶ Ynicontlamantli, tetlaculiliztli, ytoca largueza, q̃ tlauelnamiqui ynteuye ꝑa catiliztli.

¶ La tercera, es castidad y honestidad, laqual impugna y pelea contra el pecado d̃la luxuria y deshonestidad.

¶ Ynic etlamantli, chipaua canemiliztli, ytoca castidad yn ꝑyn iyaouh yn ahuil nemiliztli.

¶ La quarta, es la paciẽcia, y esta es contraria al vicio d̃ la yra.

¶ Ynic nauh tlamantli, tlapacca yhiyohuiliztli, ytoca paciẽcia, yctopeualo ynqualaniliztli.

¶ La quinta, es la templança y abstinẽcia, laqual tiene continua guerra contra el vicio dela gula y embriaguez.

¶ Ynic macuillamantli, tlaixyeyecoliztli, ytoca abstinẽcia, yctopeualo yn nexuitiliztli, yuan tlauanaliztli.

¶ La sexta, es la caridad y amor fraternal con la qual se alança y ympugna la ymbidia.

¶ Ynicchiquacentlamantli, teuyotica tetlaçotlaliztli, yctopeualo, yuan yc yaochiualo yn nexicoliztli.

¶ La septima, es diligencia y solicitud, y esta pelea cõtra el vicio dela pereza.

¶ Ynicchicontlamantli, netlacuitlahuniliztli, ytoca diligencia yctopeualo yntlatzihuiztli.

¶ Y los dones d̃l spũ sct̃o son ansi mismo siete los q̃les son cosas muy admirables.

¶ Anh yni tetlanhtiltzin dios spiritus sct̃o, canochicõtlamantli, cenca mahuiztic.

¶ El primero, es el don de temor.

¶ Yniccentlamantli, teyma caxiliztli, ytoca temor.

¶ El segundo, dõ de piedad

¶ Ynicontlamantli, teyc no yttaliztli, ytoca piedad.

¶El tercero, don de sciẽcia.

¶El quarto, don de fortaleza.

¶El quinto, don de consejo.

¶El sexto, don de entendimiento.

¶El septimo, es don de sabiduria.

¶Discipulo. Tengo entendido (padre mio) que estan encerradas grandissimas riquezas y misterios en estas palabras que agora me has dicho, los q̃les trataremos ó mas espacio otra vez como dizes.
Por agora te pido con toda instancia, que aunque breuemẽte me declares alguna cosa tocante a ellos.

¶Maestro. Conuiene mucho (hijo) y es necessario q̃ sepan todos los xp̃ianos q̃ nr̃o señor nos ha dado nuestro ẽtendimiẽto, para que sea encaminado y ẽdereçado, y cõ la lumbre dela fee alumbrado, paraq̃ vẽgamos enel verdadero conocimiẽto ól sumo bien y dela suma felicidad.

¶Y nic etlamantli, tlamatiliztli ytoca sciencia.

¶Y nic nauh tlamãtli, chicaualiztli, ytoca fortaleza.

¶Y nic macuiltlamãtli. teixtlamachtiliztli, tenonotzaliztli, ytoca consejo.

¶Y nic chiquacẽtlamantli. tlaacicaquiliztli, ytoca entendimiento.

¶Y nicchicõtlamãtli. teutlamatiliztli, ytoca sabiduria.

¶Tlamach. (Notlaçotatzine) ninomati cencaueinecuiltonolli yuã tlamahuiçolliiy tic tzauctica yn hin tlatolli, ynaxcã otinechmolhuili, auh caquin yhuiyã occeppa ypã titononotzazque yniuh ticmitalhuia.
Yn axcan cenca nimitznotlatlauhtilia, maitla xinechmolhuili ynitechpouimanel çanquexquittzin.

¶Temachtiani. Cenca monequi quimatizque yn ixquichtin xp̃ianome (nopiltzine) caipampa yn otechmomaq̃litotecuyo dios, totlacaquilizin ycvel melauac otlitictocazque, tlanezan tinemiz q̃ tlaneltoquiliztica ynic huel tictixmachilizque incẽquizca qualli cẽquizca yectli

q̃ es el mismo dios, y paque anosotros mismos nos conoscamos y ẽtẽdamos q̃ cõdicion y naturaleza es la nr̃a.

¶ Dionos asi mismo nuestra memoria paraque siẽpre nos acordasemos y nunca echasemos en oluido sus muchos y grandes beneficios, para que fuesemos agradecidos y con toda diligẽcia y cuyda do le siruiesemos.

¶ Por consiguiente nos dio la voluntad, paraque siempre le amasemos con todas nuestras fuerças, cumpliendo y guardando sus sanctos mandamientos con toda dili gencia y cuydado.

¶ Nuestros sentidos corporales asi mismo nos ha dado que son como vnas ventanas por donde nuestra anima sale a mirar, y es la voluntad de nuestro dios q̃ con todos ellos le siruamos, y que d̃ veras los empleemos en las cosas tocantes a su seruicio.

Oyẽdo cõ los oydos sus diuinas palabras, viẽdo cõ los ojos la missa y los diuinos misterios, vsando d̃las d̃mas criaturas q̃ el crio en este mũ do, paraque nos siruiesen to

inyehuatzin totecuyo dios, yuan ynic veltitonomayxi matizque ynic vel ticmatizq̃ ynquenamitoyeliz.

¶ Onotechmomaq̀li totlalnamiquiliz ypampa ynic vel tiquilnamiquizque amotiq̀l cahuazque yn miec ynhuei y tetlaoculilittzin, ynic huel ti tocnelilmatizque, yuan ynic vel tictotlayecoltilizque.

¶ Moyuan otechmomaquili totlanequiliz, ynic vel muchi pa tictotlaçotilizque yca muchitochicaualiz, yuan ixquich yca tonetlacuitlauiliz tic piezque ynitenau atiltzin.

¶ Auh ynic itlacõmati tonacayo totechnemat ya, onotechmomaq̀li yuh q̀mma vẽta na ipãpoui õcã valachiã taña auh q̀monequltia in totecuyo dios, muchiictictotlayecoltilizq̃, yuã neltililztica iixq̀ch y techtzĩco ticpouazq̃ ytlayecoltilocatzin yntotlacaquia. Yn ycticcaquizq̃ yn ytlatoltzĩ, auh ĩtotlachiaya yctiq̀t tazq̃ missa yuã vctictitlanizq̃ totechmoq̀z ytlachiualtzĩ yn oq̀mochiuili nicã tlalipc yn ic techtlayecoltiz ynq̃ixq̀ch

do el tpo dela vida pzesente. Y es grandissima la ingratitud y desagradecimiẽto q̃ue los pcadozes cometemos, q̃ndo offendemos a nro señoz, cõ aq̃llos sẽtidos y ynstrumẽtos spirituales y corpozales que el nos dio, deseando, haziendo, o diziendo, alguna offensa de aquel gran rey y señoz poz el q̃l todos tenemos el ser y la vida.

¶ Las virtudes asi misimo nos dio nuestro admirable dios, y nos ynfundio enel baptismo.

¶ Porque la fee nos dio para que creyesemos las palabras y misterios que en la escriptura sagrada nos tiene reuelados como atras se dixo.

¶ La esperança nos dio para que en el solo esperasemos y enel pusiesemos toda nuestra confiança, que el solo es el que nos ha de saluar y ningun otro.

¶ Y la caridad asi misimo nos a dado paraq̃ de todo nro coraçõ le amemos y siruamos, aborreciẽdo y detestãdo todos los males y abominaciones.

cahuitl tinemizq̃ tlalticpac. Auh cacenca vei ycnopillahuelilocayotl ticchiua ynitlatlacouani, yniquac ticchiua tlatlacahuilia totecuyo dios, yn yca tonemachiliz yn y techpouitanima, yuan ynitechpouitonacayo, yn otechmomaquili, yn ic ytla tiquelehuia, anoço ytla ticchiua, anoço tiqtoua yniyolitlacoloca ynipaltzinco titonemitia.

¶ Yn yectiuani yn qualtiuani, onotechmomaquilitzino totechquimotlalili yn tomahuiz teouh ypã ineq̃teqlizt li

¶ Caitlaneltoqlizt li ypãpa otechmomaqli yn ic huel ticneltocazq̃ ytlatoltzi yuãi q̃ch veiohui mahuiztic ĩotechmonextilili yn ipanteutlatolliiniuhachto omoteneuh.

¶ Auh yn netemachiliztli y pampa otechmomaqli yn ic vel ytettzico titotemachizq̃ yuã veliuhyez toyollo, caçã vel yceltzintechmomaquixtlitzinoz, ayac maocce.

¶ Auh inteutlaçotlaliztli, y pãpa otechmomaquili, yn ic vel ticto tlaçotilizque yuã yn ic vel ticto tlayecoltiliz q̃, ticcentelchiuazq̃ ticto tlayelittaz que yn ixquich amo qualli

y pecados, exercitandonos siempre y obrando las cosas buenas y virtuosas, como auemos dicho.

Y si bien te acuerdas (hijo mio) ya te he dicho, que estas tres virtudes, fee, esperança, y caridad, que se llaman theologales, que quieren dezir diuinas, porque en solo dios se emplean, y a el solo tienen por vltimo fin y objeto, porque a el solamente las endereçamos.

¶ Las otras ẽtro que auemos dicho se llaman morales que quieren dezir humanas por quanto se exercitã en nuestros cuerpos, en tanto que en este mũdo biuimos y estos son como te he dicho.

¶ Yusticia.
¶ Templança.
¶ Prudencia.

¶ Y fortaleza.
¶ La justicia exercitamos quando damos a cada vno lo ẽ suyo y le pertenece, porque este es el cargo y officio de la justicia y esto quiere dezir.
¶ La tẽplança exercitamos

yntlatlaculli, yeh tictonemiliztizque ypantinemizq̃ in ixquich qualli yectiuani, in iuh otiquitoque.

Auh cayeonimitzilhui (nopiltzine) yntlatiquilnamiq̃, cayn hin, etlamãtli virtudes yntlaneltoq̃liztli ynnetemachiliztli ynteutlaçotlaliztli, ytoca theologales q̃tozneq̃, teuyo, ypampa cauel ytettzĩcopoui yn totecuyo dios, çã vel yceltzin ytettzinco ticcentlachieltia.

¶ Auh yn oc nauhtlamãtli, ytoca morales, quitozneq̃, y techpohuitonemiliz, ypampa cauel ytech poui yntonacayo, ynixquichcahuitl tinemi nican tlalticpac, cayehua tly, yn onimitzilhui.
¶ Delauaca tlachiualiztli.
¶ Tlairyehecoliztli.
¶ Nehmatiliztli, nezcaliliztli.
¶ Yuan chicaualiztli.
¶ Yn melauaca tlachiualiztli, yquac ticchiua iniquac ceyaca ticmaca yntleiniyaxca yn itechpoui, cayn hin yehuatl ytequiuh ynecuitlauil yn justicia.
¶ Yntlairyehecoliztli, yq̃c

quãdo quiera que nos refrenamos y abstenemos delas offensas de nuestro señor, y quãdo limitamos y tasamos aquello que para nosotros es necessario.

¶ En la prudencia nos exercitamos assi mismo quando nos guiamos por la recta razon para no errar.

¶ Y la fortaleza exercitamos quando nos determinamos a hazer las cosas buenas, por arduas y dificultosas que sean como sean necessarias para nuestra saluacion.

¶ Los dones del spiritu sancto son vnas cosas muy marauillosas y de grande preciosidad, y que sobre pujã alas otras virtudes.
Y la razõ es, porque las virtuds nos ayudã, paraq obremos y biuamos humãa y virtuosamente en este mundo.
Pero los dones del spiritu sancto enseñannos y muestrãnos cosas muy altas y dificiles como es morir por la fee catholica como murierõ los martires, o tomar estado de religion,

tictonemiliztia ycaço yquin titotlacaualtia ynitechpa ycolitlacoloca totecuyo dios, yuan yniquac çantiquix yehecoua tiquix tamachiua yntlein totech monequi.

¶ Yn nech matiliztli, yquac ypantinemi yniquac çan yectictoca yntlein tlaacica ytta liztli yn razon ynic amoytla ypantitotlapololtizque.

¶ Yn chicahualiztli, yquac muchihua yniquac titochicaua ticcemitohua ynic ticchiuazq̃ q̃lli yectli, yn manel cẽca ohui, ynmanel tecoco yn aixnamiq̃ztli itla cẽca yehuel moneq̃ ynic titomaquixtizq̃.

¶ Auh in yehuatl ynitetlauhtiltzin spiritu sancto, cacenca mahuiztic yuan cẽca tlaçotli quipanauia yn occequi qualtiuani yectiuani.
Yzca ypampa cain virtudes techpalehuia ynic yhuiyan yocuxca titonemitizque nicã tlaltícpac.
Auh ynitetlauhtiltzin spũ sancto, techmachtia yuã techittitia yntleĩ cẽca ohui, yn aixnamiquiztli, yniuhq̃ yq̃c aca ypãpa momiq̃lia tlãeltoq̃liztli, yniuh momiq̃liq̃ martyres, anoce yn iuhq̃ yn iquac

para ſeruir a dios nueſtro ſeñor como lo hazen los verdaderos ſieruos ſuyos, y otras muchas coſas ſanctas y virtuoſas alas quales nos encaminan.

Eſto (hijo mio) te he dicho y declarado cõ toda breuedad como has viſto para tu conſuelo y contentamiẽto, porque me lo has pedido y rogado, otra vez hablaremos en ello mas largamente ſiendo dios ſeruido.

¶ Capitulo ſeptimo, en el qual ſe trata qual es la oraciõ que el chriſtiano ha de hazer cada dia a dios nueſtro ſeñor, para con ella le pedir todo lo que tiene neceſidad anſi para lo que toca a la anima como lo que toca al cuerpo.

¶ Diſcipulo. Ruegote mucho (padre mio) q̃ para dar concluſion a nueſtro razonamiento que me digas.

Qual es la mejor y mas ſeruicial oracion q̃ yo puedo hazer para q̃ mediãte ella me ſea dado lo que me es neceſſario?

aca pẽ tiznequi yn ic q̃motlayecoltiliz totecuyo yniuh q̃chiua ynvel nelli ytetlayecolticahuan dios, yuan occequi miec tlamantli techpittitia qualli.

Yn yehuatl hy (nopiltzine) ypampa onimitz melauili çã yciuhcayn ic vel nimitz yolla liz nimitz yolpachiuitiz ypãpa caotinech tlatlauhti, tel occeppa huecauhtica titonotzazque, yntlaquimonequi tiz totecuyo dios.

¶ Yn ic chicontlamantli capitulo, ypã mitoua yncatlehuatl tlatlatlauhtiliztli momoztlae ytechmonequi ipĩpiano, nican tlalticpac, yn yc qui motlatlauhtili tinemiz yn totecuyo dios, yn ic quimitlanililiz yntleĩ ytech monequi yyanimanyuan yninacayo.

¶ Tlamachtilli. (Notatzine) cenca nimitz notlatlauhtilia ynic vel ontzẽquiçaz intonenonotzal maxinech mol huili.

Quenami catlehuatl yn occẽca q̃lli tlatlatlauhtiliztli in ic nitlatlatlauhtiz, yn ic vel nimacoz yn notech monequi ſ

para mi saluacion?
¶ Maestro. La oracion (hijo) mejor y de mayor excelencia q̃ en este mundo podemos hazer los hombres es la que el mismo señor y redemptor nuestro jesu xp̃o nos vino ha enseñar por si mismo, que es la del pater noster, laqual tenemos obligacion todos los christianos d̃ hazer cada dia.

Sabesla (hijo?)
¶ Discip. Si (padre) muy bien la se vesla aqui.

¶ Pater noster q̃ es in celis, sanctificetur nome̅ tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in celo, et in terra, panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos induc as intentationem, sed libera nos a malo. Amen.
¶ Mae. Sabes (hijo mio) su declaracion o romãce?
¶ Discip. Si (padre mio) tambien lo se y dize asi.

¶ Padre nuestro q̃ estas en los cielos, sanctificado sea el

ypampa nonemaquixtiliz?
¶ Temachtiani. (Nopiltzine) yn occenca qualli yn occẽca tlapanahuia tlatlatlauhtiliztli yn ic titlatlatlauhtizq̃ nicã tlaltp̃c cayehuatl in vel ynomatzinco otechmomachtilli yn totecuyo intotemaq̃xticatzin jesu xp̃o, yn itoca p̃r, nr̃, cacenca totech monequi yntixp̃ianome yn momoztlae yc titlatlatlauhtizque.
Cuixticmati (nopiltzine?)
¶ Tlamachtilli. Caquemaca (notatzine) cenca vel nicmati cayzcatqui.
¶ Pater noster q̃ es in celis sanctificetur nome̅ tuum, adueniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in celo et in terra, panez nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tẽtationem, sed libera nos a malo. Amen.
¶ Temachtiani. cuixticmati yn icuepca (nopiltzine?)
¶ Tlamachtilli. Caquemaca (notatzine) cãonicmati, caiuhmitouahy.
¶ Totatzine ĩ ylhuicac timoyetztica, mamoyectenehua

tu nombre, vẽga el tu reyno, hagaſe tu voluntad en la tierra aſi como ſe haze enel cielo, el pã nueſtro de cada dia danoſlo oy eneſte dia, y perdonanos nueſtras deudas, ãſi como noſotros pdonamos a nueſtros deudores, y no te apartes de noſotros, porque no ſeamos vẽcidos delos pecados, mas libranos de todo mal Amen.

¶ Maeſtro. Eſta oracion tã excelẽte (hĳomio) que agora has dicho ſepas que a ſolo dios nueſtro ſeñor pertenece y a el ſolamente la auemos de endereçar como a fuente de toda miſericordia.
Pero las demas oraciones comoſon el aue maria y ſalue, a nueſtra dulce madre la virgen maria competẽ y ſon dedicadas.
Sabeſlas (hĳo?)

¶ Diſcipu. Si (padre mio) muy biẽ las ſe q̃ muchos dias ha q̃ las sopndí, y mucho tpo ha que tengo por coſtumbre de rezarlas, que ſiendo peq̃ño me las enſeñaron,

yn motocatzĩ, mauallauh yn motlatocayotzĩ, machiualo yntlaltpc intic moneq̀ltia yn iuhchiualo in ylhuicac, in ax cã maxitech momaq̀li ynto tlaxcal yn momoztlae totech moneq̀, maxitech mopopolh uili yntotlatlacul yniuh tiq̃m popolhuia yntech tlatlacalh uia macamo xitech motlalca uili, in ic amo ipã tihuetzizq̃ tlatlaculli, maxitech momaq̀ xtili yni huicpa yn amo q̃lli, Maiuh mochiua.

¶ Temach. in hĩ tlatlatlauh tiliztli, yn cẽca q̃lli yn otiq̀to (nopiltzine) vel xicmati, caçã yceltzĩitettzico poui dios çan yceltzin yhuictzinco ticchialtizque cahuel yehuatzin tetlaoculiliz ameyalli. Auhin occequi tlatlatlauhtiloni in aue maria, yn ſalue regina, caytettzinco pehui yntomahuiz tlaçonantzin ſancta maria.
Cuixticmati (nopiltzine?)

¶ Tlamachtilli. Quemaca (notatzine) canicmati, cayeuecauh onicnomachti, yuan yeuecauh yn yeic nitlatlatlauhtitinemi, oc ni piltontli nechmachtique,

à poznolas entender me pa
rece q̃ no tomo gusto ẽ ellas.
Y aunque cada dia las rezo
muchas vezes tengo enten-
dido que me aprouechan po
co o no nada.
Porlo qual cõ toda ynstan-
cia te suplico q̃ tẽgas porbiẽ
de me las dar ha entender y
dclarar aunque breuemẽte,
paraq̃ yo las pueda biẽ saber
y entẽder, y gozar de lo q̃ en
ellas esta escripto y ẽcerrado
℣ Maestro. De muy buena
gana (hijo mio) oygo tus pa
labras y de mejor quiero cũ-
plir tu petició, pues veo que
te es muy necessario esto que
agora me pides vtil y proue-
choso.
Para loqual has de saber, q̃
la mas principal cosa dela p
fession y officio del christia-
no, es hazer siempre oracion
a nuestro señor dios de todo
coraçon.
Y el mayor seruicio que a nue
stro señor podemos hazer en
esta vida, es hazer deuidamẽ
te oracion a su diuina mages-
tad con las circunstancias d̃
de vidas.
Porque no solamente nos a
hecho nuestro señor dios,

auhxipãpa yn amo niccaquih
ninomatiyncaamo tepaqlti.
Auh macihuĩmomoztlae mi
ecpa yc nictlatlauhtia inh ni
nomatiynçan tepiton, anoce
niman atleyc ninocnelia.
Y pampa cenca nimitz notla
tlauhtilia matlacauã moyol
lotzin maachitzin yc xinech
momelauilili, manel çãquex-
qtzĩ, yn ic vel nicmatiz, yuã
nicnotlamachtiz yntleinipã
icuiliuhtica inipã moteneua.
℣ Temachtiani. Lacẽca nic
paccacaquih in motlatol (no
piltzine) yuan occenca noyo
llocopa nicchiuaznequi yn-
motlaytlaniliz, cauel niquit-
ta yn vel motech monequi in
axcan tinech tlanilia.
Auh ypampay, xicmati, cain
cẽca tlapanauia ynhinetol y
uã ynin nauatil yn xpianome
cayehuatl yn ic mochipa qui
motlatlauhtilitinemizq̃ tote
cuyo dios, mochica in yollo.
Auhin occẽca vei ytlayecol
tiloca totecuyo dios, yn ictic
totlayecoltilizq̃ nican tlaltic
pac, cayehuatl ynic vel ticto
tlatlauhtilizque ĩ vel iuhmo
nequi yniteu mahuizçotzin.
Caamoçan veixquich in ote
ch mocnelilĩ totecuyo dios,

alos chriſtianos eſta tan grã merced en querer que hable mos con el como hablamos quando oramos, ſino que el miſmo nos mãda que le pida mos lo q̃ tenemos neceſidad Y portanto quãdo hazemos oraciõ a nueſtro ſeñor, ẽtõces le inuocamos y llamamos ha blando en ſu preſencia mani feſtandole y diziendole nue ſtras anguſtias y tribulacio nes aſi ſpirituales como cor porales.

¶ Y ãte todas coſas loamos y engrandecemos ſu ſanctiſsi mo nõbre y luego le pedimos mercedes.

Para loqual es neceſſario q̃ todos los chriſtianos ſepan. Que todos los eccleſiaſticos tiẽẽ obligacion de rezar ca da dia ſiete vezes, que ſon las ſiete horas canonicas, y ſi por deſcuydo o neglgencia dexã de rezar alguna pecan mor talmente.

Y aunque eſto es anſi no ſola mente tienen eſta obligacion los eccleſiaſticos de rezar co mo eſta dicho y orar a dios, mas tambiee tienen obliga cion todos

ynic oquimonequilti ynixpã tzĩco titlatoz que tictonochi lizque yniquac titlatlatlauh tia, cauelno ynomatzinco te chmonauatilia ynic tictitla nililizq̃ yntleĩ totechmoneq̃ Y pampay, yniquac tictoxla tlauhtilia totecuyo dios, cay quac tictonochilia yppantzĩ cotitlatoua, yuã oncan ticto nextililiatictolhuilia yntone toliniliz yntonctequipachol ytechpa yntanimanyuan y techpa yntonacayo.

¶ Ynachtopa ticyecteneua tic huecapanoua yn cenquiz ca qualli ytocatzĩ, auh nimã tiq̃tlanilia yniteic nelilitzin. Y pampa monequi ãmatizq̃ yn ixquichtin chriſtianome. Cain yehuantin teupixq̃ vel yn nauatil yn ic momoztlae chicoppa quitoz que horas, tlatlatlauhtiliztli, auh yntla ceppa quitlatziuiz cauaz que cacenca veitlatlacullíquichi uaz que.

Auh maciui yninh mochiua hy, camoçan yceltin ynteu yotica nemi yn nauatil ynqui motlatlauhtiliz que totecuyo dios, noyehuan yn nahuatil yn ixquichtin

los christianos de hazer oracion todo el tiempo que en este mundo viuen.

Sino que la differencia es esta, que alas personas eclesiasticas obligales la scta madre yglesia a que rezen siete vezes entre dia y noche, que son las siete horas canonicas como esta dicho, pero alos demas christianos no les obliga sino que de su volũtad hagã oracion y dẽ muchas gracias y alabanças, a su dios y señor, y le sean agradecidos como a su verdadero criador y redemptor.

Porque ya sabes q̃ estamos obligados ale amar de todo coraçon, y ale pedir perdon d todos nuestros pecados para el remedio y saluacion de nuestras animas, y por el mismo caso ha siempre le suplicar y hazer oracion.

Y por esta razon (hijo mio) nos manda nuestro señor en su diuina ley y por su mandamiento, que los domingos y fiestas solenes, vaquemos a las cosas diuinas y nos ocupemos en ellas segun que ya te dixe.

christianome, ynquimotlatlauhtilizque ynixquich cauitl nican tlalticpac nemi.

Tel amonenehquiyn in nauatil cain teuyotica nemi ãm motlaquauh nauatilia ynto nantzin sancta yglesiia ynic vel chicoppa tlatlatlauhtizque cemilhuitl ceyoual, auh yn occequintin xpianome, çã ynyollo tlama in quezquipa ceceyaca quimotlatlauhtiliz que quimocnelil machtiz q̃ ã moyectene uilizque ynin teouh ynin tlatocauh yn vel nel liynteyocuxcauh yntemaãxticauh.

Layeticmaticatonauatil yntictotlaçotilizque yca muchi toyollo, yuan tictitlanililiz q̃ tetlapopoluiliztli ynipampa totlatlacul, yn ic vel mopaleuiz momaquixtiz taniman, ic nomonequi in mochipa tictotlatlauhtilizque.

Auh ypampay (nopiltzine) techmonauatilia yn totecuyo dios, ynipan ytenauatiltzin yn domingotica, yuan ilhuitlipan, çantiquixcahuizque huel tictocuitlahuizque ynteuyotl yn inhqui onimitzilhui.

Y nuestra madre la sancta y glesia nos declara y manda, que ẽ los tales días nos ocupemos en oyr missa y los demas officios diuinos conuiene a saber en días de domingo y fiestas de guardar.
Y en los tales días tenemos obligacion de hazer oracion, segun a qui tengo dicho y declarado.

Auh intonãtzin sancta ygleſia, vel techmomelahuililia yuan techmonahuatília, yn ic ticcaqzq̃ missa, yuan occeq ytlatlauhtiloca dios, yn domingotica yn ilhuitl ipan yn pialoni.
Cayn iquachy vel tonahuatíl yntitlatlatlauhtizque, yn iuhaxcan onimitzilhuiin onimitzmelahuili.

¶Tambiẽ quiero (hijo) que sepas, que el credo no es oracion si no confesion de la fee catholica y protestacion que hazemos, porque en el confessamos y protestamos las cosas que estamos obligados firmemente a creer que esta toda la fee catholica.
Y por esto lo pusimos al principio, y conuiene nos mucho q̃ cõ toda atẽcion y deuocion lo digamos muchas vezes.
Pero el pater noster, es la propia oraciõ del christiano y la que el mismo señor y redemptor nuestro jesu christo por su misma persona y por su boca sagrada nos ẽseño, por loqual conuiene grandemente que con toda atencion y reuerencia la digamos,

¶Yuan vel nicneq ui yntic-matiz (nopiltzine) caĩ yehuatl tl credo amo tlatlatlauhtiliz tlí, çã ynecuitíloca inemachitococa yntlaneltoquiliztli, y pãpa caoncan tictocuitia yn izquitlamantli tonauatíl tic neltocazque in yehuatl sancta fee catholica.
Y pampa achtopa otictlaliq̃ vel to techmonequi toce yollocacopa tlamahuiztililiztica miecpa tiquitozque.
Auh in pater noster, cahuel yehuatl ymixcoyan yntlatlatlauhtiliz ynchristianome, cahuel yeuatzĩ yntotemaquixticatzin jesu christo, ynoma-tzinco techmomachtilitzino ypampa vel monequi toyollocopa tlamahuiztililiztica tiquitozque

ñdo a el hizieremos oracio.
¶ Discipulo. (Padre mio) quantas cosas y quales son las que al señor pedimos ẽ esta oracion?

¶ Maestro. siete cosas pedimos (hijo) en ella, y siete son las peticiones que en ella se contienen.
Las tres primeras pertenecen a la honrra y reuerencia que a nuestro señor deuemos y las otras quatro pertenecen a nosotros para nuestra vtilidad y prouecho.
¶ Y ṕneramẽte inuocamos a nuestro admirable dios, y no le dezimos señor, porque no nos espantemos, mas dezimos le padre nuestro, para que como tal nos mire cõ sus ojos de mĩa y piedad como a verdaderos hijos suyos, dãdonos y concediendonos las cosas q̃ tenemos necesidad.
Y no dzimos padre mio, sino padre nuestro, en lo qual nos muestra y da a entender el amor fraternal que el quiere que entre nosotros tẽgamos como verdadros hermanos.
Y luego dezimos.
¶ Que estas en los cielos.

in iquac yctic to tlatlauhtília
¶ Tlamachtilli. (Notatzine) quezqui tlamantli ynipã tiquitlani pater noster, yuan tlein oncan tictitlanilília totecuyo dios?
¶ Temach. Cachicontlamãtli (nopiltzine) in õcan tiquitlani, auh nochicõtlamantli, tlay tlanilíztli ypan catqui.
Yn achto etlamãtli vel ytettzinco poui ynimahuíztilílo ca yuan ynitlaçotlaloca totecuyo dios, auh yn oc nauh tlamantli teuantin totech pouitotech monequi.
¶ Oc ye achtopa tictonochília yntomahuiz teouh, auh ca amo tictolnilília tlatouanie ypampa yn ic amotitomauhtizq̃, çã tictolhuíiia, totatzine, ypãpa yn ic vel tech mocnoittiliz, yca in itetlaoculiliz yxtelolotzin, yniuh q̃ma vel tipiluã, yuã yn ic tech momaquíliz intleĩ totech monequi.
Auh amotiquitoua, notatzine, çan tiquitohua, totatzine ca ic vel tech mottitilia yn nenepãtlaçotlalíztli yq̃monequltia yn ic titonepãtlaçotlaz q̃ yn mayuhqui ticcemelhua.
Auh nimantiquitoua.
¶ Ynilhuicactimoyetztica.

En lo qual confessamos el lugar donde nuestro amoroso y benigno padre esta, el qual aunque esta ẽ toda parte presente y en todo lugar confessamos principalmẽte estar en los cielos.

Paraq̃ sepamos como es todo poderoso, y de ynfinita y altissima grãdeza magestad y excelencia, para nos poder dar y conceder lo que ẽuida y justamente le pidiercmos.

Y tambien pa que en solo el pongamos toda nuestra cõfiança y a solo el leuãtemos y en el pongamos nuestros coraçones, y por esto dezimos.

Que estas en los cielos.

¶ Y luego començamos la primera peticion diziendo.

Sanctificado sea el tu nombre.

Que quiere dezir.

Sublimado, honrrado, temido, obedecido, y reuerenciado, sea tu sanctissimo y admirable nombre en todo el vniuerso mundo.

Y aunque nosotros no podemos quitarle cosa alguna ni menos añadirle a nuestro dios pues q̃ es todo poderoso,

Caoncan tictocuitia ynipetlatzin ycpaltzin yn ōcā mo yetztica intotlaçotatzin teicnoittani, maciui inyehuatzī nouian moyettzinotica caoccenca yetictocuitia cayhuicac moyetztica.

Ynic veltic matizque, cauel yeuatzin ixquichihueli, cacẽca huecapan yni tenyotzin y nimahuizçotzin, ynic vel techmomaquiliz yntle inmelauac tiquitlanilizque.

Yuan ynic vel ytettzincotitotemachizque yuã ytettzincoticcentlaçazque intoyollo ypampa tiquitoua.

Ynilhuicac timoyetztica.

¶ Auh nimã yctocompeualtia in iccentlamantli, tlaytlaniliztli yniquac tiquitohua.

Amoyectenehua motocatzin.

Quitoznequi.

Macenca huecapanolo, macenca imahuiztililo, macenca imacaxo, maueltlacamacho, yn mocenqzca q̃ltocatzin yn nohuian cemanahuac.

Auh maciui amotle vel ticto cuililizq̃ yuã in amotle cocti-q̃lto veililizq̃ itotcouh, ypã-pa cauel ytettzinco cẽqztica

ynenel eſtan ayũtados todos los bienes y theſoros, poz eſto no tiene neceſidad de nueſtra miſeria.

Pero deſeamos de nueſtra parte y pedimos a ſu mageſtad, que todas ſus criaturas le reuerencien y obedeſcan, como a verdadero y vniuerſal ſeñoz criadoz y hazedoz d todas las coſas, digniſsimo de toda reuerencia y acatamiento.

En loqual ſe han de confundir y auergonçar los q̃ blasfeman perjuran y maldizen el nombze ſanctiſsimo de nueſtro ſeñoz, pues tan ſin temoz le offenden con ſus pecados y blaſſemias.

¶ La ſegunda peticion que hazemos es quãdo dezimos Uẽga a nos el tu reyno, que quiere dezir.

Que nueſtra ſenſualidad ni nueſtra carne mortal no reynen en noſotros poz los vicios y pecados, ſino q̃ ſolo nr̃o ſeñoz dioz nos rija y gouierne, poz que entonces nos rije y gouierna quando le obedecemoz con nueſtra anima y con nueſtro cuerpo.

Y obedeciẽdole noſotros d̃ſ

ynixquich qualli yectli, auh yni pampahy camo ytettzin co monequi yntocnotlacayo.

Cayeinteuantintiqueleuia yuan tiquitlanilia yn ic cẽca quimahuiztililizque yuan yn ic cenca quitlacamatizque in ixquichtin yni tlachiualuan, cahuel nelli yn centlatocauh yuan ynteyocuxcauh, in vel yyhuil yxquichtemahuiztililiztli.

Yn hin vel monequi ycpinauazque inquichico ytoua yn qui tlapicteneua yncahuilq̃x tia ytocatzin totecuyo dios, yn amo quimimacaxilia yuã amo pinaua yn ic quimochico ytal huia ytocatzin.

¶ Yn ic ẽtlamãtli, tlaytlanililiztli yehuatl yniq̃c tiq̃toua. Mauala uh yn motlatocayotzĩquitoznequi.

Yntah qualla elehuiliz yuã yntonacayo macamo tlatlacultica topan tlatocatiz, maçan yceltzin yn totecuyo dios, tech mocẽpachiluiz, auh cayquac tech mocenpachiluia topan tlatocati yn iquac yca toyollo yuã tonacayotic totlacamachitia.

Auhintlahuel ycticto tlaça-

ta manera, real y verdadera mente su reyno verna a nosotros, que quiere dezir, que vernan sus angeles a gozarse y alegrarse cõ nosotros por ñra buena vida y cõuersaciõ. Y despues que vamos desta vida vernan a lleuarnos ala casa de nuestro padre celestial que es el cielo, paraq̃ allanos sea dada la etna gloria.

¶ La tercera cosa, que pedimos es quando dezimos. Hagase tu voluntad aca en la tierra, ansi como se haze alla enel cielo.
Con las quales palabras suplicamos y pedimos a nuestro dulce y amoroso padre dios, que nos de su ayuda fauor y grã ẽtãtoq̃ eneste mundo biuimos y conuersamos, paraq̃ siẽpr cũplamos y hagamos su sct̃a volũtad y q̃rer. Y esto le pedimos y suplicamos que ansi como alla enel cielo se haze su querer y volũtad, que dela misma manera se haga aca en la tierra.
Para loq̃l pedimos, q̃ segũ ñra possibilidad ꝓcuremos remedar alos ciudadanos celestiales, pues son tan gran-

machitica, canelli topã hual laz initlatocayotzin, ãtoznecq̃ yni angelouã huallazque to uan mopapaquiltiquihui y-pampa toyecnemiliz.

Auh yniquac titomiquilizq̃ hualmouicazque techmouquilizque ynitlatoca chãtzico dios yn ilhuicac, yn ic compatimacozque in cemicac papaquiliztli gloria.
¶ Yn ic etlamantli, yntiquitlani cayehuatl yntiãtoua. Mamochiua yntic moncãltia yn nican tlalticpac yn iuhmochiua yn ompa ylhuicac.
Yn hintlatolli yctic totlatlauhtilia yntomahuiz tlaçotatzin dios, yn ictech momaqliz ytepalenilitzin yni gracia yn ixãchcahuitl nicã tlaltẽc tinemi, yn ic velmochipa ticchiuazque yn cẽquizca qualli ynelanequilitzin ycialitzin. Auh in hĩ intictitlanililia ynquenĩ mochiua ilhuicac ytlanequilitzin, manoiuh mochiua yn nican tlalticpac.

Y pampa tiquitlani yn ic tiquin tlayehccalhuizque ynilhuicacchanequc, cauel yte tlayecultica huan ynitla-

des sieruos y amigos ỏ dios.
Que ansi como alla es engrãdecido y magnificado su lancto nombre, y como alla es reuerenciado acatado y estimado, que ansi aca enel mũdo le engrandezcan alabẽ y reuerencien todas sus criaturas.
Y que ansi como reyna alla enel cielo, ansi reyne aca en la tierra.
Y q̃ ãsi como alla ẽelcielo se haze ycũple su scta volũtad, ãsi sea hecha aca ẽla tierra.
Y aunque aca enel mũdo no se puede cũplir su santa volũtad ẽ aq̃lla pfeciõ q̃ alla enel cielo se cumple, pedimos y suplicamos a nr̃o gr̃a señor y padre dador ỏ vida q̃ nos de fauor y ayuda, pa poder remedar y ymitar alos ciudadanos ỏl cielo a nuestro modo.
¶ En la quarta peticion suplicamos por aq̃llo que nos es necessario diziendo.
Nuestro pan de cada dia da noslo oy eneste dia.

Por el pã cotidiano ỏ lq̃l ordinariamẽte tenemos necesidad es ẽtẽdida la vida ỏ nr̃a anima que es la gracia.

çouã dios, ynic ihuh tlauelitizq̃.
Ynquenin ompa cenca huecapanolo hueiliio ynimauiztocatzin, auh ynquenin mauiztililo, yecteneualo, çã noiuh quiueilizque quiuecapanozque qui yecteneuazq̃ qui mauiztilizque ynic ẽnica tlaltpc yn ixquichtin ytlachiualuã.
Yuan ynquenin ompa motlatocatilia ynilhuicac, çan noiuh nican motlatocatiliz.
Yuan ynquenin chiualo ynitlanequilitzin ynilhuicac, çã noiuh chiualoznicantlaltpc.
Auh maciui in amo vel cẽqz canelti in nican tlaltpc, ynitlanequilitzin yniuh cenqzcaneltiin ompa ilhuicac, caic tictotlatlauhtilia yntoueitla tocauh ynipal nemouani yn ictech mopaleuiliz, yn ic vel tiqntla ye hecaluizq̃ ynilhuicac chaneq̃ yn iuh tiuelitizq̃.
¶ Ynipã ycnauh tlamantli tlaytlaniliztli oncan tiqtlani yntotech monequi tiq̃ oua.
Yntotlaxcal yn momoztlae totech monequi yn axcan maxitech momaquiti.
Yn tlaxcalli yn momoztlae totech monequi caipãmocaqui ynyolilizintanima in ye huatl gracia.

y tãbien el manjar corporal de que tenemos necesidad.
Y pedimos que nos lo de oy, para que tengamos cuydado de lo pedir mañana y cada dia, y que siempre tengamos cuydado ó hazer lo mismo.
Aquies necessario (hijo) que consideres atentamẽte la diuina prouidencia, en querer que le pidamos limitada y tasadamente lo que tenemos necesidad de las cosas temporales.
Lo qual nos quiere dar a entender en dezir nuestro pan de cada dia, para q̃ sepamos que no le hemos de pedir las cosas superfluas.
¶ La quinta peticion que pedimos es pedirle perdon de nuestros pecados diziendo.

Y perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos a nr̃os deudores.
Por las quales palabras es necessario q̃ traygamos (hijo) a la memoria, quanto es el deseo que nuestro señor tiene que nos amemos.
Pues viniẽdo a este mundo como vino a pdonar nr̃os pe

yuanipan mocaqui ynitlaq̃l tonacayo totech monequi.
Auh oncan tiquitlanitim maniman axcan tech momaquilí ipãpa inic vel tictocuitlauiz q̃ yn momoztlae occeppa tic titlanililizque yuã in muchipa iuh ticchiuazque.
Auh nican monequi tiquitztimotlaliz (nopiltzine) ynite hi matilittzin totecuyo dios, yn ic q̃monequltitzinoua yn çã tlaixyehe coliztica tictitlanililizque tlaltic pacayotlin totech monequi.
Yn hi cayehuatlictech meca q̃ililia intiq̃toua totlaxcalmo moztlae totech monequi, yc vel ticmatiz q̃, ca ĩtleĩ emo cẽca mõeq̃amo tictitlanililiz q̃.
¶ Yn ic macuillamãtli tlaytlaniliztliictiquitlani yntech mopopolhuiliz totlatlaculti quitoua.
Maxitech mopopoluili ynto tlatlacul, yn iuh tiquin tlapopoluia yntech tlatlacaluia.
Auh yn hin tlatolli monequi yctiquilnamiquizque (nopiltzine) ynquenin cenca quimonequiltia totecuyo dios, in ic titocepan tlaçotlazque.
Laotech mopopoluihlico in totlatlacul mcan tlaltic pac,

cados, no nos los perdona-
ra si nosotros primero no nos
perdonamos vnos a otros.
Porq̃ siendo el como es nue
stro vniuersal padre no nos
amara, si ṕmero nosotros no
nos amamos de todo coraçõ
como hermanos v̈daderos
y hijos de tal padre.
¶ La sexta peticiõ es que no
se aparte ỏ nosotros, porque
no seamos vencidos de nue-
stros enemigos diziendo.

Y no te apartes de nosotros
porque noseamos entrega-
dos a la tentacion.
De manera que ỏspues que
hemos pedido a nuestro se-
ñor perdon de nuestros peca
dos los cometidos, es nece-
ssario que luego le pidamos
ayuda y socorro para no co-
meter otros de nueuo.
Y no le pedímos en esta peti-
cion no ser tentados ni com-
batidos, porque todo el tiem
po que biuímos en esta vida
somos tentados ansi de nue-
stra carne como ỏ los de mas
enemigos que tenemos.
Y por esto no pedimos no ser
tentados, sino no ser vẽcidos
ni sobrepujados

auh caamo techmopopolhui
lizyntlacamo achtopa teuan
tin titonepã tlapopolhuizq̃.
Cayehuatzin catocentatzin
caamo techmotlaçotilizyn-
tlacamo achtopa titonepan
tlaçotlazque yca muchito-
yollomayuhquiticentlaca ti
piluan tomahuiz teouh dios.
¶ Yn ic chiq̃cẽtlamãtli, tlay
tlanilíztliictiq̃tlani in ic amo
techmotlalcauíliz in ic amo
techpanahuizque toyaouan
tiquitoua.
Macamo xitech motlalcaui
li yn icamoypã tihuetzizque
yntlatlaculli.
Yniq̃c yeotictitlanililiq̃ĩ to
tecuyo dios, ynipopoliuhca
yntotlatlacul ĩ oticchiuq̃, mo
neq̃nimã tictitlanililizq̃ into
paleuíloca yn ic amo occequi
yancuican ipan tiuetzizque
tlatlaculli.
Auh caamo tictitlanililia yn
ic amotineyehecoltilozque,
ypampa cain ixquich cahuitl
nican tlalticpactinemi ca mu
chipa techmoyehecoltitine-
mi yntonacayo yuan yn occe
quintin toyaohua.
Y pampay amotictitlanililia
yn ic amotiyaochiualozque,
çã ixquich tictitlanililia yn ic

dela tentacion.
Y si nosotros vencieremos a nuestros enemigos, merecemos y ganaremos grã premio y galardon que el señor nos ha de dar, y el sera grandemente seruido alabado y engrandecido por el ayuda y fauor que nos a dado.
¶ La septima y vltima peticion que pedimos es ser libra dos del mal diziendo.

Mas libranos señor ỏ todo mal, y es como si mas claramente dixese.
Que ni las prosperidades ni las aduersidades quantas se pueden recrecer y ayuntar ẽ todo el vniuerso mũdo, ni menos los pecados aunque todos se junten, seran bastãtes a nos ympidir ni hazer dexar aquel ynfinito bien y gloria que en el cielo eternalmente esperamos siendo el en nuestro amparo.
Luego cõcluymos diziendo Amen. que quiere dezir ansi se haga.
Que dela manera que a qui lo hemos pedido y suplicado a nuestro padre celestial, desta misma

amotipanahuilozque.
Auhintlahuel tiquimpanahuizque intoyaoua, caticto-macehuizque tictixnextilizq̃ ynitenemactzin, ynitetlauhtiltzin, auhintotecuyo dios cenca yc yecteneualoz yuan cenca yc huecapanoloz yn y pampa ycotech mopalehuili.
¶ Yn ic chicõtlamãtli, ynçauallatzacuya tlaytlanilizt li yctiq̃tlani intimaq̃rtilozq̃ ini uicpa yn amo q̃llitiquitoua.
Maçan xitech mom aquixtili inihuicpa yn amo qualli, q̃toznequi.
Caimixquich netlamachtilli yuan yn ixquich intetolini yn çaço quexquich nohuian cemanauac mocenquixtiz, noyuan yn ixquich tlatlacolli yn manel mochimocentlaliz, amo vel tech caualtiz amo vel tech polhuiz yn amo can tlãquinetlamachtilli intictema chia in ilhuicac yntlayehuatzin tech mopalehuiliz.
Catepan tiquitoua Amen.
quitoznequi matuh mochiua

Cainq̃nicã inipã tlatlatlauhtiliztli otictotlaytlanililiq̃yuã otictotlatlauhtiliq̃ yn ilhuicactotlaçotatzĩ, çanno-

manera le pedimos y suplica mos que sea hecho.

¶ Discipulo. Grãde es el be neficio que me as hecho (pa dre mio) en hauer repartido y comunicado cõmigo aque ste tan gran thesoro celestial que nuestro señor dios te ha dado.

Agora en lo que resta te suplico que vses conmigo de tu a= costumbrada misericordia, y pues me has dado ha entender la oracion del pater, noster, oracion tan admirable, te suplico que me digas y de= clares las otras dos oracio= nes, q̃ estan dedicadas a nue stra gran señora y madre siẽ= pre virgen sancta maria, con uiene a saber, el Aue maria y Salue regina.

¶ Maestro. Sabes (hijo) e= stas dos oraciones?

¶ Discipu. Si (padre mio) muy bien las se.

¶ Aue maria gr̃a plena dñs tecũ bñedicta tu ĩ mulieribus et bñedict9 fruct9 vẽtris tui jesus, ... a maria ꝙ go mr̃ dei ora p nobis pecatoribus. A.

Ues aqui su romance.

¶ Dios te salue maria llena

iuh tictotlatlauhtilia in mah uel iuh mochiua.

¶ Tlamachtilli. Lacenca o tinech mocnelili (notlaçoa= tzine) yn ic, otinech momaq̃= li yuan yn iuh quima otinech mopeluiliyn hin cenca vei il= huicac necuiltonollinetlama chtilli in omitz momaquili in totecuyo dios.

Auh in axcan ynipampa yn occequi mocaua, maçaoc ri= nech motlaoculili, cay e oti= nech molhuilitzino, yni mela ualoca yn pr̃, nr̃, yn cenca ma huiztic tlatlatlauhtiliztli, ni mitzno tlatlauhtilitzinohua maric mitalhuitzinoin oc on tlamantli ytlatlauhtiloca yn vei tociuatecuiyo yuã tonan tzin muchipa ichpuchtli scta maria, ĩ yehuatl Aue maria yuã Salue regina.

¶ Tema. Cuix ticmati (no= piltzine) yni ontlamanixti?

¶ Tlamach. Laq̃maca (no= tatzine) cacenca velnicmati.

¶ Aue maria gr̃a plena dñs tecũ bñdicta tu ĩ mulieribus ꝛ bñedict9 fructus vẽtris tui jesus scta maria ꝙ go mat dei, ora p nobis pecatoribus. A.

Yzcatqui ycuepca.

¶ Scta mariae, maximopaql

eres de gracia, el señor es cõ
tigo, bendicta eres sobre to=
das las mugeres, y bendicto
es el fructo del tu vientre je=
sus, sancta maria virgẽ y ma
dre de dios, rogad por nosо=
tros pecadores. Amen.

titie, timotemiltitica yn gr̃a,
motlãtzĩco moyetztica intla
touani dios, in ic tiyecteneua
lonitiãmmopanauilia yn ixc̃
chtĩciua, yuã cẽca yecteneua
loni ĩmotlaçoconetzĩ jesus, i
yo scta mariae, diosinatzine,
matopã ximotlatolti yntitla=
tlacouani. Maiuh muchiua.
Yzcatquiin salue regina.

Uesa quila salue.

¶Salue regina mat̃ miseri=
cordie, vita dulcedo, et spes
nr̃a salue, ad te clamamus e=
xules filij eue, ad te suspira=
mus gemẽtes et flẽtes ĩ hac
lachrima x valle, eia ergo ad
uocata nr̃a illos tuos miseri=
cordes oculos ad nos cõuer
te, et jesũ bn̄dictũ fructũ ven
tris tui nobis post hoc exiliũ
ostẽde, o clemẽs, o pia, o dul=
cis, virgo maria. ℣, Ora pro
nobis sancta dei genitris. ℟,
Ut digni efficiamur promissi
onibus christi. Amen.

¶Salue regina mat̃ miseri=
cordie, vita dulcedo et spes
nr̃a salue, ad te clamamus e=
xules filij eue, ad te suspira=
mus gemẽtes et flẽtes, ĩ hac
lachrima x valle, eia ergo ad
uocata nr̃a illos tuos miseri=
cordes oculos ad nos cõuer=
te, et jesũ bn̄dictũ fructũ ven
tris tui nobis post hoc exiliũ
ostẽde, o clemẽs, o pia, o dul=
cis, virgo maria, ℣, Ora pro
nobis sancta dei genitris. ℟.
Ut digni efficiamur promissi
onibus christi. Amen.

Yuan ycuepca.

Con su romance.

¶Saluete dios reyna y grã
señora madre de misericor=
dia, saluete dios esperança
nuestra, nosotros los hijos d
eua que fuymos desterrados
q este mundo te llamamos, y
con grandes sospiros

¶Ciuapille maximopaquil
titietetlaoculianie, tenantzi
ne, maximopaquiltitie tone=
chixcayelitzine, yntipiluan
eua, yntiualtotocoquetimitz
ontotzatzililia, mohuic pa=
tzinco tonelciciuhtinemi,

Department of Middle
American Research
Tulane University of
Louisiana.

yllorosote suplicamos eneste valle de lagrimas, ea pues señora abogada nuestra buelue a nos los tus ojos de misericordia, y despues deste destierro muestranos el benditofructo del tu vientre jesus, o clementissima, o piadosissima, o dulcissima y admirable siempre virgen maria. ℣, Rogad por nos virgen y madre de dios. ℟, paraque seamos dignos delas promessas del cielo. Amen.

¶ Maestro. Estas dos salutaciones de nra admirable señora y madre (hijo mio) q̃ me has dicho son muy excelentes, y para esto conuiene que sepas.

Que aunque los christianos no tienen aquella obligacio̅ d̃ hazer oracio̅ a nuestra gra̅ señora y reyna del cielo, que tienen de hazerla a nuestro señor Jesu christo, por ser el como es tã digno d̃ ser amado y reuerẽciado, y de ser adorado por ser verdadero dios como es.

Pero por quanto su benditissima madre es la mas excelente y digna de ser alabada q̃ todas las psonas del mun-

tichoca tinemi yn nican chocouaya, totepan tlatocatzine mamopaltzincopitech valmocnoyttili, auh in iquac oontzonquiz yn tlaltp̃c tonemiliz matitech valmottitiliz ynmotlaçoconetzi jesus, yyo tetlaoculianie, yyo teic noyttanie, yyo cẽq̃zca q̃llimauiztic muchipa ichpuchtle. ℣, Dios ynãtzine matopãrimotlatoltitzino. ℟, ynic veltic maceuazque inilhuicac papaq̃liztli. Maiuh mochiua.

¶ Temach. Y ni ōtlamanixtihin, ynitlatlauhtiloca ciuapilli tomauiz tlaçonãtzi (nopiltzine) yn otinechilui, cacẽca mahuiztic, auhipãpa monequi ticmatiz.

Tai yeuãti xp̃ianome, maciui amo cẽca vel inauatil, ynq̃motlatlauhtilitinemiz̃q̃ inilhuicac ciuapilli yniuh vel innauatil ynq̃motlatlauhtiliz̃q̃ totecuyo jesu xp̃o, ypãpa caçã yceltzi cenca tlaçotlaloni cacẽca mauiztililoni nellitlatlauhtiloni ypãpa caçã yceltzin vel nelli dios.

Y ece ypãpa catotlaçonãtzi occẽca mauiztic, occẽca yecteneualoni, amomachiuq̃ yn ixq̃chtin occeq̃ntin cemanauac

do, ni que los ciudadanos cc lestiales, porq̃ merecio parir a nr̃o dios en quãto hombre. Por loqual es cosa muy justa q̃ todos se encomienden a ella y la tengã por muy especial abogada, alabãdola y sirviendola con toda solicitud y cuidado, porque ella fue nuestra ayudadora ẽel misterio de nuestra redempcion.

Y la oracion mas excelente y servicio mas agradable que nosotros le podemos hazer en esta vida, es con las palabras y salutacion que el angel san gabriel le dixo y saludo, quando le anuncio que era escogida, para ser madre de dios.

Y no solamente la reyna del cielo y grã señora nuestra es honrrada y reuerenciada de nosotros cõ esta salutaciõ tã excelente que me has dicho, mas aun tambien hõrramos y reuerenciamos a su precioso hijo nuestro señor jesu christo, en traer ala memoria aql misterio tan alto de se hauer hecho hombre por amor d̃ nosotros los pecadores.

Y has de saber que cinco co-

tlaca, yuã in ixq̀chtĩ ilhuicac chaneq̃, ypãpa ĩq̀motlacatili litotecuyo dios, ĩ ic oq̀chtli.

Yccenca monequi in ic ixquichtlacatl itettzinco mocahuaz, yuan quinoyecctenehuiliz, vel ixquich yca ytlapal q̀ motlayecoltiliz, catotepaleuicatzin omochiuh ynipãpa intomaquixtiloca.

Auh in occẽca mahuiztic tlatlauhtiliztli, yuã ĩ occẽca q̀mopaq̀ltilia initlayecultilo ca in ictictotlayecultiliz q̃ ni cã tlalticpac cayehuatl yca in tlatolli yuã yca ĩtetlapaloliz tli, ynic q̀motlapalhui ĩ ãgel san gabriel, ynic q̀molhuili, cayehuatzĩopepenaloc ynic inantzin dios yez.

Auh in yehuatl intetlapaloliztli, camoçan yeiyo yctic tomahuiztililia yn ilhuicacciuapilli, canoyehuatzin yctic tomahuiztililia ynimauiztla çoconetzin jesu christo, ynic tictol naimictilia in vei tlama huiçolliyn ic oquichtli omochiuhtzino topampa yntitlatlacouani.

Auh pienatica macuillaman

sas se contienen en esta oracion muy excelentes, que están llenas de grandes y admirables misterios, para grandissima riqueza de nuestras animas.

¶ La primera quando dezimos. Dios te salue maria llena eres de gracia. Que quiere dezir, que no solamente estas en ti la gracia, como esta y moza en los otros sanctos, sino que estas llena de gracia, porque sin medida te la dio y comunico aquel gran señor y admirable dios nuestro, escogiendote y hazíendote digna de que tu fuessess su verdadera madre, y madre de todo nuestro bien y gloria.

¶ La segunda palabra es ẽ lo que se sigue.

El señor es contigo, que quiere dezir.

Que el señor de todo el vniuerso, cuyo poder y magestad es de ynfinita grandeza este mismo esta contigo en admirable manera.

No como esta cõ los demas moradores de la tierra y criaturas racionales q̃ en el cielo habitã y moran, mas en otra

tlitlatolli ynipan catquihtetlapaloliztli, cenca mahuitic, yctentica yn ohui ve ihuiztictlamahuiçolli, ypan pa in vei ynecuiltonoliz taman.

¶ Yn iccẽtlamantli, yehuatl ynimitoua. Sancta mariae mexímopaqltitia timotemiltitica yn gr̃a, q, n, L amoçá yuh motettzĩcocain gr̃a, yn iuh techca, ĩ occeqntĩ sct̃ eme, cauel ictimotemiltitica ĩ gr̃a, pãpa camoçã tamachiuhqĩ omitz momaqlitzino in toma huiz teouh, yn ic omitz mopenilitzio, ĩc omitz n omacualtili intimãtzĩ tiez, auh in motettzinco cenyez ynixquich qualli yectli.

¶ Yn ic ōtlamãtli, tlatollihuatl in huallatoquilia.

Motlantzinco moyetztica tlatouani dios, quitoznequi. Yn yehuatzĩ nohuian ceman ac tlatouani in cẽca vel huelitiliz yuã ytlatocayotl mahuizço, cauel mahuiztin ic yehuatzĩ motlãtzĩco moyetztica.

Auh amoihui yn iuhtlã moyetzrica yn occeqntin cemanahuac tlaca anoçoiniuh tlan moyetztica yn ilhuica

muy mas admirable manera el ſeñor de toda la mageſtad es contigo.

¶ La tercera palabra es en loq̃ dize, en q̃nto eres ſeñora digna ó ſer alabada ſobrepujas y hazes ventaja a todas las mugeres, q̃ quiere dezir. Que ãſi como nueſtra prime ra madre eua fue la q̃ dio prĩcipio al pecado y ala muerte y a toda la maldicion, pues por ella todos ſus hĳos fuymos malditos, anſi ſeñora diſtes vos principio a todo el bien y alas coſas tocantes al ſeruicio de nueſtro ſeñor dios y a nueſtra reparacion y remedio.

Y por vos ſeñora ſomos bendezidos de vueſtro bendito hĳo, por el qual nueſtros pecados nos ſon perdonados, y por eſto ſeñora os llamara ã bien auẽturada todas las generaciones del mundo.

¶ La q̃rta palabra ſe ſigue quando dize.

Y bẽdito es el fructo ó vẽtre q̃ es jeſus, la q̃l palabra le dixo la bien auẽturada ſcta yſabel madre ó ſan juan baptiſta, q̃ndo la miſma

chaneque, ca occenca tlacempanauia yn ic motlantzinco moyettzinotica.

¶ Yn ic etlamãtlitlatolli ye huatl yn mitohua yn ic tiyec teneualoni tiquim mopanahuilia yn ixquichtin eiua, quitoznequi.

Y nq̃ uenĩ yn achto tonaeua oquipeualti, yn tlatlaculli, yuan in miquiztli, yuan in ixq̃chtetelchihualiztli, caipampa otitelchiualoque intipilhuan, caçan noihuiy intehuatzin, ciuapille otic mopeualtilitzino in qualli yectli initechpouiytlayecultiloca tote cuyo dios, yuan intomaquixtiloca.

Yuan camopampatzinco otech moteochihuiliin motlaçoconetzĩ, yuã otipopolnilo q̃ intotlatlacul, ypampa muchipa mitz moyectenehuiliz yn ixquichintlacamecayo ce manauactlaca.

¶ Yn ic nauhtlamãtlitlatolliyehuatl yn huallatoquilia yn iquac yn mitoua.

Auh cenca yectenehualoni in motlaçoconetzin Jeſus, ynĩ tlatolli, quimolhuili yn ſanta yſabel ynĩnantzin ſant juã baptiſta in yehuatzin

reyna del cielo la fue a saludar ala montaña de judea, y es como si dixese.

En quanto vos señora soys digna de ser alabada excede ys grandemente a todas las mugeres, pero vuestro precioso hijo jesu christo sin compacion es mucho mas digno d ser alabado y reuerẽciado. Porque el es verdadero dios que nos vino a redemir y ha dar perdon de todos nuestros pecados, y a darnos la gracia eneste mundo y la gloria q̃ mediãte su misericordia enel cielo nos ha de dar.

¶ La quinta y vltima palabra es la que luego se sigue al fin dela salutacion diziendo. Sancta maria virgen y madre dios rogad por nos los pecadores que eneste mũdo biuimos Ansi sea.

¶ Estas palabras postreras (hijo) ynstituyo nuestra madre la sancta yglesia, con las quales suplica ala sacratissima reyna d los cielos que tẽga por biẽ d ynterceder y rogar por los pecadores, pues tan grande es su dignidad y excelencia, y tan grande ayudadora tiene ẽ ẽlante de dios.

yn ilhuicac ciuapilli in iquac quimotlapalhuito, quitoznequi.

Ynic cenca tiyecteneualoni tlaço ciuapille cacẽca tiquinmopanahuilia yn ixquichtin ynciua, auh yece in motlaçoconetzĩ, caoccẽca tlacemicaua yn ic yecteneualoni yuan yn ic mahuiztililoni.

Ypãpa cauel yehuatzin nelli dios, techmomaqxtilitzinoco yuã otech mopopoluilico ynixq̃ch yntotlatlacul, yuan otech momaq̃lico yni gracia nicã tlaltpc, auh ini gloria techmomaq̃liz ĩ õpa ũlhuicac.

¶ Ynic macuillamantli tlatolli, ynça huallatzacuia yehuatlintiquitoua.

Sancta mariae cemicac ichpuchtle dios ynantzinc mato pãpaxímotlatlatlauhtilii intitlatlacouani, Ab, mochihua.

¶ Ynhin tlatolli (nopiltzine) caoquimotlalili intonantzin sancta yglesia, ynquimotlatlauhtília in ílhuicac ciuapilli ynic inpammotlatoltiz yntlatlacohuani, ypampa cacencavei ynimahuizço ynitẽyo, cacẽca vei ĩtetlatlatlauhtilicauh yntepaleuicauh moyetztica ynixpantzinco dios.

Aqui (hijo) somos ynstruydos y enseñados de lo que al principio te dire (si bien te acuerdas) que el officio ỏ nuestra dulcissima señora alla en el cielo es ayudarnos y fauorecernos y rogar a Dios por nosotros, para que tenga por biẽ de perdonarnos nuestros pecados.

Y no es el officio dela virgẽ sagrada perdonarnos los, sino solamente rogar y interceder por nosotros, para que su bendito hijo nuestro señor jesu christo nos los perdone.

¶ Rosario.

¶ Esta es vna gran deuociõ de nuestra admirable señora y madre la virgen maria reyna de los cielos, que se yntitula rosario casi rosas ỏ oro por su preciosidad.

La qual deuocion es de las mas admirables y excelẽtes que ay en el mundo, porque en ella se cõtienẽ los prĩcipales misterios ỏ nr̃a redẽpciõ. Y con esta deuociõ es en grã manera honrrada reuerenciada y seruida la reyna de los cielos, segun que ella misma lo ha reuelado en este mũdo, a muchas perso-

Auhcanicantimachtilo (nopiltzine) yn achtopa onimitzilhui (açotiquilnamiqui) ynite ̀qtzi yntomahuiz tlaço nãtzi yn õpa ilhuicac, cayehuatl ynic tech mopalehuilia yuan ynic tech motlatlauhtilília dios, ynic tlacauazi yollotzi tech mopopolhuililiz totlatlacul.

Camoma ytequitzin ynic tech mopopolhuiliz totlatlacul, çan yeixquich yntopan motlatoltiz ynic tech mopopolhuiliz ynitlaçoconetzin jesus.

¶ Teocuitlaxuchicozcatl.

¶ Nican catqui centlamantli vei ytlatlauhtiloca into-mahuiz tlaçonantzi ilhuicac ciuapilli sancta maria, ytoca rosario, quitoznequi teocuitlaxuchicozcatl.

Y n yehuatlhy huella cempanahuia ynic qualli yn ictlacotli yn ic mahuiztic, ypã mo teneua yn huei ymahuiztica tonemaquixtiliz.

Cẽca yc mahuiztililo, yc yec teneualo yuã yc tla yecultilo in yehuatzin ilhuicac ciuapilli, cayuh quim monextililini cantlalticpac, miequintin ycan tlalticpac, mie quintin ytech momatilaçouã in vel ytech momati

nas deuotas y sieruas suyas. Hanamos con esta sancta deuocion muchas y grandes indulgencias y perdon de pecados, que nuestro muy sancto padre de roma nos concede.

¶ Este dicho rosario que de re dezir rosas de oro por su excelencia se llama assi mismo psalterio, porque assi como en el psalterio de dauid se contienen ciento y cincuẽta psalmos, ãsi en este rosario o psalterio se contienen ciento y cincuenta aue marias con quinze pater nostres.

Todo lo qual se reparte en quinze partes, porque en el se tratan y encierran quinze misterios, Cinco gozosos, Cinco dolorosos, Y cinco gloriosos.

¶ Llamãse los cinco primeros gozosos, porq̃ cõtienẽ los gozos principales q̃ nuestra grãd señora recibia y recibe con ellos, por los grandes misterios que alli se tratan.

¶ Los otros cinco se llaman dolorosos, porque tratan de la muerte y

teuyotl ynitetlayecultica uã. Yn hin ytlatlauhtilocatzi yc tictomaceuia miec tlamantli tetlapopolhuilizthin daulgẽcias, yehuatl intech momaq̃lia tohuei teupixcauh sancto patre yn ompa roma.

¶ Yn nĩ rosario, q, n, teocuitla xuchicozcatl nohuel motocayotiz psalterio, q, neq̃, cuica amoxtli, yehica caiq̃nin ypan cuica amatl ynq̃lali dauid õ cã ypã moteneua, chicõpoua llõ matlactli cuicatlin põs, çãyenoihui ynipã hĩ rosario, oncan moteneua chicompoualom matlactli aue marias, yuan caxtoltetl pater noster.

Auh in hiinyemuchi rosario caxtolcã moxeloua, cacaxtol lamãtli tlamauçolli ypã moteneua, Macuillamãtli papaqlizço, Macuillamãtli toneuizço, Macuillamãtlinetlamachtilizço.

¶ Yn achto macuillamantli ypampa motocayotia papaquilizço, yehica caipan moteneua ympapaquiliztli yn ic mopapaquiltia cuapilli y nipampa tlamaniçolli.

¶ Auh in oc macuillamãtli y pãpa motocayotia tonehuizço, yeica caytechpa tlatoua

paſsion de nueſtro ſeñor Jeſu chriſto.

¶ Y los otros cinco terceros ſe yntitulan glorioſos, porq̃ tratan dela reſurrection y tã bien dela bienauenturança dela gloria.

¶ Los cinco primeros miſterios que ſe yntitulã gozoſos ſon eſtos que ſe ſiguen.

Conuiene a ſaber que enel p̃mer miſterio hemos de rezar vn pr̃, nr̃, y diez aue marias, y aqui traer ala memoria la ſalutacion del angel ſan gabriel, quando vino a ſaludar ala reyna del cielo, y luego diras eſta oracion ſiguiente.

¶ Señora virgen maria el ãgel ſan gabriel os vino a ſaludar quãdo el hĳo d̃ dios nueſtro ſeñor jeſu chriſto, vino a encarnar en vueſtro vientre virginal, dela miſma manera os ſaludo yo, paraque le ſuplique ys por mi pecador.

¶ En la ſegũda eſtaciõ y miſterio hemos d̃ rezar otro pater noſter, y otras diez aue marias, y allí traer ala memoria como la reyna del cielo fue a ſaludar a ſancta yſabel, y luego diras eſta

ynitoneuizt͂zĩ ynitlayhiyohuilizt͂zin totecuyo jeſu xp̃o.

¶ Auhĩtlaecayotia ynocno macuillamãtli, ypampa moteneua netlamachtilizço, ca ytechpa tlatoua in nezcalilizt͂li yuã cemicac papaqliztli.

¶ Ynachto macuillamantli tlamauizçolli ynmotenehua papaquilizço, cayehuatl ynnican mitoua.

Ynipan yccentlamantli tlamauiçolli, oncã tiqtozque cẽ tetl pr̃, nr̃, yuan matlactetl aue marias, oncã tiqlnamiqz-que ynitetlapaloliz ãgel ſan gabriel, yniqc q̃motlapalhuico ĩilhuicac ciuapilli, icnimã tiqtozĩ hĩtlatlatlauhtiliztli.

¶ Ciuapille ychpuchtle ſancta mariae yn angel ſan gabriel, camitzmotlapaluico, iniqc mitictzĩco monacayotitzi noco dios ypiltzĩ jeſu xp̃o, çã noiuh nimitznotlapalhuia ĩ icnopampa ticmotlatlauhtilizin nitlatlacouani.

¶ Ynipã yc õtlamantli tlamauiçolli, õcan tiqtozq̃ occẽ tetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue marias õcã toyolloica tiqlnamiqzq̃ yn iqc q̃moyolalilito ylhuicac ciuapilli, yn ſcta ysabel, nimã tqtoz yn hin

oracion.

¶ Señora virgẽ maria vos fuystes a visitar saludar y cõsolar a vr̃a tia sct'a ysabel, suplico a vr̃a magestad q̃ tẽga ys por biẽ de me visitar y consolar a mi pecador con vuestra ayuda y socorro como a ella visitastes.

¶ En el tercer misterio y estacion hemos de rezar otro pr̃, nr̃, cõ otras diez aue marias y traer a la memoria como la virgen maria nuestra señora pario a su bendito hijo Jesu christo, y luego diras esta oracion.

¶ Señora virgen maria vos paristes al hijo de dios Jesu christo, sin dolor ni corrupciõ alguna ó vuestra pureza virginal mas siempre quedastes virgẽ, suplicoos que le roguey s por mi pecador, para que tenga por biẽ de nacer en mi anima por gracia.

¶ En la quarta estaciõ y misterio hemos ó rezar otro pater, noster, y otras diez aue marias, y traer a la memoria como la virgen maria lleuo a su bendito hijo al templo de jerusalẽ, y lo presento en las manos del

tlatlatlauhtiliztli.

¶ Ciuapille sancta mariae, catic motlapaluito ticmoyelalilito yn mahuitzin sancta ysabel, nimitzno tlatlauhtililtzinoua maçan noiuh xinech moyollalililtzino ynni tlatlacouani.

¶ Ynipã yc etlamãtli tlamahuiçolli, oncan tiquitozque occentetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue marias, õcã tiqlnamiquizque ynquenin quimotlacatililt ynitlaçoconetzin jesu xpõ, niman tiquitoz yn hin tlatlatlauhtiliztli.

¶ Ciuapille sancta mariae, caticmotlacatililin motlaçoconetzĩ jesu xpõ, amoic ticmopolhui yn moch puchyotzin çacemicac tich puchtli, mano pãpa xicmotlatlauhtilitzino yn nitlatlacouani yn ic ąmonequiltiz yn nanimaiyticmotlacatilitzinoz yca in gracia.

¶ Ynipã yc nauh tlamantli, tlamauiçolli, õcã tiątozq̃ occẽtetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue maria, õcã tiąlnamiązq̃ ynq̃nĩąmouiąli, ciuapilli sct'a maria initlaçoconetzĩ õpa teupã jerusalẽ, inąmouẽ chihuilito, imacquimotlalili

sancto simeon y luego diras esta oracion.

¶O glorioſa señora ymadre nuestra vos lleuastes a vuestro bendito hijo nro señor jesu christo al templo de jerusalem y lo ofrecistes al eterno padre, suplico a vuestra magestad me fauorescays, paraque de todo mi coraçon me ofrescayo a mi señor dios.

¶En la quinta estacion y misterio hemos d rezar otro pr̃, nr̃, y otras diez aue marias, y traer ala memoria como nr̃a gran señora y madre la virgen maria, perdio a su bẽdito hijo y lo busco tres dias en cabo delos quales lo hallo enel tẽplo, y luego diras esta oracion.

¶Señora virgen y madre d dios vos pdistes a vr̃o bendito hijo nr̃o señor jesu xpo, y lo anduuistes ha buscar tres dias cõ grande angustia y dolor, y ẽcabo dlos tres dias lo hallastes ẽel tẽplo d jerusalẽ, ẽ loq̃l recibistes grãdissimo gozo y alegria, yo miserable pcdor os suplico q̃ me fauorescays, paraque yo no lo pierda por el pecado,

sancto simeon, nimã tiquitoz yn hintlatlauhtiliztli.

¶Ciuapille tonantzine catic mohuiquili ynmotlaçoconetzin jesu christo onpa teupan jerusalem, ticmouenchihuili ynixpantzinco dios tetatzi, nimitz notlatlauhtilia maxinech mopalehuili ynic vel ninohuenchiuaz yuanin ic vel nicnocenmacaz ynnotlatocauh dios.

¶Ynipan yc macuillamãtli tlamahuiçolli, õcan tiquitoz que occẽtetl pr̃, nr̃, yuã ocno matlactetl aue maria, oncan tiquilnamiquizq̃ ynq̃nin tomahuiz tlaçonãtzĩ scta maria quimopolhui ynitlaçoconetzĩ, yeilhuitl ynq̃motemoli teupãq̃mottilitzinoto, nimã tiq̃tozĩ hĩtlatlatlauhtiliztli.

¶Ciuapille scta mariae catic mopolhuitzino yn motlaçoconetzin jesu christo, yeilhuitl yntic motemolitzino cẽca veitlaocuyalizca neteq̃pacholiztica, auh yeilhuiticatic motlilitzino in ẽpa teupã jerusalẽ, cẽcaic timopapaq̃ltitzino, yn nehuatl nitlatlacouãinimitz notlatlauhtilia maxinech mopalehuilitin ica monicnopoluiztlatlacultica,

y ſi alguna vez lo perdiere q̃ lo merezca hablar luego por la penitencia. Amen.

¶ Para el lunes y jueues.

¶ Eſtas ſon las otras cinco eſtaciones y miſterios q̃ ſon y tratan dela paſsion de nueſtro ſeñor jeſu chriſto, y por eſto ſe llaman miſterios dolorosos.

Hemos ỏ rezar vn pater, noſter, y diez aue marías que es el primer miſterio y eſtacion y a qui hemos ỏ traer ala memoria como nueſtro ſeñor jeſu chriſto oro a ſu eterno padre enel huerto, y luego dira eſta oracion.

¶ Señor mio jeſuchriſto que oraſtes a vueſtro eterno padre ẽel huerto, y ſudaſtes gotas de ſangre por mis pecados, ſuplico a vueſtra mageſtad ſeñor mio que todos me los perdoneys por quiẽ vos ſoys.

¶ En la ſegunda eſtacion y miſterio ſe ha ỏ dezir otro pater nr̃, y otras diez aue marias, y a q̃ hemos detraer ala memoria como los judios pn dierõ a nr̃o ſeñor jeſu xp̃o y como le açotaron atado ala co

auh ĩtlaq̃mma nicnopolhuiz manima nicnottiliztlamaceualiztica. Auh muchiua.

¶ Luneſtica yuan jueueſtica mopouaz.

¶ Yzcatq̃ ocnomacuillamantli, tlamahuiçolli ytechpoui ytechpa tlatoua initlayhiyohuilitzi totecuyo jeſu xp̃o, caipãpa motocayotia tlamauiçolli tonehuizço.

Y nipã yc cẽtlamãtli tlamauiçolli, õcã tiq̃toz q̃ centetl pater, nr̃, yuan matlactetl aue maria õcã tiq̃lnamiq̃z q̃ ynic q̃motlatlauhtilitzino totecuyo jeſu xp̃o, ynitlaçotatzi yn õpa xuchitla, nimã tiq̃toz ynhintlatlatlauhtiliztli.

¶ Motecuyoe Jeſu xp̃oe, catic motlatlauhtilitzino in motlaçotatzi in õpa xuchitla ez tica timitonitzino ypãpa notlatlacul, nimitz notlatlauhtilia notlatocatzine mairq̃ch xinech mopopolhuili innotlatlacul çanmopaltzinco.

¶ Y nipã vcõtlamãtli, tlamahuiçolli, õcã tiq̃toz q̃ occẽtetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue maria, õcã tiq̃lnamiq̃z q̃ iq̃ niq̃manilia q̃ judiome ĩtotecuyo jeſu xp̃o, yuã temimiltitech q̃momecahuiteq̃liq̃, nimã

luna, y diras luego esta oz̃n.

℣. Señor mio Jesu christo, vuestros aduersarios los judios os prendieron y maniatarõ, y a vna coluna terriblemente os açotaron, suplico a vuestra magestad señor mio q̃ tengays por bien de desatar mi aña pc̃ó ra delas ataduras ỏ mis culpas y pc̃ós.

℣. En el tercer misterio y estacion se a de rezar otro pater nr̃, y otras diez aue marias, y aqui contemplar y traer ala memoria como en su sagrada cabeça le pusieron vna corona de espinas, y luego diras esta oracion.

℣. Señor mio y dios mio por la corona de espinas q̃ sobre vuestra sagrada cabeça pusieron os suplico humilmẽte, q̃ me hagays participante del reyno delos cielos quãdo yo deste mundo fuere.

℣. En la quarta estaciõ y misterio hemos de ỏzir otro pater nr̃, y otras diez aue marias, y aqui hemos de traer ala memoria como nuestro señor Jesu christo fue condenado a muerte, y le pusieron la cruz ✠ acuestas, y luego diras esta oracion.

tiq̀tozĩhp̃ tlatlatlauhtiliztli.

℣. Notecuyoe tlatouanie jesuxp̃oe, inmoyaoua judiome mitzmaniliq̃ mitz mcmaylpiliq̃ cẽca temamauhti yn ic mitz momecahuiteq̀liq̃ temimilitech, nimitz notlatlauhtília maxic monequilti yn ictinech motomililiz nanima ynitech pa notlatlacul.

℣. Ynipan yc etlamantli tlamauiçolli, õcan tiquitozq̃ occentetl pater noster, yuan occen tlaçotetl aue maria oncã tiq̀lnamiq̀z q̃ ynquenin corõnahuitz yaualli ycpatzinco q̀ momanililiq̃, nimantiquitoz yn hin tlatlatlauhtiliztli.

℣. Notecuyoe tlatohuanie y pampa mocorõnatzin yn huitz yaualli yn mocpactzinco q̀ manque, nimitz notlatlauhtília, mateuã niquic nopilhuiz yn ilhuicac tlatocayotl yn yquac ninomiquiliz.

℣. Ynipan yc nauhtlamantli tlamahuiçolli, ẽcan tiquitoz que occentetl pr̃, nr̃, yuan occ nomatlactetl aue maria, oncantiquilnamiquizcue yn q̃ nin totecuyo jesuxp̃o, micuiz tlatzonteq̀lilocc yuã ỏn. oq̃ch panoltiliq̃ cruz ✠ nimã ticuitoz yn hĩ tlatlatlauhtiliztli.

¶ Señor mio y dios mio vuestros enemigos los judios os echaron acuestas vna cruz ✻ muy graue y pesada, y lo que mas os afligia era la carga de mis pecados, suplico a vuestra magestad me los perdoneys, por quien vos soys señor mio y dios mio.

¶ En la quinta estacion y misterio se ha de rezar otro pr̃, nr̃, y otras diez aue marias, y a qui hemos de traer a la memoria y contẽplar como nuestro señor jesu christo fue estẽdido y ẽclauado en la cruz ✻ por nuestros pecados, y luego diras esta oracion siguiẽte.

¶ Señor mio y dios mio por nuestra reparacion estendieron y enclauaron en la cruz ✻ los judios vuestro bendito y sagrado cuerpo, suplico humilmente a vuestra magestad que ayays misericordia de mi pecador y me mireys cõ los ojos de vuestra clemẽcia ansi como mirastes al buen ladron. Amen.

¶ Para el martes y viernes

¶ Estos son los otros cinco misterios y estaciones q̃ son

¶ Noteoue notlatocatzine ynnoyaohua ſiidiome mitzmo q̃chpa noltiliq̃ in cruz ✻, cẽca veicẽca yetic, auh ī oc cẽca mitzmeticihuitiliaya, ca yehuatl ynnotlatlacullama mal, nimitz notlatlauhtilia maxinech mopopolhuili çan mopaltzīco yntinoteouh yn tinotlatocauh.

¶ Ynipan yc macuillamātli tlamahuiçolli, oncan tiqtozq̃ occẽtetl pr̃, nr̃, yuã ocnomatlactetl aue maria, õcan tiqlnamiqzq̃ ynq̃nin cruz ✻ titech mamaçoualtiloc totecuyo Jesu xp̃o, yuã tepuztica tetetzotzõaloc ynacayotzī, nimã tiqtoz īhī tlatlatlauhtilizt li.

¶ Noteohue notlatocatzine ca ipãpa tomaqxtiloca mitzmomamaçoualtiliq̃ cruz ✻ ti techjudiome, õcan tepuztica qtetetzotzonq̃ monacayotzī nimitz notlatlauhtilia maxinech motlaoculiliynnitlatlacouanimaxinech moc noytti litzino, yn iuh tic moc noytti litzino qualli ichtecq̃. Ma iuh mochiua.

¶ Martestica yuan viernestica mopouaz.

¶ Yzcatq̃ yn oc macuillamātlitlamahuiçolli, yehuatl yn

los misterios gozosos.

En el primer misterio hemos de rezar vn pater, noster, y diez aue marias, y aqui traer a la memoria la resurrecciõ de nuestro señor Jesuchristo quãdo resuscito de entre los muertos, y luego diras esta oracion siguiente.

¶ Señor y dios mio despues que en la cruz * muristes por nuestra redempcion resuscitastes al tercero dia de entre los muertos, suplico ha vuestra magestad que me resuscite y mi anima de la muerte del pecado, para que siempre biua en la gloria.

¶ En el segundo misterio hemos de rezar otro pater, noster, y otras diez aue marias y aqui traer a la memoria la ascension de nuestro señor jesuchristo, quando a los quarenta dias subio a los cielos, y luego diras esta oracion siguiente.

¶ Señor mio y dios mio a los quarenta dias de vuestra santa resurrecion subistes a los cielos, y os asentastes a la diestra de vuestro eterno padre suplico a vuestra magestad q

tlamahuiçolli, netlamachtilizço.

¶ Yn ipã ic cẽtlamãtli tlamahuiçolli, oncan tiquitozque centetl pr̃, nr̃, yuan matlactetl aue maria, oncan tiquilnamiquzq̃ yn inezcalilittzin totecuyo jesu xp̃o, yn iq̃c mozcalitzi no yntlã mimicq̃, nimantiquitozin hin tlatlatlauhtiliztli.

¶ Notecuhue notlatocatzine in oiuhtimomiq̃litzino ytech cruz * yn ipampa tomaqxtiloca yeilhuitica timozcalitzi no yntlan mimicq̃, nimitznotlatlauhtilia maxinech mozcalilili in nanima ytechpa y miq̃z yntlatlaculliin ic vel cemicac yoliz yn cõpa ilhuicac.

¶ Yn ipã yc cõtlamãtli tlamahuiçolli, cõcan tiq̃tozq̃ occẽtetl pr̃, nr̃, yuã matlactetl aue maria, cõcan tiq̃lnamiq̃zq̃ yn tlecahuilittzin yn totecuyo jesu xp̃o, yn iquac ompohual ilhuitica motlecahuitzino in ilhuicac nimantiquitozin hĩ tlatlatlauhtiliztli.

¶ Notecuyoe tlatouani yn otimozcalitzino ompohualilhuitica timotlecahuitzino in ilhuicac timotlalitzinoto y-mayauhcãpa motlaçotatzin dios, nimitz notlatlauhtilia

tengas por bien de me lleuar alla quando yo resuscitare. Ansi sea.

¶ En la tercera estacio y misterio hemos d rezar otro pater, nr, y otras diez aue marias, y aqui traer ala memoria como el spiritu sancto descendio sobre los apostoles el dia de pētecostes, y luego diras esta oracion.

¶ Spiritu sancto dios que d scēdistes sobre los apostoles y los ynflamastes y grandemente los consolastes, yo pecador os suplico que tengays por bien de me ynflamar y consolar con vuestra diuina gracia.

¶ En el quarto misterio y estacion hemos de rezar otro pater, noster, y otras diez aue marias, y aqui traer ala memoria como la virgen maria nuestra gran señora y madre subio a los cieleos, y luego diras esta oracion.

¶ Señora virgen y madre d dios los angeles os subieron al cielo con grandissimo gozo y alegria, yo pecador os suplico que despues que desta vida vaya merezca subir

maōpa tinech mohuiq̄lilīz in nanima yuā nonacayo yn iq̄c ninozcaliz Maiuh mochiua

¶ Ynipan ye etlamantli, tlamahuiçolli, oncā tiq̄tozq̄ occentetl pr̄, nr̄, yuan ocnomatlactetl aue maria, ōcan tiq̄lnamiq̄zque in iquac hualmotemoui spiritu sancto ympan yn apostolome niman tiq̄toz yn hintlatlatlauhtiliztli.

¶ Dios spū sctoe, catiualmotemohuitzino, ympā yn apostolome tiq̄mmoyollochicauili cēca tiq̄mmoyollalilitzino yn nehuatl nitlatlacouanimitz notlatlauhtilia maxinech moyollochicahuilitzso maxinech moyollalili yca yn mo gracia.

¶ Ynipā yc nauh tlamantli, tlamahuiçolli, ōcā tiq̄tozq̄ occētetl pr̄, nr̄, yuā ocnomatlactetl aue maria, ōcā tiq̄lnamiq̄zq̄, ynq̄nī motlecahuitoma huiz tlaçonātzin sancta maria yn ōpa ilhuicac, nimā tiq̄toz yn hī tlatlatlauhtiliztli.

¶ Ciuapille sct'a mariae camitz motlecauiliq̄ī āgelome in ōpa ilhuicac cēca veipapaq̄liztica aahuializtica, yn nehuatl nitlatlacouāinimitz notlatlauhtília īiq̄c ninc miq̄liz

alla ala gloria poz vuestros ruegos y yntercesion.

¶ Enel quito y postrer miste rio y estacion hemos ò rezar otro pater, noster, con otras diez aue marias, y a qui trae r ala memoria como la glorioſitsima reyna ỏl cielo fue cozonada de cozona de glo= ria dela eterna bienauentu= rança, y luego diras esta oza cion siguiente.

¶ O gran reyna y señoza a= boçada nuestra nuestro ad= mirable dios os puso cozona de gloria sobze vra virginal cabeça de grande excelẽcia, constituyẽdoos poz reyna y emperadoza delcielo, supli= co a vra magestad q̃ yntercc dayes y rogueys poz mi peca doz, para que yo merezca y= a gozar de la excelẽcia y ma= gestad de vro bendito hijo a lla en la eterna bien auentu= ráça dela gloria poz vros me recimiẽtos y yntcesiõ. Amẽ.

¶ Para el miercoles y saba do, y el domingo todo ente= ro se rezera.

¶ Otra salutacion ỏ nra grã señoza y madre la virgẽ reyna del cielo tiene y

manoc nopiltiz innitlecoz yl uicac motlatlatlauhtiliztica yuan motepan tlatolizticа.

¶ Ynipã yc macuillamantli tlatzacuya tlamahuiçolli, õ cã tiqtozq̃ oc nocẽtetl pr̃, nr̃, yuá ocnomatlactetlaue ma= ria, õcã tiqlnamiqzq̃ inq̃nic pactzinco manaloc yn õpail huicac itlaço ciuapilliitlato ca cozona ynitech pouicemi= cac netlamachtilli, nimã tiq tozyn hĩ tlatlatlauhtiliztli.

¶ Yyo vey ciuapille totepã tlatocatzinemiccpactzincc q̃ momanili intomahuiz teonh yntlatoca cozona yn cẽca ma huiçauhqui, inicmitzmo tla toca tlalilitzino yn õpail huicac, nimitz notlatlauhtilia manopan ximotlatoltitzino manopãpa ximotlatlatlauh= tili ynnitlatlacouani, inico macevaliz yn niqttatiuh yn motlatoca. mahuizçotzin yn ompa ilhuicac cemicac netla machtiloya. Ad, mochiua.

¶ Miercolestica yuan saba dotica mopouaz, auh yn do= mingotica mochi mopouaz.

¶ Occentlamãtli q̃mopielia yn scta ygleſia ynitlapalolo ca intomahuiz tlaçonantzin

vsa la sctª madre ygleſia, cõ la qℓ tiene poꝛ coſtũbꝛe ꝺla ſaludar y reuerẽciar q̃ es la ſalue regina, que me as ꝺicho. Y tenꝺꝛíſo entendído que la honrra y veneracion que con eſta ſalutaciõ ſe haze ala reyna del cielo es muy grande, poꝛ loqual conuíene que cada ꝺia le ſiruamos y alabemos con ella.

¶ Tambien es juſto que ſepas (amado híjo) que ay otra oꝛaciõ ꝺedicada alos ſanctos y amigos ꝺ ꝺios, laqual nueſtra madre la ſancta ygleſia les acoſtumbꝛã̃ haze rrogandoles que rueguẽ poꝛ noſotros, y eſeſta.

¶ Todos los ſanctos ꝺ ꝺios y eſcogidos tened poꝛ bien de rogar a ſu mageſtad poꝛ la ſalud ſpiritual y coꝛpoꝛal nueſtra y de todos los que en el mundo biuen. ℟, Rogad poꝛ nos todos los ſanctos de ꝺios. ℟, paraque merezcamos las pꝛomeſſas ꝺ nueſtro ſeñoꝛ Jeſu chꝛiſto.

Oꝛacion.

¶ Rogamos ſeñoꝛ y ſuplicamos a vr̃a mageſtad q̃ todos vr̃os ſanctos y amigos os rueguẽ ala cõtinua poꝛ noſotros

in ilhuícac ciuapilli muchipa ic quimotlapalui̇a, yc quimoyectenehuilia yehuatl in ſalue regina, yn otinechilhui.

Auh ꝛicmati in cenca vei tlamahuiztililiztli, tlayectenevaliztli muchiua yn íquac yc tlatlauhtílo intouei tlaçonátzin, ypãpahin monequi yc tictotlayecultiliz que, ictícto tlapaluiz que momoztlae.

¶ Momonequi tícmatiz (no piltzíne) cacentlamantli õca tlatlatlauhtílztli yntech pouí yn ſanctoſme, ynitlaçouan ꝺios, momoztlae yc ꝗmotlatlauhtília tonantzin ſancta ygleſia yn ic topã motlatoltiz que cayehuatlhy.

¶ Yn amiꝛqchtĩ ĩamiſckoſuã ſ totecuyo ꝺios, matlacaua ĩ amoyollotzĩ matopã ꝛimotlatoltica, maꝛic motlatlauhtílica yn ic pactinemiztanima, yuã tonacayo, yuã ĩiꝛqchtĩce manauactlaca. ℟, Auh topã ꝛimotlatoltica ĩ amiꝛqchtĩan ſanctoſme. ℟, Yn ic velticto-macehuiz q̃ initlacemitoltzin totecuyo jeſu ꝛpo. Oꝛacion.

¶ Timitz totlatlauhtília tlatouanie yn ic topãpa mitzmotlatlauhtílitzinoz q̃ iniꝛqchtĩ moſanctoſuã motlaçohuan.

pecadores, y que vos señor tengays por bien de los oyr y concederles su peticion por vuestra ynfinita clemencia y piedad.

Y esto señor os pedimos y suplicamos que nos concedays por jesu xp̃o vuestro vnico hijo nuestro gran señor y redẽptor, el qual con vos, y con el spũ sancto biue y reyna para siempre jamas. Amen.

¶ Dos cosas (hijo) pedimos en esta oracion.

La vna es q̃ rogamos a los sanctos y amigos de dios y los ynuocamos afetuosamẽte, para que ellos rueguen al señor por nosotros.

Y la segunda cosa es suplicar a nuestro señor dios que tenga por bien de oyr su ruego, y de concederles y darles lo que ellos le piden y suplican y esto le pedimos por su piedad y clemencia.

¶ Quãto al primero conuiene que sepas (amado hijo) q̃ todo el tiempo que en este mũdo biuimos los pecadores tenemos mil trabajos y necesidades

auh intehuatzin maxic moca quititzino ynin tlatlatlauhti iiz yca in moteic noyttalitzin, yuan matiquim momaquilitzinoz yntlein mitz milanililia

Auh yn hi maçan ypampatzinco yn motlaçopiltzin yn jesu christo, touei tlatocatzin yn mouantzinco, yuan spiritu sancto, muchipa cemicac moyetztica yuan motlatocatilia. Amen auh mochiua.

¶ Ontlamantli (nopiltzine) tiquitlani ynipã hy tlatlatlauhtiliztli.

Y nic centlamantli tiquin tlatlauhtilia in yehuantĩ sanctome yuan tiquintotzatzilictome yuan tiquintotzatzilia, yn ic topampa quimotlatlauhtiliz q̃ in totecuyo dios.

Auh yn ic ontlamantli yctic totlatlauhtilia yn totecuyo dios, in ic vel quimocaquitiz yn hin tlatlatlauhtiliz, yuan yn ic quimomaquiliz yntlein quimitlanililia, auh yehuatl hy intiquitlanilia çan ypampa ytetlaoculiliz.

Y nipampa yc centlamantli monequiticmatiz (nopiltzine) cainipquich cahuitl nicã tlaltpctinemi intitlatlaccuatl ni, m ectlamantli tech tequi

dades, ansi tocantes a nuestra anima como tambien a nuestro cuerpo, y el remedio de todas ellas esta en la mano de nuestro señor dios, para de todas nos librar y escapar.

Pero por q̃nto nosotros por nuestros pecados no somos dignos ni merecedores de alcançar sus beneficios y mercedes, por esto procuramos y buscamos medianeros yntercessores y abogados, que son los santos y amigos de dios.

Los q̃les ya morã con el alla en su casa y palacio real, q̃es la biẽ auẽturãça de la gloria. Y estos son tan aceptos y agradables a su diuina magestad, que qualquiera cosa que le piden el luego se lo otorga y concede.

Y desta manera ellos nos alcançan y hazen merecer por sus ruegos y yntercessiõ, lo que tenemos necesidad y nosotros no merecemos alcançar, y por esta razõ los ynuocamos y llamamos diziendo.

Todos los sanctos de dios q̃ siempre estays en su acatamiẽ

pachoua ytechcopa yntaĩa y uãitechcopa ĩtonacayo, auh caicẽ mactzincoca yn totecuyo dios, inixq̀ch topalehuiloca yuan intomaquixtiloca, inic vel muchi ytechpa techmo maquixtiliz.

Auh camotomaceual camotolhuil ynixquich yteic nelilitzin, ypampa totlatlacul, yehica yntiquintemoua totepalehuicauan, totepan tlatocauan, yuan totetlatlatlauhtilicauan cayehuantin ynitlaçouan dios.

Yn ye ompa monemiltia ynitlatocachantzinco yn ylhuicac.

Auh yn yehuantin hyn cacẽca quimohuellamachtilia q̀mopapaquiltilia in totecuyo dios, cainçaçotlein quimitla nililia camuchi q̀mmomaq̀lia

Cayhuihin intechic nopiluilia techmaceuia intlatlatlauhtiliztica, intlein totechmonequi, yn amo vel tiquic nopiluia teuãti, auhipãpay tiq̀ntotlatlauhtilia yuã tiq̀ntotzatzililia yniquac tiquitohua.

Yn amiq̀chtĩan sctosme ynitlãtzinco ãmoyetzticate ito-

to y morays alla enel cielo, no nos pongays en oluido, mas acordaos de noſotros, paraque el ſeñor ſea ſeruido de nos dar la verdadera ſanidad del anima y del cuerpo.

¶ Lo ſegundo que aqui hazemos eſ ſuplicar a nueſtro ſeñor dios, y pedirle con toda inſtancia que tenga por bien que todos ſus ſanctos y eſcogidos le rueguẽ por noſotros y que el tenga por bien de oyr ſus rueguos, y conceder les lo que ellos le pidieren.

Y que por quanto noſotros no ſomos dignos ni merecedores d̀ que con noſotros vſe ſu miſericordia ni de recebir las mercedes que el nos quiere hazer, pero que por las oraciones y ruegos de ſus ſanctos y eſpeciales amigos que ya moran con el nos las haga.

Luego ſe ſigue la concluſion dela oracion, que es la razon que en ſu preſencia alegamos para alcãçar lo que pedimos diziendo.

tecuyo dios inompa ilhuicatl ixtic, macamo xitech molcauilican, maçan xitech molnamiquilican, ynic anqui motlatiaubtiliz que yn totecuyo dios, ynic veltech momaquiliz yn nelliipabtica tanima yuã intonacayo.

¶ Aubin ic ontlamantliictic totlatlaubtilia ĩ totecuyo dios, yuan yctictitlanililia in ic ąmoneąltiz ynic topãpa ąmotlatlaubtiliz q̃ inixąchtĩ ynitlaçouã inſc'oſme, aubin ye huatzi ąmopaccaceliliz ynin tlatlatlaubtiliziuã ąmmomaąliz yntleĩ ąmitlanililizque.

Aub ypampa inteuantin camotolhuil amotomacehual ynic techmotlaoculiliz yn totecuyo dios, yuã yn ic ticceliz q̃ iteic nelilitzi yn ic techmocnelilizn eą, cayeh çã ipãpa in intlatlatlaubtiliz yni ſancto uan ynitlaçouan techmocnelliliz, yyeõpa ytlantzinco motlatocatilia yn ilhuicac.

Aub niman ye huallatoquilia vnitzonquizça tlatlatlaubtiliziliyctic iotlatlaubtilia yn totecuyo dios, ſinic velnel tiz yntleintic itlanililia yn y quactiquitoua.

Esto señor que te pedimos y suplicamos que nos otorgues no lo pedimos por nuestras buenas obras ni por nuestros merecimientos, ni menos por los meritos o buenas obras delos hombres mortales ni delos ciudadanos del cielo, mas solamente por la misericordia y piedad de tu hijo jesu christo nuestro gran señor el qual biue y reyna para siẽpre contigo y cõ el spiritu sancto. Amen.

¶ Antiguamente (hijo) ãtes que dios se hiziese hombre, quãdo los hijos d̃ yſrael pueblo escogido suyo le pediã alguna cosa, siempre alegauan o nombrauan en sus oraciones algũ patriarca o prophe ta, que era como medianero, para que por el nuestro señor les diese aquello q̃ le pedian como eran Abraham o Ysac, o Jacob, o Dauid o otros semejantes, a quien el mucho amaua.

Pero despues q̃ nr̃o dios se hizo hõbre no curamos d̃ nõbrar ni tomar por medianeros alos pr̃iarcas ni alos pro

Yn hin ictimitz totlatlauhtilia intitech moma quilitzinoz totecuyoe, amoipãpan tiquitlani toquallachiualiz, amono ypãpa yn intlac nopilhuiliz yn quallachiual intlaltpc tlaca, yuan yn iihuicac chane que, çan ipampa initeic noyt taliztzin yn motla çopiltzĩ totecuyo jesu xp̃o, touei tlatocatzin, muchipa cemicac moyetztica iuan muchipa cemicac mouantzinco yuã spiritu sancto motlatocatilia. Amen.

¶ Y ye huecauh (nopiltzine) in iquac ayamo oquichtli mochiuhtzinoua in totecuyo dios, in iquac itlaquitlanilia ya in yehuantĩ ytlapepenalhuã yſrael tlaca, camuchipa ceme yehuãtinõn tenehua ya in prophetasme patriarcalme ynte palehuicauan muchiua ya, in ic ĩpampa quimmomaqliz io tecuyo dios, intlein quimitla nililiaya yca ynin tlac nopilhuiliz in yehuantin itlaçouã ĩaço Abraham, anoço Ysaac yuã Jacob, anoço Dauid, in vel quimmotlaçotiliaya.

Auh yn iquac oquichtlicmochiuhtzino aocmo yn totecuyo dios tiquin teneua yn prophetasme patriarcal-

phetas, paraque por sus meritos nos sea cõcedido lo que pedimos, mas solamente alegamos los merecimientos d nr̃o señor jesu christo diziẽdo. Y esto te suplicamos por Jesu christo tu vnico hijo, cuya misericordia y piedad excede y sobrepuja ynfinitamente ala de todos los hombres y ala de todos los angeles, pues el solo es criador y vniuersal señor de todos.

¶ Discipulo. Grandemente agradezco y con todas mis fuerças alabo a mi dios (padre mio muy amado) por la gracia q̃ te a dado parame ẽseñar con tanto amor como me has enseñado, y delante de ti me hallo por muy obligado y agradecido pues me has alumbrado cõ la doctrina que me has declarado. La merced que cõmigo has vsado nũca yo la porne en olvido mas siempre la terne en la memoria, nuestro señor te lo galardone. Amen.

¶ Sit nomen domini benedictum, ex hoc nunc et vsque in seculum.

me yn ic intlacnopilhuilizti-
catimacoz que intlein tiquitlani, çan vel iceltzin totema
ãxticatzin jesu xp̃o, tictotene
huilia yniquac tiquitoua.
Zuhin hin yctimitztotlatla
uhtilia çã ipãpa yn motlaço
piltzĩ totecuyo jesũ xp̃o, caimi
teicnoyttalizt zĩ veltlacẽpa
nauia ãcemicaua ynĩteicnoi
ttaliz ynixãchtin cc manauac
tlaca, yuã in ixãchtĩ ilhuicac
chaneq̃, caçã iceltzĩ mochitĩ
îteyocuxcauhĩ veitlatocauh

¶ Tlamach. Cẽca nicnotla-
ço camachtitia iuã nicnocẽãz
ca yecteneuilia ĩ totecuyo di
os, (nomahuiz tlaçotatzine)
ypãpa yn omitzmomaãqli yni
gr̃a in icotinech momachtili,
yuã cenca mixpâtzinco nino-
pechteca, cẽca nimitz nocne-
lil machitia, caotiech momachtili otinech mixtlamachtili
ynica doctrina.
Zuh in yehuatl nocnelíloca
muchipa miquilnamiquiz ayc
niquilcauaz, mamitz mochi-
cahuilĩ totecuyo dios. Ma
iuh mochiua.

¶ Macen ãzca yectencualo
ynimahuiztocatzin dios nu
chipacemicac.

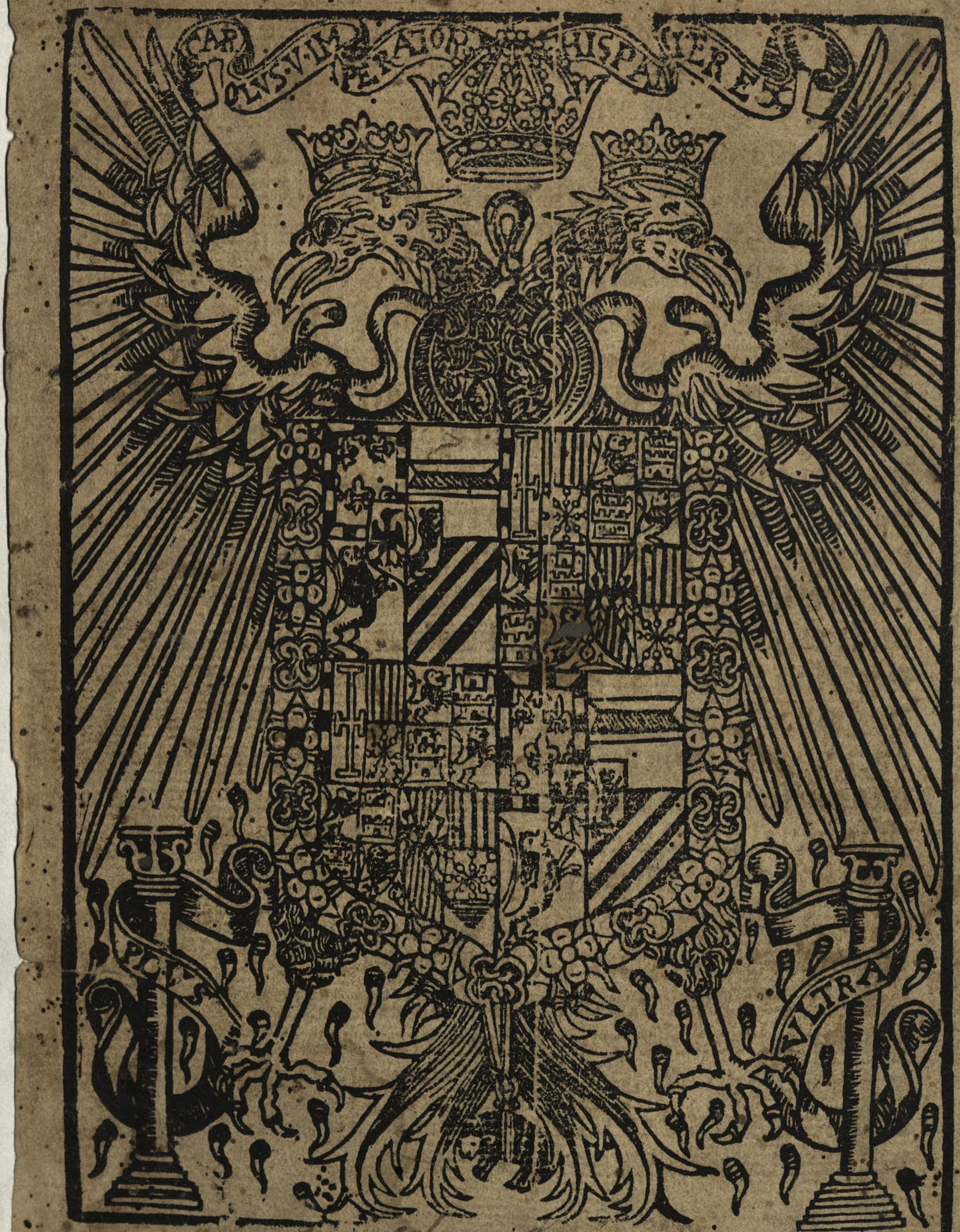
¶ A gloria y alabãça de nro redẽptor jesu xpo y de su ben-
dita madre y pa vtilidad y prouecho delas aias, aq̃se aca
ba la declaracion breue y cõpẽdiosa dela doctrina xpiana
ẽ lẽgua española y mexicana, sentencia por sentẽcia, Fue
ympressa enesta muy leal ciudad d̃ mexico en casa d̃ pedro
ocharte por mãdado dl y llustrissimo y reuerẽdissimo se-
ñor dõ fray alõso d̃ mõtufar, Arçobispo dla dicha ciudad
meritissimo acabose a 15. dias dl mes d̃ março, 1565 años.

Nos el p̃sidẽte oydores dela audiẽcia real desta nue
ua españa et c̃ poꝛ q̃nto el reuerẽdo padre fray do-
mingo d̃la anũciaciõ vicario ꝓuincial d̃la ordẽ de
sancto domingo nos hizo relaciõ q̃ el auia hecho vn libro
de doctrina ẽ lẽgua castellana y mexicana para la ynstrui
ciõ y vtilidad d̃los naturales d̃sta nueua españa, la q̃l esta
ua vista y examinada poꝛ mãdado d̃l reuerẽdissimo arço
bispo de mexico poꝛ ꝑsonas doctas y catholicas, y poꝛ ser
cosa vtil y necessaria le auia dado licẽcia paq̃ se pudiese in
ꝓmir, y nos pidio se la diesemos paq̃ libremẽte la pudiese
hazer ynꝓmir y q̃ otra ꝑsona alguna sin su poder o mãda-
do no pudiese hazer lo mesmo poꝛ tiẽpo d̃ cinco años, y poꝛ
nos vista la licẽcia q̃ el dicho reuerẽdissimo arçobispo dio
para ynꝓmir la dicha doctrina, y el examẽ q̃ della hizierõ
el maestro fray bartholame de ledesma y fray alonso de
molina, poꝛ la ꝓsente damos licencia, paraque la dicha
doctrina se pueda ynꝓꝛimir y ynꝓꝛima, con que despues
de ynꝓꝛessa antes que se venda se trayga a esta real audi
encia, paraque se tase el precio. Y prohibimos que ningu
nas ꝑsonas fuera d̃l dicho padre fray domingo vicario
prouincial o de quien su poder ouiere no pueda hazer yn-
primir el dicho libro ni goze desta licencia, poꝛ tiempo de
quatro años primeros siguientes, so pena de cada dozien
tos pesos de oro para la camara de su magestad, en laqual
dicha pena yncurra el ynꝓꝛesoꝛ, que hiziere lo contrario
y d̃ perder todo lo que ynꝓꝛimiere para la dicha camara
y paraque conste dello se yncoꝛpoꝛe en cada libro esta di-
cha licencia, que es fecha en Mexico a vente y cinco dias
del mes de octubre de .1564. años.

El doctor ҫaynos. El doctor villalobos. El doctor
horozco.

El doctor vasco de puga.

Antoño de turçios.



Philipus dei gra hyspaniarum etin=
diarum Rex.